

# LaScena Musical

WWW.SCENA.ORG

Vol. 7.8 Mai 2002 May



*Yuli*  
**Turovski**

# On aime!

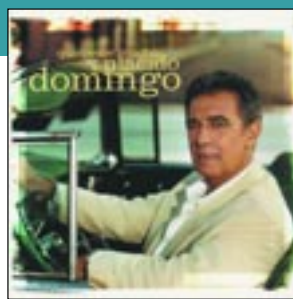
Venez écouter ces disques sur nos postes d'écoute en magasin.



**Lieux sacrés**  
Studio de musique  
ancienne de Montréal  
C. Jackson, dir.

**18<sup>99</sup>** \$

Autour des années 1600, la Cité de Venise est au faite de sa gloire et de sa magnificence. À son service, deux grands génies musicaux: Giovanni Gabrieli et Claudio Monteverdi. Découvrez cette musique exubérante et somptueuse, ses jeux d'écho et de textures sonores dus à l'utilisation de chœurs alternés.



**Plácido Domingo**  
Quiéreme Mucho

**19<sup>99</sup>** \$

Une fois de plus, Domingo s'avère imbattable dans ce répertoire qui fait appel à l'amour qui chauffe l'âme. Un album qui regroupe des chansons de trois pays de l'Amérique latine: Cuba, le Mexique et la République dominicaine. Il évoque avec passion et nostalgie des mélodies des années 40 et 50, interprétées dans un esprit plus moderne.



**Daniel Taylor**  
Lamento  
Theatre of Early Music

**16<sup>99</sup>** \$

Au XVII<sup>e</sup> siècle, l'Allemagne vit de grands bouleversements. Il émerge de la musique de ce temps un climat de repentance et d'espérance, de larmes amères et de joie transfigurée. Daniel Taylor, sensible et tout en nuances, nous fait partager quelques moments de grâce, sous le signe de l'émotion et du recueillement.



**Italian Harp Music**  
C. Antonelli, harpe

**5<sup>99</sup>** \$

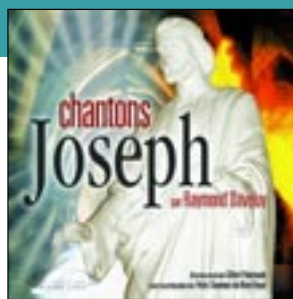
L'intérêt de ce disque est de présenter la harpe, à laquelle se joint à l'occasion le violon, dans un répertoire original, bien que populaire. De Pollini – élève de W. A. Mozart – à Bellini, vous succomberez au charme, à l'élégance et au raffinement mélodique de ces oeuvres italiennes du XIX<sup>e</sup> siècle.



**Festin baroque**  
Tafelmusik  
J. Lamon, dir.

**19<sup>99</sup>** \$

Cette dernière parution de l'Orchestre Tafelmusik de Toronto nous offre une sélection des pages les plus populaires de ce répertoire. Vivaldi, Marcello, Händel ont mis la table de ce savoureux festin pour gourmands et gourmets du baroque.



**Raymond Daveluy**  
Chantons Joseph  
G. Patenaude, dir.

**19<sup>99</sup>** \$

Créée en 1970, la messe Redemptoris Custos de Raymond Daveluy est enregistrée ici dans sa version remaniée de 1989, qui suit la nouvelle liturgie établie depuis Vatican II. L'esprit traditionnel est empreint d'une certaine modernité. En complément, quelques cantiques dédiés à Saint Joseph où l'on baigne dans la ferveur et le recueillement qui nous rappellent de bons souvenirs de notre enfance.

Promotion en vigueur jusqu'au 31 mai 2002

FAITES PLAISIR EN OFFRANT UN CERTIFICAT-CADEAU ARCHAMBAULT!

Merci pour les textes à Yvon Grondin, Mario Lord et Fernando Castro respectivement des magasins Archambault de Laval et de Berri.

# ARCHAMBAULT

WWW.ARCHAMBAULT.CA

Anjou • Brossard • Chicoutimi • Laval • Montréal • Québec • Sherbrooke • St-Georges de Beauce • Ste-Foy • Trois Rivières  
OUVERT 7 JOURS, 7 SOIRS, SAUF À MONTRÉAL.

© QUEBECOR MEDIA



présente

l'Orchestre symphonique de Montréal

# Wozzeck d'Alban Berg

Photo tirée des archives Hulton Getty Pictures, publiée aux ed. Koenemann

**L'UN DES OPÉRAS LES PLUS MARQUANTS DU XXE SIÈCLE**  
Présenté pour la première fois à Montréal en version symphonique

**OPÉRA, VERSION INTÉGRALE DE CONCERT**  
Avec surtitres français et anglais

**28 et 29 MAI, 20h**



D.P. Jennings



K. Dalayman



M. Devlin

David Pittman-Jennings, baryton • Katarina Dalayman, soprano • Wolfgang Neumann, ténor • Stuart Kale, ténor  
Michael Devlin, baryton • Anita Krause, mezzo-soprano • Chœur de l'OSM, Iwan Edwards, chef de chœur



514.842.9951  
osm.ca



The Gazette



CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



**Salle Wilfrid-Pelletier**  
Place des Arts  
Québec

Billets en vente au 514 842 2112  
et au [www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca)  
Réseau Admission 514 790 1245

# L'OPÉRA DE MONTREAL

SAISON 2002-2003 SEASON



*Puccini* **MADAMA BUTTERFLY** *Mozart* **DIE ZAUBERFLÖTE**  
*Mascagni* **CAVALLERIA RUSTICANA** *Leoncavallo* **I PAGLIACCI**  
*Verdi* **RIGOLETTO** *Britten* **THE RAPE OF LUCRETIA**  
*Bossini* **L'ITALIANA IN ALGERI**

Pour recevoir notre brochure ou vous abonner  
To receive a copy of our brochure or to subscribe

**(514) 985-2258**

Pour entendre des extraits

To hear excerpts

**282-OPERA**

[www.operademontreal.com](http://www.operademontreal.com)



une communication d'orangétango - masques lino



CONSEIL DES ARTS  
DE MONTREAL



Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage

Succession J.A. DeSève



La Presse

The Gazette



Librairie  
**Renaud-Bray**

6 **Avec sincérité, Yuli**  
*Sincerely, Yuli*

Portrait d'un être intense et intègre.  
*One-on-one with this intense and genuine artist.*

**CE MOIS-CI | THIS MONTH**

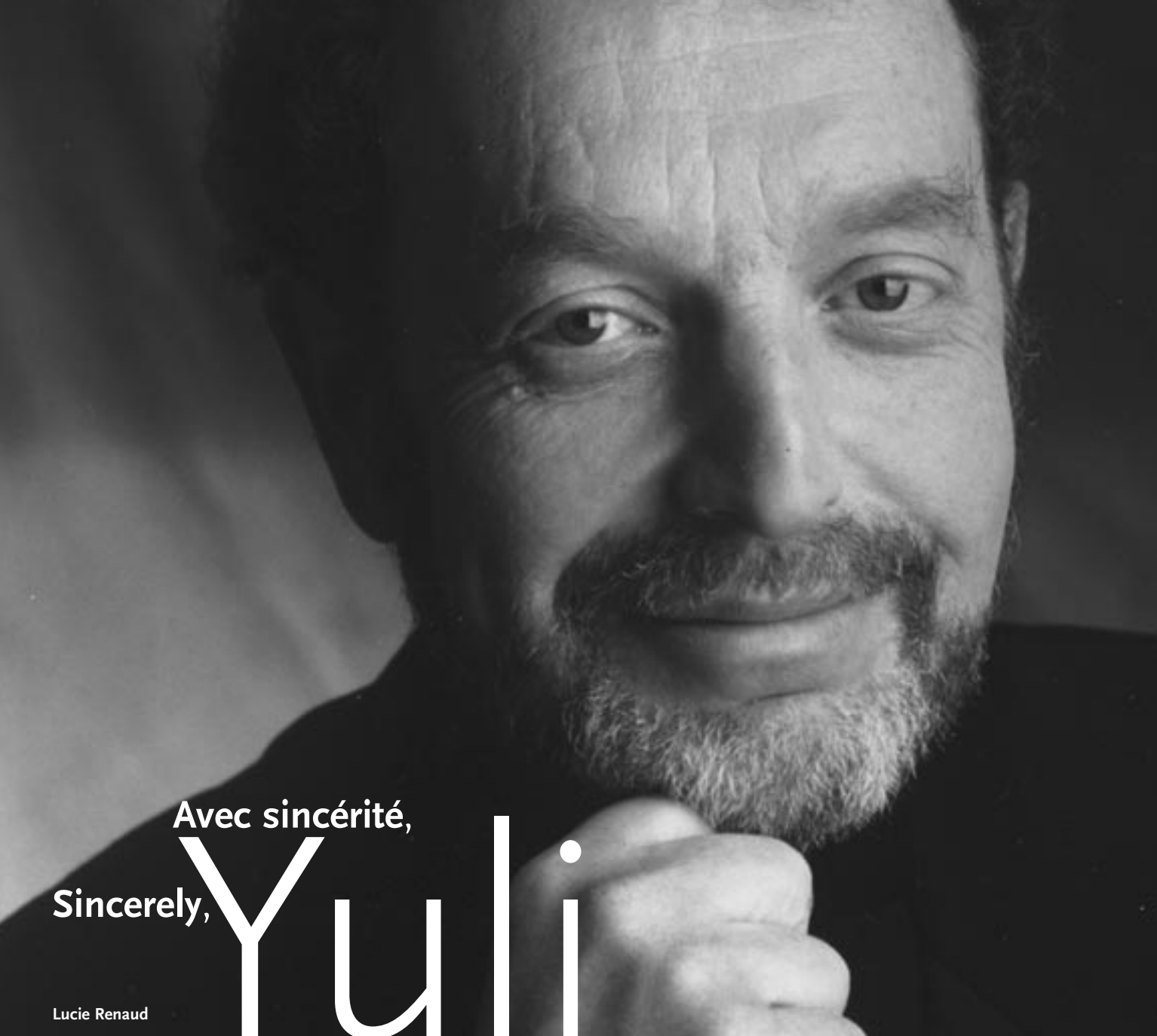
- 10 L'affaire Dutoit / *The Dutoit Affair*
- 12 Notes
- 14 La cena musicale: Gâteau Opéra
- 16 *Jazz Tracks*
- 17 Portraits: Rémi Bolduc et Yannick Rieu
- 18 *Norrington versus Futwangler: Two versions of the 9th*
- 20 Christopher Jackson: la voix dans la musique ancienne
- 30 Rêves des Jeunesses  
*Young Singers flock to Montreal*



Gâteau Opéra

**CALENDRIER | CALENDAR**

- |    |  |    |                                |
|----|--|----|--------------------------------|
| 26 | Calendrier central / Pull-Out Calendar | 32 | Les disques / CD Reviews       |
| 40 | Montréal, Québec, Ottawa, Radio, TV    | 50 | Annonces classées / Classified |



Avec sincérité,  
Sincerely, **Yuli**

Lucie Renaud

**Y**uli Turovsky et ses Musici continuent de proposer à un public fidèle une programmation éclectique qui ne craint pas de franchir les frontières des époques, des genres ou des continents. Se côtoient avec naturel répertoire classique (dont plusieurs symphonies de Beethoven), compositeurs russes du xx<sup>e</sup> siècle (Turovsky a ni plus ni moins révélé Schnittke au public montréalais), musique qu'on pourrait dire « du monde » (les mélomanes ont découvert cette année le cor des alpes et le erhu, un instrument traditionnel chinois), trames sonores (les musiciens ont souvent accompagné des projections de films muets) ou répertoire de genre amalgamé (le Quartetto Gelato avait ravi plus d'un amateur lors de la dernière saison en se joignant à l'ensemble). Le rayonnement des Musici, tant ici qu'à l'étranger, soutenu par une quarantaine d'enregistrements, assure au chef et à sa famille de 15 musiciens plus de 120 concerts par année. Ce mois-ci, on soulignera les 25 ans de carrière canadienne du maestro. Il nous a accueilli chez lui, au milieu d'un ballet d'élèves qui entrent et qui sortent et au son de leçons de violon dispensées à l'étage supérieur par son épouse, Eleonora Turovsky, premier violon des Musici. Aux murs pendent les toiles aux couleurs chaudes quasi expressionnistes de sa fille Natalya (également violoniste dans l'ensemble). Dans un coin, impatient, son violoncelle attend de pouvoir exprimer les sentiments qui animent son maître.

**Y**uli Turovsky and the members of I Musici de Montréal continue to offer their faithful public the kind of eclectic program that fearlessly crosses the boundaries of period, genre, and content. Classical and Romantic composers (Beethoven symphonies are included) rub shoulders comfortably with those of the twentieth century, especially Russians. It was Turovsky who made the Montreal public aware of Alfred Schnittke. They perform sound track music (the Musici ensemble often accompanies screenings of silent films) as well as "world music" (this season's audiences were treated to the alphorn and the erhu, a traditional Chinese instrument). Some of their repertoire is almost crossover. Last season the Quartetto Gelato joined the ensemble in concert, to the audience's delight. I Musici de Montréal's reputation at home and abroad is bolstered by some forty recordings, which have netted Turovsky and his family of fifteen musicians over 120 concerts annually.

This month marks the twenty-fifth anniversary of the maestro's Canadian career. *La Scena Musicale* interviewed him at home, amid the comings and goings of students and the sound of violin lessons dispensed upstairs by his wife, Eleonora Turovsky, who is first violin of the Musici ensemble. On the walls hung the expressionistic paintings of their daughter, Natalya, also a violinist in the ensemble.

## Déjà 25 ans...

Quand on mentionne en guise de préambule l'anniversaire qui sera célébré ce mois-ci, Yuli Turovsky ne peut retenir cette affirmation : « Si ces 25 années avaient commencé plus tôt, cela aurait été encore mieux ! » Celui qui a grandi dans un milieu de privations extrêmes liées au communisme pur et dur se souvient de l'appartement communal de huit pièces (une par famille) dans lequel il vivait avec 35 autres personnes : un rond de poêle pour chaque famille, une salle de bain pour tous, de l'eau chaude à l'occasion et aucune perspective d'amélioration des conditions. Pourtant, il soutient qu'il n'était pas malheureux : « Vous apprenez à apprécier ce que vous possédez, personne n'est mieux loti de toute façon. »

Pour s'évader, du moins en esprit, il se met au violoncelle à l'âge de sept ans sous la tutelle de Galina Kozolupova et travaille avec acharnement, décrochant en 1969 le premier prix du Concours de violoncelle de l'URSS. L'année suivante, il se classe parmi les lauréats du 22<sup>e</sup> concours international Printemps de Prague. « Quand vous jouez de la musique, vous devez travailler fort pour obtenir les meilleures offres. Vous deviez obligatoirement remporter les concours, c'est la seule façon d'accéder à la carrière », résume celui qui travaillait son instrument entre cinq et huit heures tous les jours et considère normal d'avoir une tolérance à la douleur. « Je n'avais jamais entendu parlé de tendinite avant d'émigrer, explique-t-il. Vous ressentez une douleur dans la main ? Bien sûr ! Si vous pratiquez, vous aurez une certaine douleur. Ici, les musiciens consultent un psychologue, changent de professeur, d'instrument ou de cordes ! Les cordes étaient si rares que, si nous en avons, nous les gardions ! »

Au milieu d'un tel dépouillement, Turovsky s'est forgé un caractère dur comme le roc, mais empreint d'une profonde sensibilité. « Dans un climat où tout est défendu, vous ne pouvez pas parler librement, explique-t-il. L'art vous donne les moyens d'exprimer ce que vous ne pouvez pas dire. Selon moi, c'est ce qui explique le plus haut niveau d'expressivité des musiciens russes. Pour eux, le message reste le plus important. On ne parlait jamais en Russie de ce qu'on appelle le jeu objectif. Je ne crois pas avoir jamais entendu quelqu'un dire : "La musique exprime tout" ou "Tu en fais trop". Au contraire, ce n'était jamais assez ! Je sais qu'on m'accuse de temps en temps d'imposer ma personnalité au public. C'est la façon que j'ai trouvée d'exprimer mon âme, mes idées et je ne vois rien de mal là-dedans ».

## Vases communicants

Yuli Turovsky continue quotidiennement de transmettre cette intensité à ceux qu'il côtoie maintenant dans sa patrie d'adoption, qu'ils soient membres des Musici, étudiants, public ou amis. Celui qui n'a jamais pu ni voulu séparer l'interprétation, l'enseignement et la direction justifie ainsi sa polyvalence : « Un domaine aide toujours l'autre. Quand j'enseigne, cela m'aide à jouer parce que la meilleure façon de comprendre quelque chose est de l'expliquer à quelqu'un d'autre. Quand je joue, mon enseignement s'en trouve bien sûr amélioré. Mon enseignement soutient mon travail de direction. Quand je dirige, cela aide mon jeu, puisque ma perspective devient transformée quand je regarde ma partie de violoncelle. Selon moi, il n'y a aucune différence entre le jeu et la direction. » Cette capacité de transfert se révèle également dans la façon dont il aborde le répertoire. « Quand nous interprétons des pièces très modernes, l'expérience du répertoire classique ou romantique devient utile, parce que, quelquefois, le public a de la difficulté à saisir la musique puisque tout est nouveau : l'harmonie, la mélodie, le rythme. Nous devons trouver une façon de rendre l'œuvre plus proche de ce qu'il connaît déjà. Si la mélodie me rappelle Brahms, je le soulignerai. La pièce deviendra ainsi plus proche d'un public qui a probablement grandi en écoutant du Brahms plutôt que du Stravinski. »

Le rôle de l'interprète, ou par extension du chef, prend une toute nouvelle dimension quand Yuli Turovsky en parle, visiblement passionné par son sujet. Il pose lui-même la question : « Qu'est-ce qu'un interprète ? Est-ce le serviteur de la musique : une expression qu'on entend souvent, une affirmation que, personnellement, je n'ai jamais trouvée sincère. Je pense que le processus est beaucoup plus complexe. Je comparerais le compositeur et l'interprète aux figures paternelle et maternelle. Le compositeur est le père de l'œuvre, mais c'est tout de même la mère qui donne la vie. Sans l'interprète, il n'y a pas d'enfant. De là

## 25 years have flown

When we began the interview by mentioning the orchestra's current anniversary, Turovsky exclaimed, "If these twenty-five years had begun earlier, it would have been even better!" The man who grew up under the extreme privations of an unflinching Communist regime remembers the eight-room apartment (one room per family) in which he lived with thirty-five other people. Each family had one burner on the stove. There was only one bathroom in the apartment, and hot water was an occasional advent. Improvements in conditions were un hoped for. Still, Turovsky wasn't unhappy. "You learn to appreciate what you have," he says. "In any case, no one else was better off."

The young Turovsky could escape from harsh reality through the cello, which he began playing at the age of seven, taught by Galina Kozolupova. He worked very hard, and in 1969 won first prize at the USSR Cello Competition. The next year he was among the winners of the 22nd International Competition "Spring of Prague."

"When you play music," he says, "you have to work hard to get the best offers. Winning competitions is a must; it's the only way to launch a career." He practised for five to eight hours daily, and considers a high pain threshold normal. "I never heard of tendinitis until I emigrated," he says. "Does your hand hurt? Of course! If you practise, you're going to have some pain. But here musicians consult a psychologist, or change teachers, instruments, or strings. With us, strings were so hard to come by that if you had them, you kept them!"

Working in such a stripped-down environment, Turovsky developed an exceptionally strong character along with a deep sensitivity. "In an atmosphere where everything is forbidden, you can't speak freely. Art gives you the means to express what you can't say. In my view, this accounts for Russian musicians' greater musical sensitivity. For them, the message is the most important thing. In Russia we never talked about the so-called objective playing. I don't think I ever heard anyone say, "Music says it all," or "You're overdoing it." On the contrary, it was never enough! I know that I'm occasionally accused of imposing my personality on the public. It's my way of expressing my soul and my ideas, and I don't see any harm in it."

## Making connections

Yuli Turovsky's intensity spills over daily onto those he meets in his adopted country, whether they be members of the Musici ensemble, students, the public, or friends. He's never wanted to compartmentalize performance, teaching, and conducting. "One area always helps the other. When I teach, it helps my playing because the best way to understand something is to explain it to someone else. When I play, my teaching is of course improved. And teaching provides support for my conducting, which in turn helps my playing because I have a different perspective when I look at my cello score. It makes no difference to me whether I play or conduct."

His ability to make aspects of his work mutually supportive shows in the way he approaches repertoire. "When we perform very modern works, we find the experience in classical or Romantic music helpful because the public sometimes has difficulty understanding music in which everything—harmony, melody, and rhythm—is very new. We have to find ways to bring the work closer to what's already familiar to them. If the melody reminds me of Brahms, I emphasize it. This makes the piece more accessible to an audience that has probably been raised more on Brahms than on Stravinsky."

The role of the performer, and by extension the conductor, takes on a whole new dimension when Turovsky speaks, visibly impassioned by his subject. "What is a performer?" he asks. "Is he the servant of the music (an expression that I often hear and that, as far as I'm concerned, I never find sincere). I think the process is much more complex. I would compare the composer and performer to father and mother figures. The composer is the father, but the mother gives it life. Without the performer, there's no offspring. In the same way, a child can resemble more his father than his mother, he remains the offspring of both. This point of view may seem immodest, but, to me, the performer is enormously important, because he (or she) gives birth to it. A score isn't worth much on paper."

Turovsky draws another parallel, this time with the theatre. "Why do we go to see *Romeo and Juliet*? Certainly not to hear something we already know by heart. We go to see what a particular actor will bring to the play. It's the same with music. We know this concerto or that sym-

même façon qu'un enfant peut ressembler un peu plus à son père ou à sa mère, il reste toujours l'enfant des deux parents. Peut-être que ce point de vue peut sembler immodeste, mais, selon moi, l'importance de l'interprète est énorme, puisqu'il devient la mère qui donne naissance à l'œuvre. Sur papier, une partition ne veut pas dire grand-chose. » Il avance un autre parallèle avec le monde du théâtre: « Pourquoi aller voir Roméo et Juliette? Certainement pas pour le texte: nous le connaissons par cœur. Nous allons voir ce que tel acteur apporte à la pièce. C'est la même chose avec la musique. Nous connaissons ce concerto, cette symphonie, pourquoi l'écouter encore? Pour découvrir les nouvelles facettes que l'interprète nous proposera. »

#### Transmission de pensée

La fièvre qui brûle dans le regard de Yuli Turovsky est contagieuse. Il exige des autres une implication totale, une écoute active et un goût pour les sentiers non balisés. « Je ne veux jamais tomber dans une routine, avance-t-il. Mes musiciens savent que chaque concert peut devenir complètement différent. Je ne me permets jamais de reproduire une pièce de la même façon, j'aurais l'impression de me répéter. » Inutile de tenter d'insinuer que le pilote automatique peut, parfois, sauver la mise. « Selon moi, l'expérience doit toujours rester neuve, fraîche. Un autre mot que j'aime bien pour décrire le processus est sincérité. Nous avions une expression dans l'orchestre de chambre de Moscou: "Abordez



chaque concert comme si c'était votre dernier". Je me donne entièrement et je demande aux musiciens qu'ils fassent de même, aussi bien en répétition qu'en concert. Je ne vois pas comment vous pouvez vous préparer pour quelque chose si vous êtes dans un état émotionnel totalement différent. Ce que vous travaillez dans votre local de répétition, vous le transmettez sur scène. C'est toujours de la musique, que vous jouiez pour vous-même ou pour le public. »

Le jeune violoncelliste Yegor Dyachkov a étudié avec Turovsky à son arrivée au Canada et a fait partie des Musici pendant cinq ans, « une école musicale, humaine ». Il estime aujourd'hui que cette générosité est probablement le plus beau legs que pouvait lui offrir Turovsky. « Il a insufflé une dimension dans mon jeu, très importante pour moi, qui s'enseigne difficilement », dit-il. Il mentionne la projection, la présence, la générosité envers le public. « Yuli s'engage totalement en tout temps. Il peut se concentrer en un rien de temps et être là, dans le moment présent. Il se lance toujours des défis, qu'il relève presque tout le temps. Il sait transcender ses limites et possède une belle intuition dans l'enseignement », soutient le jeune violoncelliste, qui collectionne maintenant les engagements prestigieux et les critiques enthousiastes.

Turovsky partage également cette intuition avec des orchestres de jeunes. Après tout, quand, en 1983, il a décidé, un peu sur un coup de tête, de fonder « son » orchestre à cordes, il avait pigé dans le bassin de ses élèves, nouveaux et anciens, et dans celui de son épouse. Theodora Stathopoulos, chef et fondatrice de l'orchestre symphonique FACE, ne tarit pas d'éloges à son égard: « Sa contribution sur le plan de l'éducation musicale à Montréal et son impact dans la vie des étudiants en musique sont immenses. » Elle parle d'élèves motivés, reconnaissants, qui ne font jamais de commentaires négatifs. Il vient à l'occasion diriger des « sectionnelles » et a été invité à diriger l'orchestre symphonique FACE lors de leur dernier concert-bénéfice, en janvier. « Tout le monde

phony well, so why would we want to hear it again? To discover new insights suggested by the individual performer.”

#### Transmitting ideas

Turovsky is so lit up with enthusiasm that it's catching. He demands total involvement from those around him. They must be alive to the sounds they hear and keen to take the less travelled road. "I don't ever want to get in a routine," he says. "My musicians know that each concert may change completely. I don't let myself do a work the same way twice."

There's no point suggesting that sometimes being on automatic pilot can save the day. "In my view, the experience must always remain fresh. Another word that I'm fond of using to describe the process is sincerity. In the Moscow Chamber Orchestra we used to say, 'Approach each concert as though you know it will be your last.' I give myself completely to the work and I ask the musicians to do the same, as much in rehearsal as in concert. What you've worked on in your practice room will be transmitted on stage. It's always the music that's important."

#### As others see him

Young cellist Yegor Dyachkov studied with Turovsky when he came to Canada and has been a member of the Musici ensemble for five years. "A humane and musical school," is his phrase for the experience. Today he feels that this generosity of spirit is probably the finest legacy Turovsky could give him. "He has breathed a dimension into my work that is very important for me, but which is difficult to teach," says Dyachkov. He mentions, among other things, Turovsky's ability to project, his impressive manner, and his outgoingness with the public. "Yuli is always totally committed. He can begin to concentrate on something in a flash, and yet be there for you as well. He's always challenging himself, and almost always rises to the challenge. He knows how to go beyond his limitations and has a wonderfully intuitive teaching manner," says the young cellist, who is now racking up impressive concert engagements and enthusiastic reviews.

Turovsky shares his intuitive powers with youth orchestras. After all, when he decided, a bit on a whim, to found "his" string ensemble in 1983, he had drawn on his and his wife's various pupils, both new and old. Theodora Stathopoulos, conductor and founder of the FACE symphony orchestra (FACE is an inner-city special public school devoted to the arts) is not slow to praise Turovsky. "His contribution to music education in Montreal and his impact on the lives of music students are immense," she says, mentioning motivated, grateful students who never have anything negative to say about him. He occasionally comes to conduct practice sessions with individual sections of the orchestra and was guest conductor of the FACE symphony orchestra at its January benefit concert this year.

"Everyone loves him," says Stathopoulos. "The musicians in the orchestra aren't novices; they have enough experience to know the real thing from



l'adore, continue-t-elle. Les musiciens de l'orchestre ne sont pas des novices, ils ont assez d'expérience pour faire la différence entre le vrai et le faux. Ils sont membres d'autres orchestres, certains sont de niveau professionnel et ont rencontré d'autres chefs. Ce qu'ils voient tout d'abord en lui est son habileté à communiquer avec eux d'une façon qu'ils peuvent comprendre et leur permettant de répondre à ses attentes sur-le-champ. Il motive et encourage tout en gardant ses hauts standards, en insistant pour les obtenir. Jumelée avec sa volonté de toujours aider, cette grande contribution fait de lui une perle rare. »

#### Des projets plein la tête

Les idées bouillonnent dans la tête du fringant chef. La prochaine saison semble aussi éblouissante que variée. Pour la première fois, l'orchestre à cordes présentera une théâtralisation. Elle mettra en vedette Monique Mercure et Albert Millaire. Inspiré par la pièce *Charmante heure* (dans laquelle Bernard Shaw dialoguait avec un acteur), Turovsky a plongé dans sa bibliothèque personnelle et a déniché des recueils de lettres de Tchaïkovski. Il parle également avec animation du passage du St. Lawrence Quartet qui habitera *Four-Forty* de R. Murray Schaefer. Le même soir, on plongera aussi dans la « joie de vivre quasi bachique » de la *Septième* de Beethoven. I Musici continuera d'offrir sa toujours très courue série de concerts au magasin Ogilvy, qui marie café ou apéro et musique interprétée *con brio*.

Yuli Turovsky ne changerait pas de style de vie ou d'époque pour tout l'or du monde. Sa définition du bonheur reste simple mais empreinte de sincérité: « Quand je fais ce que j'aime, je suis heureux. » Et le public le restera, lui aussi... ■

I Musici sera en concert le 9 mai à la salle Pollack (complet) et le 10 mai 2002 à la salle Claude-Champagne. Au programme de ce concert intitulé *Le Violoncelle selon Turovsky: le Concerto et le Divertimento pour violoncelle de Haydn, les Danses nocturnes de Don Juan Quixote opus 58 de Aulis Salinen et les Métamorphoses de Richard Strauss.*

Info: (514) 982-6037

a phony. They play in other orchestras too, some at the professional level, and have met other conductors. What they see in him first and foremost is the ability to communicate with them in a way they can consume and respond. He motivates and encourages everybody while keeping his high standards and insisting on getting them. This to me is a great contribution; coupled with his willingness to always help makes him a rare find."

#### Plans, plans, plans . . .

Ideas are always bubbling up in Turovsky's energetic mind. The coming season seems as dazzling as it is varied. The string ensemble is presenting a theatrical venture for the first time, with Monique Mercure and Albert Millaire in the starring roles. Inspired by Jerome Kilty's delightful comedy, *Dear Liar*, adapted from the letters of George Bernard Shaw and Mrs. Patrick Campbell, Turovsky rummaged through his personal library and came up with Tchaikovsky's correspondence with Mme von Meck. The maestro also speaks with enthusiasm of a concert next season featuring the St. Lawrence String Quartet in a Montreal premiere performance of R. Murray Schaefer's *Four-Forty*. On the same evening, the audience will have the thrill of hearing Beethoven's "almost bacchanalian" *Seventh Symphony*. The ensemble will continue to offer its highly popular concert series at Ogilvy's, where coffee or aperitifs precede music *con brio*.

Yuli Turovsky is a happy man who wouldn't change his lifestyle or the times in which he lives for all the gold in the world. His definition of happiness is simple but sincere: "When I do what I love, I'm happy." And no doubt his audiences will be too. ■

The next I Musici de Montréal concerts take place on May 9 at McGill's Pollack Hall (sold out) and May 10 at the Salle Claude-Champagne, École Vincent d'Indy. The program, entitled "The cello according to Turovsky," will feature Haydn's Concerto and Divertimento for Cello, Danses nocturnes de Don Juan Quixote opus 58 by Aulis Salinen, and Richard Strauss's Metamorphoses. Info: (514) 982-6037.

[Translated by Jane Brierley]

ABONNEMENT

# Opéra

DE QUÉBEC

SAISON 2002-2003  
direction artistique et musicale : Bernard LABADIE

## LA VEUVE JOYEUSE

LEHAR  
19, 22, 24 et 26 octobre 2002  
Mise en scène : Jacques LEBLANC

## L'ENLÈVEMENT AU SERRAIL

MOZART  
8, 11, 13 et 15 mars 2003

## RIGOLETTO

VERDI  
10, 13, 15 et 17 mai 2003  
Mise en scène : Brian DEEDRICK  
Commanditaire de la production  
Hydro Québec

www.operadequebec.qc.ca

COOPÉRATIVE DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC

Centre de la musique

Opéra de la capitale nationale

Grand Théâtre de Québec

15% de rabais en abonnement

529-0688

L'ORCHESTRE DE CHAMBRE

# I MUSICI

de Montréal

CHAMBER ORCHESTRA

YULI TUROVSKY - DIRECTEUR ARTISTIQUE



## LE VIOLONCELLE SELON TUROVSKY

YULI TUROVSKY, violoncelle

SÉRIE CONCERTS CENTRE-VILLE

VENEZ CÉLÉBRER LES 25 ANS DE CARRIÈRE CANADIENNE DE MAESTRO YULI TUROVSKY !

|   |  |
|---|--|
| <p>JOSEPH HAYDN<br/>Divertimento pour violoncelle en ré majeur</p> <p>RICHARD STRAUSS<br/>Métamorphoses</p> | <p>AULIS SALLINEN<br/>Danses nocturnes de Don Juan Quixote pour violoncelle et cordes, opus 58</p> <p>JOSEPH HAYDN<br/>Concerto pour violoncelle en do majeur, Hob VII B:1</p> |
|---|--|

**SUPPLÉMENTAIRE!** LE VENDREDI 10 MAI 2002, 20 H

Université de Montréal Salle Claude-Champagne  
220, av. Vincent d'Indy, Outremont

**BILLETS : I MUSICI 514.982.6038 ADMISSION : 514.790.1245**

COMMANDITAIRE PRINCIPAL

**NORTEL NETWORKS**

COMMANDITAIRE DE LA SÉRIE CONCERTS CENTRE-VILLE

London Life Great-West

La Presse

The Gazette

# L'affaire Dutoit

## The Dutoit Affair

L'ère de Charles Dutoit à la direction artistique de l'Orchestre symphonique de Montréal est donc terminée. La plupart des lecteurs auront entendu que Dutoit s'était comporté en tyran, qu'il avait fait parvenir à deux musiciens des lettres disant qu'il désirait discuter de leur rendement (mi-mars), que tous les musiciens de l'OSM avaient été outrés et avaient voté à une forte majorité pour donner à leur syndicat « toute la latitude nécessaire » pour rectifier la situation (le 27 mars), que la Guilde des musiciens a rendu publiques des accusations de harcèlement et une menace de poursuite (le 8 avril), que Dutoit a soudain remis sa démission (le 10 avril) et enfin que les musiciens se sont abstenus de souhaiter son retour pour sa 25<sup>e</sup> saison (le 17 avril). Quelque parti que l'on prenne dans cette crise, elle n'aurait pu survenir à pire moment pour l'orchestre. L'OSM venait d'annoncer une 25<sup>e</sup> saison truffée de vedettes et dirigée par Dutoit (le 26 mars). Le conflit aurait pu être évité si les parties avaient été animées du seul désir de produire de la grande musique. Au lieu de quoi les humeurs ont pris le dessus.



Nous avons pu reconstituer, à partir des nombreux éléments rendus publics et de notre propre enquête, les événements qui ont mené à l'éclatement de l'affaire Dutoit, et il est devenu assez clair que l'une des principales causes est une disposition de la convention collective, signée en 1998. Alan Conter a été le premier à rapporter, dans le *Globe and Mail* du 13 avril 2002, que la source du problème était l'article 12.05, paragraphe c), lequel stipule que, lorsque le maestro amorce un processus de congédiement, ledit congédiement peut être rejeté seulement par au moins 75 % des membres du comité de révision — ce qui signifie que seulement 25 % des voix sont nécessaires pour renvoyer un musicien. Le comité de révision est normalement composé du comité des auditions ou de la permanence, sans la participation du maestro. *La Scena Musicale* a appris que les modalités de l'article 12.05 c) ont existé sous diverses formes depuis 1987 ou avant. D'après nos sources, le maestro avait besoin auparavant d'au moins 50 % des voix pour obtenir gain de cause. À ce moment, l'article devait être modifié de manière à ce que 75 % des voix soient requises pour approuver un renvoi, de manière à accorder une plus grande sécurité d'emploi aux musiciens. Or, une coquille ou une erreur quelconque aurait fait en sorte que cette exigence a été modifiée à 25 %. Personne ne s'étant rendu compte de l'erreur, cette bombe à retardement a été reconduite de convention en convention. En fait, affirme M<sup>me</sup> Marie-Josée Desrochers, directrice des communications de l'OSM, dans la présente ronde de négociation, l'article 12.05 c) figurait parmi les conditions que le syndicat désirait voir reconduites sans modification. Selon Laura Brownell, directrice de la division des services symphoniques à la section canadienne de l'American Federation of Musicians, « dans les autres grands orchestres canadiens, il faut au moins une majorité des voix pour congédier un musicien, et les orchestres de Toronto et Vancouver exigent 9 voix sur 13 ».

D'après M<sup>me</sup> Desrochers, Dutoit ne faisait que suivre les règles de la convention collective lorsqu'il a convié les deux musiciens à une rencontre pour discuter de leur travail, première étape d'un processus pouvant mener

Charles Dutoit is gone. His era as artistic director of the Montreal Symphony Orchestra has come to an abrupt end. Most readers have heard that he was a tyrant, that he had sent two musicians letters to review their performance (mid-March), that all the MSO musicians were outraged and voted with a strong majority to grant their union “any means necessary” to rectify the situation (March 27), that the Guilde des musiciens went public with their accusations of harassment and threat of a lawsuit (April 8), that Dutoit suddenly resigned (April 10), and finally that the musicians abstained from supporting Dutoit's return for his 25th season (April 17). No matter what side one takes in this drama, it could not have come at a worse time for the orchestra: They had just announced a star-studded 25th season with Dutoit at the helm (March 26). The crisis might have been averted if the parties had been guided solely by the desire to produce excellent music. Instead, personal egos prevailed.

Piecing together the events from the many published sources and through our own investigations, it now seems clear that a major cause of the Dutoit affair lay in a provision of the 1998 collective agreement. Alan Conter of the *Globe and Mail* first reported on April 13th that the root of the problem was clause 12.05 c), which states that when the maestro initiates a dismissal procedure, the dismissal can only be set aside by at least 75% of the review committee, meaning that only 25% of the committee is needed to fire a musician. The review committee is normally composed of the audition or tenure committee without the participation of the maestro. *La Scena Musicale* has learned that the terms of clause 12.05 c) had existed in various forms since 1987 or before. According to our sources, at one time, the maestro had needed at least 50% of the committee to side with him. In a subsequent contract, the clause was meant to be changed to 75% of the committee to give musicians more security, but a typo or other error altered the requirement to 25%. Nobody caught it, and the time bomb has been handed down from contract to contract ever since; indeed, according to the Marie-Josée Desrochers, the MSO's director of communications, in the current round of negotiations, clause 12.05 c) was on the list of conditions the union wanted repeated with no change. Laura Brownell, Director of the Symphonic Services Division of the Canadian office of the American Federation of Musicians, said, “The other major Canadian orchestras need at least a majority to dismiss, and the Toronto and Vancouver Symphonies require 9 votes out of 13.”

According to Desrochers, Dutoit was simply following the rules of the collective agreement in requesting a meeting with the two musicians to discuss their work, a first step that might lead to dismissal. *La Scena Musicale* has learned that this was the first time Dutoit had initiated such a procedure since the last musician was fired back around 1980. Never having had the need to refer to clause 12.05 c) until last March, the MSO musicians were shocked at its contents. It is understandable, then, that the musicians took Dutoit's action as another case of harassment, personally motivated. As a result they asked their union to save the jobs of their two colleagues. Given the details of the collective agreement, Guild president Emile Subirana (who also served as president from 1982-91) must have realized that he could really do nothing more to save the musicians if Dutoit were to dismiss them. Instead, Subirana resorted to playing the harassment card and threatening a lawsuit. Clearly, the decision to go public was meant to disgrace Dutoit, forcing him to resign while diverting attention from the Guild's handling of clause 12.05 c).

### Where do we go from here?

Management must take a more active role in improving dialogue so that the different parts of the orchestra (conductor, musicians, administration and board) work together harmoniously. To avoid future conflicts, contentious issues must be resolved. For instance:

- give back to the musicians the security of the dismissal procedures as found in other major Canadian orchestras;
- ensure that the touring clauses conform to industry standards as found in other world-class orchestras. This could mean that rehearsal of orchestral works on travel days may be permitted.

au congédiement. *La Scena Musicale* a pu savoir que c'était la première fois que Dutoit amorçait une telle procédure depuis qu'un musicien avait été renvoyé vers 1980. N'ayant jamais eu à se référer à l'article 12.05 c) avant le mois dernier, les musiciens de l'OSM en ont appris la teneur avec stupéfaction. Il est donc compréhensible qu'ils aient eu l'impression que Dutoit tentait de les harceler, d'un point de vue personnel et qu'ils aient demandé par conséquent à leur syndicat de sauver les emplois de leurs deux collègues. Le président de la Guilde, Émile Subirana (également président pendant 1982-1991) doit avoir compris que, vu le texte de la convention, il n'aurait pu tenter rien pour sauver les postes des musiciens si Dutoit devait les congédier. Il a donc choisi de jouer la carte du harcèlement en menaçant de recourir aux tribunaux. De toute évidence, la décision de rendre publique la menace d'une poursuite était un stratagème visant à déshonorer Dutoit et à le forcer à présenter sa démission, détournant ainsi l'attention de la Guilde concernant l'article 12.05 c).

#### Que faire maintenant ?

La direction doit jouer un rôle plus actif pour améliorer le dialogue, de manière à ce que toutes les parties de l'OSM (directeur artistique, musiciens, administrateurs et conseil) travaillent plus harmonieusement ensemble. Pour éviter les conflits potentiels, les points litige devront être résolus. Par exemple :

- redonner aux musiciens une sécurité face aux procédures de congédiement, comme on en trouve dans les autres grands orchestres du Canada ;
- faire en sorte que les articles concernant les tournées soient conformes aux normes en vigueur dans d'autres orchestres de calibre international, ce qui signifierait que des répétitions des œuvres pourraient avoir lieu les jours de déplacement.

Dans une entrevue accordée à *La Scena Musicale* en septembre 2000, Charles Dutoit affirmait : « Pour justifier notre position dans le monde de la musique, nous devons faire la preuve que notre qualité demeure entière. Il est long et ardu de bâtir l'excellence, mais il faut peu de temps pour la détruire. » Qui qu'il soit, le nouveau directeur artistique de l'OSM fera face à d'énormes défis. Souhaitons que tous les éléments de l'orchestre unissent leurs efforts pour maintenir la qualité de la musique. ■

Visitez <<http://dutoit.scena.org>>, pour suivre toute l'affaire Dutoit.

[Traduction : Alain Cavenne]

In an interview given to *La Scena Musicale* (September 2000), Dutoit said, "To justify our [the MSO's] position in the music world, we need to prove that we continue to be very good. It takes a long time and hard work to build excellence, but it takes no time to destroy it." Whoever is chosen as the new artistic director will be facing a huge challenge. Let's hope that all elements of the orchestra will pull together to maintain the quality of the music. ■

To follow the Dutoit affair in detail, visit <<http://dutoit.scena.org>>

## Concours de Musique du Canada Gala de l'Excellence 2002

Finalistes nationaux en piano,  
violon, violoncelle, flûte,  
clarinette et chant.



Une réception suivra le concert.  
Mercredi 5 juin à 19 h

Salle Pollack, 555, rue Sherbrooke Ouest

Billet: 16 \$ (514) 398 4547

Information: (514) 696 2921



*Le concert des Voix baroques a été merveilleux.  
Nous avons hâte au prochain !*

Caroline et Alexandra Rossier-Lang (12 ans)

## FAITES-LUI DÉCOUVRIR LA MUSIQUE AMENEZ UN ADOLESCENT

La Scena Musicale est heureuse de soutenir le programme « Sortez votre ado » pour promouvoir la découverte de la musique classique en salle.

Chaque adulte ou professeur de musique qui achète un billet régulier peut recevoir un billet gratuit et amener au concert un<sup>e</sup> adolescent<sup>e</sup>. On demandera aux adultes de fournir le nom et l'âge de l'adolescent<sup>e</sup>. Pour participer, téléphonez à l'organisme concerné. Voyez la page 50 ou visitez le site [www.scena.org](http://www.scena.org) pour la liste des concerts.

### IDENTIFICATION

Les organismes participants ajouteront à leurs publicités un des logotypes suivants :



Vous trouverez aussi ce symbole dans le calendrier :



Pour une liste complète et mise à jour des organismes participants, visitez <http://ado.scena.org>

Avis aux organismes : pour participer,  
s.v.p. nous contacter au

514 274.1128  
[teen-ado@scena.org](mailto:teen-ado@scena.org)

La Scena Musicale

à l'affiche



SAISON 2002 • 2003

au rythme  
de vos émotions

○ mardi, 1<sup>er</sup> octobre 2002

Orchestre baroque  
DE VENISE  
Giuliano  
CARMIGNOLA  
VIOLONISTE



○ mardi, 14 janvier 2003

Alisa  
WEILERSTEIN  
VIOLONCELLISTE



○ dimanche, 16 mars 2003

Lang  
LANG  
PIANISTE



○ lundi, 31 mars 2003

Susan  
GRAHAM  
MEZZO-SOPRANO



○ jeudi, 17 avril 2003

Alfred  
BRENDL  
PIANISTE



○ mercredi, 23 avril 2003



Quatuor et DUO

Isabel  
BAYRAKDARIAN SOPRANO  
Norine  
BURGESS MEZZO-SOPRANO  
Michael  
SCHADE TÉNOR  
Russell  
BRAUN BARYTON  
Victor  
BOUCHARD et  
Renée  
MORISSET DUO-PIANO

○ 643.8131

Grand Théâtre  
de Québec

Québec

www.grandtheatre.qc.ca

# Notes

## New artistic director at Opéra de Montréal

On April 3, following a rather long selection process that had the whole city talking, the Opéra de Montréal finally announced the nomination of conductor Bernard Labadie to the position of Artistic Director. At his press presentation, Labadie addressed all possible concerns: his vision to introduce at least one different opera into the schedule, his goal to present standard repertoire in a different way, including working with some of the best local theatre directors as he had done at the Opéra de Québec, the presentation of at most two baroque operas per year, his desire to improve audiences through special outreach initiatives, and his aim to present outstanding singers nationally and internationally. Labadie's influence will not be felt until the 2003-2004 season. He promises to conduct two productions per year; he will also maintain his involvement with Les Violons du Roy. André Laurin, Chairman of the Board of Directors, hopes that the appointment "will allow the Opéra de Montréal to consolidate its position among the 15 most important opera houses in North America and to enhance its influence both in Canada and abroad." Bernard Labadie is the Opéra de Montréal's third Artistic Director, following Bernard Uzan (1989-2001) and Jean-Paul Jeannotte (1980-1988).

## New principal conductor

Vancouver Opera announced last month the appointment of Jonathan Darlington as its Principal Conductor. He will take up his new duties in the 2002-2003 season and will make his debut as Principal Conductor at a gala concert in February 2003. By the terms of his engagement, Darlington will conduct two opera productions each season, as well as orchestral concerts.

## Opera Weekend in Toronto

*La Scena Musicale's* fund-raising opera visit to Toronto on April 20-21 to experience the Canadian Opera Company's productions of *Boris Godunov* and *Giulio Cesare* was a success. The Sunday performance of Handel's opera was one of the most musically satisfying performances I can remember. Each aria and duet sung by the five principal soloists, Ewa Podles, Isabel Bayrakdarian, Daniel Taylor, Marie-Nicole Lemieux and Brian Asawa, was wonderful both vocally and musically. The performances of *Giulio Cesare* were recorded by the CBC and will be broadcast June 1 (CBC Radio Two) and November 16 (Radio-Canada). We would like to thank the COC and Voyages Sol'ex for their generous support.

## Les chefs continuent de faire jaser...

Le chef d'orchestre Nurhan Arman, directeur de l'Orchestre symphonique du Nouveau-Brunswick, s'est vu récemment confisquer sa baguette au moment où il montait à bord d'un avion qui le ramenait à Toronto. Dans son bagage à main, le chef d'orchestre a l'habitude

d'emmener son ordinateur portable, de nombreuses partitions, et un tube en plastique jaune contenant sa baguette. La responsable de la sécurité a déclaré *illico* qu'il était hors de question, pour la sécurité des passagers, que la dite baguette voyage avec lui. Le chef d'orchestre, outré, aurait déclaré : « Les seules personnes que je pourrais "terroriser" avec une baguette sont les musiciens d'orchestre. »

## SOS Competition

Most vocal competitions have an age limit of 32 or 33. Eighty-one-year old soprano and noted teacher Vera Scammon (her students have won over 60 Metropolitan Opera Competitions) launched the SOS (Supporting Our Singers) Fund in early 2000 to provide support for singers over age 32. The first competition held last year in Colorado presented prizes ranging from \$500 to \$8,000 to 14 singers. Heldentenor James King was among the judges. Applications for the 2002 competition, which will be held in October in collaboration with the Music Department of the Metropolitan State College of Denver, close August 1, 2002. Applicants must not have a professional agent at the time of application. For more information visit <[www.verascammonsoscompetition.com](http://www.verascammonsoscompetition.com)>.

## Top 5

The Centre Pierre-Péladeau (CPP) has just launched Top 5, a new teen program aimed at encouraging teenagers to participate in the arts. Top 5 allows teens to purchase tickets to shows at the CPP for \$5; the program seems like a good complement to our own Bring a Teen program. For more information, visit <http://www.Top5.com>

## Prix

James Ehnes vient de réussir un doublé en remportant cette année encore le Juno du meilleur album classique. Le prix récompense son interprétation des *Concertos nos 1 et 3* de Max Bruch (sur étiquette CBC) enregistrée avec l'OSM sous la direction de Charles Dutoit. Le jeune violoniste était également en nomination pour son album *Concert français* (sur étiquette Analekta), enregistré avec l'Orchestre symphonique de Québec sous la direction de Yoav Talmi. Le ténor Ben Heppner a également remporté une statuette pour son enregistrement d'airs français.

Le 14<sup>e</sup> Concours national des chorales d'amateurs de Radio-Canada s'est tenu à la mi-avril. Parmi les lauréats, mentionnons le St. Mary's Children's Choir qui a mérité le 1<sup>er</sup> prix dans la catégorie chorales d'enfants, les University of Regina Chamber Singers (1<sup>er</sup> prix chorales mixtes), Belle Canto (1<sup>er</sup> prix voix de femmes), Chor Leoni (1<sup>er</sup> prix voix d'hommes), Amabile Chamber Choir (1<sup>er</sup> prix jeunes voix mixtes) et Newfoundland Symphony Youth Choir (1<sup>er</sup> prix jeunes voix égales). Des prix ont également été remis pour la meilleure interprétation d'une œuvre canadienne au Concerto Della Donna (enfants) et au Chor Leoni (adultes). Le

Grand prix Healey-Willan du Conseil des Arts du Canada a été décerné au Newfoundland Symphony Youth Choir.

#### Bonnes nouvelles / Good news

Qui a dit que jeux vidéo et musique classique ne pouvaient pas faire bon ménage? Certainement pas l'Orchestre symphonique de Vancouver qui vient d'enregistrer la trame sonore du nouveau jeu vidéo FIFA 2002, qui se retrouve sur ordinateurs et consoles de jeu vidéo ces jours-ci, juste à temps pour souligner la nouvelle édition de la Coupe du monde de soccer, qui se tiendra au Japon et en Corée. Le mariage ne devrait pas surprendre les amateurs anglais du ballon rond qui ont découvert le chanteur Russell Watson et les nouvelles coqueluches, Opera Babes, à la mi-temps de matchs prestigieux. N'oublions pas que la vague déferlante des « Trois Ténors » avait débuté lors de l'édition 1990 de la Coupe. Ils reprendront d'ailleurs du service le 27 juin, « pour une dernière fois », à l'Aréna de Yokohama, salle de concert qui peut accueillir 10 000 personnes.

From May 31 to June 22, the third Toronto International Choral Festival, entitled "Joy of Singing within the Noise of the World," will bring to Toronto amateur and professional choirs from three continents. The Festival's Education Outreach Program will connect the choirs to students across the Toronto area by way of workshops, open rehearsals, performances and Internet communications. There are two ways schools can "Adopt-a-Choir" (the name of the program). The "live adoption" will permit the schools to attend an open rehearsal of "their" choir, a workshop with the choir or a performance. Through the "virtual adoption," the schools may adopt a choir through the Joy of Singing website. This program will be available on the Web for one year.

Before returning to Montreal for their major annual concert on April 30 and May 1, the Nouvel Ensemble Moderne (NEM) gave a series of concerts in Brussels and Lyons in March and were resident artists in New York April 8-12 at Music at the Anthology (MATA). This forum focused on the new generation of composers between the ages of 20 and 30 and featured 5 concerts with 25 composers from 6 countries.

#### Concours CD I Musici CD Contest

Gagnez des enregistrements de Yuli Turovsky sur Chandos. Une gracieuseté de Chandos et de SRI Canada. *Win Yuli Turovsky CDs. Courtesy of Chandos and SRI Canada.* [www.scena.org](http://www.scena.org)

#### Errata – Due to problems in the production process

• The article "La Passion selon saint Mathieu" (April 2002) appeared with several grammatical errors and the key signatures should have read # # # # / bbb / # # / b / 4

We apologize for the errors. The corrected text can be found on our web site, [www.scena.org](http://www.scena.org).

• In the March 2002 issue on Summer Camps, the entry for MidSummer Music by the Lake was printed twice with different information. The correct information is:

MidSummer Music by the Lake, 1332, Deerwood Trail, Oakville, ON L6M 2H4

(905) 333-3357, [hamoline@cogeco.ca](mailto:hamoline@cogeco.ca)

Piano, vocal, instrumental (strings, brass, woodwind)

Ages 10-25, August 12-18, August 19-25

Cost: \$400/session      Scholarship: partial to full tuition

Deadline: June 30

Wah Keung Chan et Lucie Renaud



INTERNATIONAL DIFFUSART INTERNATIONAL

#### « AMIS de L'ART et de la CULTURE »

Encourageons les commerçants « AMIS de L'ART et de la CULTURE ». Ces commerçants vous renseignent sur les activités artistiques et culturelles en acceptant les affiches et les dépliants distribués par Diffusart.

Démontrons-leur que nous apprécions le soutien qu'ils apportent à l'Art et à la Culture dans notre région.

DIFFUSART : Distribution d'affiches, de dépliants, de journaux... de l'est à l'ouest du pays

(613) 523-2010

[diffusart@sprint.ca](mailto:diffusart@sprint.ca)



*The Baroquen Voyces concert was wonderful.*

*Looking forward to the next one!*

**Caroline and Alexandra Rossier-Lang (12 years)**

## SHARE THE EXPERIENCE BRING A TEEN

**La Scena Musicale is pleased to introduce the "Bring a Teen" program to promote the live classical music experience.**

Every adult or music teacher who purchases a regular ticket from the participating organizations can receive a free ticket to bring a teenager to the concert. See page 50 for the list of concerts or visit <http://teen.scena.org>. Just call the number corresponding to any of these concerts. Adults must provide the name and age of the teen.

### IDENTIFICATION

Participating music organizations will include one of these logos in their ads:



Look for this symbol in the calendar

For a complete up-to-date list of participating music organizations visit <http://teen.scena.org>

**Note to music organizations :  
To participate, please call**

**514 274.1128**

**@ : [teen-ado@scena.org](mailto:teen-ado@scena.org)**

**La Scena Musicale**

**à l'affiche**

# Gâteau Opéra Opera Cake



photo: Russell Proulx

## Biscuit Joconde

125 g d'amandes non blanchies en poudre  
125 g de sucre  
30 g de farine  
4 jaunes d'œuf  
25 g de beurre  
4 blancs d'œuf  
20 g de sucre

## Ganache au chocolat

5 g de café soluble  
200 g de chocolat de couverture mi-amer  
150 g de crème 35 %

## Crème au beurre au café

15 g de café soluble  
200 g de sucre  
70 g d'eau  
2 œufs  
200 g de beurre non salé

## Glaçage

80 g de chocolat de couverture mi-amer  
80 g de crème 35 %

**Biscuit Joconde:** Fouetter les amandes, le sucre, la farine et les jaunes d'œuf durant 15 minutes environ. Monter les blancs d'œuf avec le sucre. Incorporer délicatement, à la spatule, les blancs d'œuf à la masse. Faire fondre le beurre. L'ajouter lorsqu'il est froid. Étendre la masse sur papier parchemin. Cuire à 250 °C durant 5 à 7 minutes. Retirer le biscuit de la plaque dès la sortie du four.

**Crème au beurre au café:** Cuire le sucre et 70 g d'eau au petit boulé. Verser un œuf entier battu avec un jaune. Monter au fouet jusqu'à refroidissement. Ajouter le beurre en pommade et continuer à fouetter. Le mélange devrait doubler de volume et blanchir. Incorporer 15 g de café dissous dans très peu d'eau.

**Ganache au chocolat:** Porter à ébullition la crème avec le café restant. Mélanger au chocolat haché. Laisser refroidir.

**Assemblage:** Diviser l'abaisse de biscuit Joconde en trois parties égales. Sur la première abaisse, étendre la ganache. Poser la deuxième

## Gioconda biscuit

125 g non bleached powdered almonds  
125 g sugar  
30 g flour  
4 egg yolks  
25 g butter  
4 egg whites  
20 g sugar

## Chocolate ganache

5 g instant coffee  
200 g bittersweet couverture chocolate  
150 g 35% cream

## Coffee buttercream

15 g instant coffee  
200 g sugar  
70 g water  
2 eggs  
200 g unsalted butter

## Glazing

80 g bittersweet couverture  
80 g 35% cream

**Gioconda biscuit:** Whip together the almonds, sugar, flour and egg yolks for approximately 15 minutes. Beat the egg whites and sugar until stiff. Gently blend in the egg whites to the rest of the preparation using a spatula. Melt the butter, let cool and add to the mixture. Spread the preparation on parchment paper. Cook at 250°C 5–7 minutes. Remove the biscuit from the plaque as soon as it comes out of the oven.

**Coffee buttercream:** Cook the sugar in 70 g of water until it reaches the *small ball* degree. Add 1 whipped whole egg and one yolk to the sugar mixture. Whip the mixture until it cools down. Gradually add previously softened butter and continue whipping. The mixture should double in volume and whiten. Add 15 g of coffee dissolved in a small amount of water.

**Chocolate ganache:** Bring the cream to a boil with the remaining coffee. Blend in the chopped chocolate. Allow to cool.

**Combination:** Divide the rolled out Gioconda biscuit dough into 3 equal parts. Spread the ganache on a first layer of dough. Cover with the

abaisse et garnir avec la crème au beurre au café. Poser la dernière abaisse de biscuit. Placer au froid. Hacher la couverture et la mélanger à la crème. Porter à ébullition. Glacer le dessus du gâteau.

**T**raditionnellement, on inscrit le mot *Opéra* sur le gâteau. Quelques pâtisseries choisissent plutôt d'enrober le gâteau d'un chocolat, noir ou blanc, dans lequel sont « imprimés » des instruments ou des notes de musique. D'autres le présenteront enrobés de feuilles d'or (comestibles, bien sûr) qui ajoutent une dimension des plus théâtrales au dessert.

La vedette du monde de la pâtisserie, Jacques Torres, qui préside aux fourneaux du chic restaurant Le Cirque, à New York, accompagne le gâteau d'un petit poêle en chocolat d'une dizaine de centimètres de hauteur. Des deux « ronds » du poêle, le serveur prend deux petites casseroles en chocolat et verse des coulis de fruits directement sur le gâteau.

Le site « Meilleur du chef » propose une version très élaborée et assez difficile de cette recette. Le parcours est cependant balisé d'images explicatives pertinentes et votre vocabulaire culinaire se trouvera également enrichi de plusieurs termes de cuisine professionnelle. On peut trouver la recette du gâteau au [www.meilleurduchef.com/cgi/mdc/l/fr/recettes/gateau/opera.html](http://www.meilleurduchef.com/cgi/mdc/l/fr/recettes/gateau/opera.html).

### Musique en bouche

Comme nous l'avons montré au fil des mois, l'opéra a, presque depuis ses débuts, inspiré des créations culinaires des plus rustiques (*Pasta alla Norma*) aux plus recherchées (*Semifreddo*). Le gâteau Opéra fut créé assez récemment, dans les années 1960, par le réputé chef pâtissier français Gaston Lenôtre, qui a connu, pendant de nombreuses années, une réputation enviable dans les milieux de la haute gastronomie.

Le mariage entre opéra et desserts continue de se vivre au quotidien dans plusieurs grandes maisons d'opéra. Au Metropolitan de New York, par exemple, les plus fortunés prennent un repas raffiné au restaurant de l'endroit avant le spectacle. Ils s'assurent, aux premiers sons des cloches qui invitent les mélomanes à regagner leur siège, de réserver le dessert qu'ils dégusteront au premier entracte. Les chefs de l'endroit ont ainsi créé des desserts inspirés par la diva Renée Fleming et d'autres vedettes du monde lyrique (nous espérons pouvoir vous présenter certaines de ces recettes dans les prochains mois). ■

next layer, garnishing with the coffee buttercream. Cover with the last layer. Cool. Chop up the topping chocolate and mix with the cream. Bring to a boil. Glaze the cake.

**T**raditionally the word "Opera" is written on the cake. Certain pastry chefs would rather cover the cake in black or white chocolate in which musical instruments or notes are imprinted. Others choose an edible gold leaf cover giving the dessert a more "theatrical" touch. Jacques Torres, a star pastry chef at New York's chic *Le Cirque* restaurant, serves the cake with a small, 10 cm-high chocolate stove. The waiter then takes two tiny chocolate pans from the two "burners" on the stove and pours a fruit sauce directly on the cake.

The "Meilleur du chef" French website offers a very elaborate and rather difficult version of this recipe. Fortunately though, the process is illustrated with a number of explanatory pictures. The recipe for this cake can be found at [www.meilleurduchef.com/cgi/mdc/l/en/recettes/gateau/opera\\_ill.html](http://www.meilleurduchef.com/cgi/mdc/l/en/recettes/gateau/opera_ill.html).

### The Taste of Music

As we have shown over the preceding months, almost from its beginning opera has inspired culinary creations from the most rustic (*Pasta alla Norma*) to the most sophisticated (*Semifreddo*). The opera cake was created in the 1960s by the well-known French pastry chef Gaston Lenôtre. The marriage between opera and desserts is a daily reality in a number of great opera houses. At New York's Metropolitan Opera for instance, the well-to-do dine with refinement at the in-house restaurant before the show. At the first bell, the music lovers are careful to reserve their dessert for the first intermission! In the coming months we hope to present desserts created by the chefs there, including those inspired by Diva Renée Fleming and other stars of the lyric stage. ■

[Translated by Alexandre Lebedeff]

EMI CLASSICS

# Sir Simon Rattle

dirige *Gurrelieder*, le chef-d'œuvre épique de Schoenberg  
conduits Schoenberg's epic masterpiece *Gurrelieder*



Rarement interprété ou enregistré à cause des effectifs énormes requis, *Gurrelieder* reste le chef d'œuvre d'un romantisme tardif de Schoenberg. Sir Simon Rattle dirige l'Orchestre philharmonique de Berlin, trois chorales et une distribution de solistes exceptionnels dans cet enregistrement réalisé l'année dernière au Festival de Berlin et attendu avec beaucoup d'enthousiasme et d'anticipation par mélomanes et critiques.

Rarely performed or recorded because of the huge forces required, *Gurrelieder* is Schoenberg's late-Romantic masterpiece. Sir Simon Rattle leads the Berlin Philharmonic, 3 choirs, and a cast of outstanding soloists in this eagerly-anticipated recording, made at last year's Berlin Festival.

**N'oubliez pas de consulter ces autres fabuleux enregistrements EMI Classics avec Sir Simon Rattle :**

*Cinquième Symphonie* de Beethoven CDC 72435 57165 21  
avec l'Orchestre philharmonique de Vienne;  
*Dixième Symphonie* de Mahler CDC 72435 56972 26  
avec l'Orchestre philharmonique de Berlin, gagnant d'un Grammy

**Check out these other great EMI Classics recordings with Sir Simon Rattle:**

*Beethoven Symphony N° 5* CDC 72435 57165 21  
with the Vienna Philharmonic  
*Mahler Symphony N°10* CDC 72435 56972 26  
with the Berlin Philharmonic - GRAMMY Winner!

disponibles dans ces grands magasins HMV  
available at these great HMV stores



Ottawa, 211-215 Sparks Street | Ste-Foy, Place Laurier  
1 800 567-8HMV

# Jazz Tracks

As spring has finally sprung, Montreal's already cruising jazz scene edges closer towards high gear.

## Off the Record and Onstage

With a handful of new releases and more than a good smattering of live acts around town, the wheels are now well in motion for the upcoming summer festival flood. But first, congratulations go out to Francois Bourassa and his group for earning this year's Juno Award in the contemporary jazz category. This well-deserved honour goes for their release entitled *Live*, issued last July on the fledgling local mainstream jazz label Effendi Records.

Speaking of recordings, the one-time trickle of new releases from Montreal is now turning into a steady flow, aided and abetted by several artist-owned labels, e.g. the two titles reviewed here.

### Daniel Lessard — Barocco — Les Disques Propella

A bassist by trade and a pianist at times, Daniel Lessard is a 30-year-plus veteran whose presence is as discreet as his personality is unassuming. In this new release he leads a piano-less quintet of seasoned players in a mixed program of originals and jazz standards, all recorded in a countryside barn on the hottest day of last year. The music doesn't reach the boiling point, however. From West Coast cool jazz-sounding arrangements echoing the early '50s to a classical/baroque horn arrangement for trombone (Muhammed Abul al Khabbyr), trumpet (Kevin Dean) and tenor sax (Yannick Rieu), the music is measured, polished, yet not slick. Maybe the heat got the better of them that day. Even if drummer André White tries to stir things up here and there, no one plays at their peak. Come to think of it, if this band does a follow-up album, maybe they should do it in the dead of winter. Not in a barn of course.

### Iks — Le journal de sable — Circa Records 06048

Few groups in Montreal have surged forward as quickly as this five-man ensemble of young and enterprising players who go under the name Iks. Spearheaded by electric bassist Pierre-Alexandre Tremblay, who shares composer duties with drummer Sylvain Pohnu, this group has averaged a disc per year. With this latest side, their fifth and by far most ambitious project to date, they have produced a musical travelogue gleaned from a recent three-month stay in Senegal. Though one might expect a multi-kulti collage, this offering turns out to be a more personalized treatment. Sure, there are a couple of African guests who beat the drums on two of the fourteen tracks, but for the most part the music flows in a contemporary jazz vein, with leanings towards its obvious fusion/electric jazz roots, yet remaining at arm's lengths from the clichés of the

genre. With each new record these musicians reveal themselves at work on something, even integrating some sampling and electro-acoustic elements into their mix. By and large, a strong compositional focus dominates, with a work-in-progress ethic apparent in their work.

## On stage

Of the 24 shows on tap, two are eagerly awaited, one being "Tapestry," a mammoth-sized 21-piece orchestra headed by British pianist Keith Tippett and including just about everyone from that country's new jazz scene, and the trio of pianist Cecil Taylor, trumpeter Bill Dixon and drummer Tony Oxley. For more info, see the festival's website at [www.fimav.qc.ca](http://www.fimav.qc.ca) or phone 819-752-7912.

After last year's five-week extravaganza, the Casa del Popolo (4873 boul. St-Laurent) is now gearing up for its second improvised music festival, though paired down to the first two weeks of June. To open things with a blast on June 4th, German saxophonist Peter Brötzmann storms in with his Tentet for three nights, two of which will be devoted to sub-groupings of the band. Other headliners are David S. Ware, the free jazz drumming icon Sunny Murray, the father and son team of Joe and Matt Maneri, accordionist Pauline Oliveros, and more. Click on [www.casadelpopolo.com](http://www.casadelpopolo.com) or call 514-284-3804.

For June/July, the 23rd edition of the FIJM will return with its usual mix of music and stars galore, including a series devoted to Jazz in France and with a special appearance made by accordionist Richard Galliano. Please stay tuned for more information on the FIJM and on the local musicians' own Off Festival in next month's column. ■

## LA SCENA MUSICALE

Septembre 2002 / September 2002  
La Rentrée • Fall Preview

Numéro régulier • Regular Edition  
Distribution: 40 000 exemplaires/copies

Special English Canada Edition  
for Southern Ontario and Western Canada  
Distribution: 40 000 exemplaires/copies

Buy Both: 10% off

(514) 948-2520 | <http://ads.scena.org>

Tombée/Ad Deadline Maquettes/Artwork

|           |           |
|-----------|-----------|
| 19 août   | 21 août   |
| August 19 | August 21 |

# La Scena Musicale

Founding Editors / Rédacteurs fondateurs  
Philip Anson — Wah Keung Chan

Mai 2002 May  
Vol. 7.8

Éditeur/Publisher La Scène Musicale  
Directeurs Wah Keung Chan (prés.),  
Annie Prothin, Sandro Scola

Rédacteur en chef/Editor Wah Keung Chan  
Rédactrice adjointe/Assistant Editor Lucie Renaud  
Rédactrice CD/ CD Editor Lucie Renaud  
Collaborateurs/Contributors Philip Anson (New York correspondent),  
Ewelina Boczkowska, Frédéric Cardin, Marc Chénard, Alexandre  
Lazaridis, Dominique Olivier, Russell Proulx, Joseph So  
Traducteurs/Translators Jane Brierley, Alain Cavenne,  
Alexandre Lebedeff  
Réviseurs/Proofreaders Jane Brierley, Daniel Desrochers, Tom  
Holzinger, Daphné Lajoie, Annie Prothin, François Robillard  
Calendrier régional/Regional Calendar Eric Legault  
Photo couverture Jean-Claude Adam  
Autres photos Andrew Dobrowskyj (page 20), André Lecoz (page 8),  
Jean-François Prieur (pages 6 et 8), Russell Proulx (page 14)  
Graphisme/Graphics Albert Cormier, Martin L'Allier

Site Web Normand Vandray, Antoine Letendre, Linda Lee (intern)

Directrice administrative/ Manager Sophie-Natacha Robichaud  
Adjoint administratif/ Admin. Assistant Eric Ginstier  
Comptabilité/Accounting Joanne Dufour

Bénévoles/Volunteers Jane Brierley, Wah Wing Chan,  
Louise Ethier, Michèle Gaudreau, Madeleine Héroux,  
Tom Holzinger, Stephen Lloyd, Phyllis Potts, Eliane Prothin

Distribution Distribution Mekina (Montréal),  
Distribution Affiche-Tout (Québec), Diffusart (Ottawa)

Imprimeur/Printer Payette & Simms

Adresses/Addresses  
5409, rue Waverly, Montréal  
Québec, Canada H2T 2X8  
Tél.: (514) 274-1128 / Téléc./Fax: (514) 274-9456

Publicité/Advertising: (514) 948-2520  
Bernadette Lacroix-Bjornson (514) 948-0509,  
Mike Webber (514) 287-7668  
Ventes nationales/National Sales (non-musical)  
DPS Média (416) 413-9291  
info@scena.org • Web: [www.scena.org](http://www.scena.org)  
production — artwork: [graf@scena.org](mailto:graf@scena.org)

La Scena Musicale, publié dix fois par année, est consacré à la promotion de la musique classique. Chaque numéro contient des articles et des critiques ainsi qu'un calendrier de concerts, de conférences, de films et d'émissions. LSM est publié par La Scène Musicale, un organisme sans but lucratif. La Scena Musicale est la traduction italienne de La Scène musicale.

La Scena Musicale is dedicated to the promotion of classical music. It is published ten times per year. Inside, readers will find articles and reviews, as well as listings of live concerts, lectures, films and broadcasts. LSM is published by La Scena Musicale, a registered non-profit organization. La Scena Musicale is Italian for The Music Scene.

Nous reconnaissons l'aide financière accordée par le Gouvernement du Canada pour nos coûts rédactionnels par l'entremise du Fonds du Canada pour les magazines. We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Canada Magazine Fund, toward our editorial cost.

### Abonnements/Subscriptions:

L'abonnement postal (Canada) coûte 25 \$ / an (taxes incluses). Veuillez envoyer nom, adresse, numéros téléphone, télécopieur et courrier électronique. Tous les dons seront appréciés. Surface mail subscriptions (Canada) cost \$25/yr (taxes included) to cover postage and handling costs. Please mail, fax or email your name, address, telephone no., fax no., and email address. Donations are always welcome.

Ver: 2002-04-25 © La Scène Musicale.

Le contenu de La Scena Musicale ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sans autorisation de l'éditeur. La direction n'est responsable d'aucun document soumis à la revue. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without the written permission of La Scena Musicale.

ISSN 1486-0317 Version imprimée/Printed  
ISSN 1206-9973 Version Internet

Envois de publication canadienne, Contrat de vente /  
Canada Post Publication Mail Sales Agreement No. 40025257



Prochain numéro/Next Issue Juin 2002 June  
Date de tombée/Deadline 17 mai 2002



# Portraits Rémi Bolduc et Yannick Rieu

Saxophonistes alto et ténor respectivement, Rémi Bolduc et Yannick Rieu animent la scène du jazz montréalaise depuis une quinzaine d'années déjà.

**T**ous les deux dans la jeune quarantaine, ils présentent des parcours ayant plusieurs points en commun : spécialistes d'un seul instrument, ils ont fait leurs classes tant à Montréal qu'à l'étranger, le premier séjournant dans la Grosse Pomme au début des années 90, le second passant plus de huit ans dans la capitale française avant de revenir au bercail, l'an dernier. Plus récemment aussi, l'un et l'autre se sont mesurés à des personnages importants, en l'occurrence le maître pianiste Kenny Werner dans le cas de Bolduc et, dans celui de Rieu, le pianiste montan Bill Carrothers. Forts de leurs expériences respectives, sans compter quelques fréquentations communes durant les années 80, ces deux saxophonistes de chez nous semblent engagés sur des trajectoires bien prometteuses. Et si l'on en juge par leurs projets, tout augure bien pour une percée sur la scène internationale.

Un an après la parution de son second disque (Renaissance, sous étiquette Effendi), Rémi Bolduc a bien rempli ses 12 derniers mois d'activité en faisant, entre autres, une

première incursion dans le domaine de la danse contemporaine. En effet, en février dernier, il s'est produit dans le cadre d'un spectacle intitulé Erosio, une réalisation conjointe entre sa compagnie de productions Art & Soul et Corps Secret, une troupe dirigée par la chorégraphe Isabelle van Grimde. Évoluant sur scène entre trois danseuses, l'artiste se fit entendre aux côtés du percussionniste classique Julien Grégoire dans une musique

composée par Michel Frigon. Mais, à l'encontre de beaucoup de projets musicaux qui ne durent que le temps d'une première, cette singulière collaboration ne sera pas sans lendemain. « En danse, les choses ne marchent pas comme en musique », précise Bolduc dans un bref moment de répit entre une séance d'enseignement à l'Université McGill et une répétition avec l'un de ses fidèles collaborateurs, le batteur Dave Laing, « parce qu'il est important de faire tourner un projet comme moyen de justifier le temps considérable de préparation qu'on y met, soit un an depuis sa conception initiale. » Chose dite, chose faite, car la production sera jouée dans trois villes européennes : Potsdam, Leipzig et Bratislava.

Mais cette sortie outre-Atlantique n'est qu'un des jalons que Rémi Bolduc franchira durant les prochains mois. Au lendemain de la parution de ce numéro, le 2 mai, il vivra ses retrouvailles avec le guitariste new-yorkais Ben Monder, qui a participé au premier disque du saxophoniste (Fable) en 1993. Lors du spectacle qu'ils donneront au Club Soda (Montréal), ces deux musiciens seront rejoints par Dave Laing et Zack Lober à la basse, et ce, dans un programme de nouvelles compositions et de quelques autres provenant du plus récent disque de Bolduc. « De plus en plus, je travaille la composition, dit-il, et, pour cette représentation, j'ai décidé d'écrire des choses pour des sous-formationen du quartette, comme un duo batterie-sax ou un solo absolu que je tiens à faire. »

Passionné devant les feux de la rampe, il se montre tout aussi engagé dans son travail d'enseignant, un atout qui lui permettra de se rendre au célèbre camp musical de Banff après son retour d'Europe. « L'année dernière, j'ai fait un bref passage comme invité "spécial", mais, cette fois-ci, je ferai partie du corps enseignant attiré, aux côtés de gens comme Chris Potter, Dave Douglas et, surtout, Kenny Werner, à qui je dois une fière chandelle. »

C'est avec ce pianiste de grande renommée que Bolduc entretient un rapport privilégié. Ceux et celles qui n'étaient pas à leur prestation au Festival international de jazz de Montréal en juillet dernier doivent savoir qu'ils ont certes plusieurs atomes crochus ! Le saxophoniste se rappelle d'ailleurs leur première rencontre, lorsqu'il se rendit chez Werner, au New Jersey, quelques années auparavant, à la suite d'un contact téléphonique durant lequel il le sollicita pour une leçon. Après une seule séance, cependant, le pianiste estima qu'il n'avait rien à lui montrer et s'est montré disposé à collaborer avec lui. Ainsi, des préparatifs se font pour la réalisation d'un disque en duo au cours de l'automne, événement qui viendra couronner en beauté une année bien remplie pour le saxophoniste.

Si Rémi Bolduc a de quoi se réjouir, Yannick Rieu n'a pas à se plaindre non plus. Au début d'avril, Rieu a pu réaliser son projet de rencontre avec le pianiste Bill Carrothers. N'eût été d'une tempête de neige et de retards de transit vécus par son invité, ils auraient sans doute été en mesure de répéter ensemble un peu. Et pourtant, dans la plus belle tradition de la note bleue, les deux musiciens plongèrent tête première après un test de son d'à peine cinq minutes. « Pour moi, l'expérience a été concluante, affirme Rieu, et je crois qu'il s'est plu, malgré les circonstances. » Interrogé sur les raisons de son choix de partenaire, le saxophoniste dit estimer Carrothers pour son attitude de libre penseur, d'autant plus qu'il a choisi de fuir New York (et son système de vedettariat imposé) pour se réfugier dans le décor plus serein de Minneapolis au Minnesota.

L'histoire de leur rencontre remonte à quelque trois ans auparavant, lorsque Rieu découvrit le pianiste sur disque. Le réel élément déclencheur fut pour lui un enregistrement en duo avec le batteur Bill Stewart. Pendant son long périple en France, Rieu fit la connaissance du pianiste dans un club parisien, sans toutefois lui faire de proposition précise. Avec l'appui du Festival international de jazz de Montréal, le pianiste put, en avril dernier, venir jouer en concert et effectuer, le lendemain, un enregistrement en duo pour l'émission Jazz Beat de la CBC.

Quant à un projet de disque, rien n'est arrêté encore, « mais c'est dans les plans », selon son instigateur. Avec la maison de disque Effendi derrière lui, Yannick Rieu a retrouvé son Québec natal après son exode volontaire, en 1993. En ce qui concerne les motifs de ce départ, il avait tout simplement envie de découvrir autre chose, partant pour ainsi dire à l'aventure et sans attente concrète. Durant ces années, il trempa, entre autres, dans le bain des musiques du monde et des domaines en vogue de l'électronique et de l'échantillonnage, qui font justement l'objet de son plus récent disque : le Non Acoustic Project (Effendi 025). Même s'il n'a fait aucun disque sous son nom en France, il a tout de même participé à une douzaine d'enregistrements en tant qu'accompagnateur. En dépit de ses diverses expériences, Yannick Rieu ne peut se soustraire complètement à l'étiquette post-coltranienne qu'on lui a pendue autour du cou à son arrivée sur la scène au milieu des années 80. Interrogé à ce sujet, il estime que cela relève plutôt de la perception des gens que d'une volonté d'identification. Quoi qu'on dise à son sujet, Yannick Rieu demeure, comme Rémi Bolduc d'ailleurs, l'une des solides références jazzistiques au pays. ■



Rémi Bolduc



Yannick Rieu

# Norrington versus Furtwängler: Two Versions of the Ninth

“Deflecting the attention from meaning to structure [as Norrington does] has been the primary means of resisting the Ninth,” is the central idea of Taruskin’s critique.

The very first performance of Beethoven’s *Ninth Symphony* took place on May 7, 1824, at the Kärnthnerthor Theatre, as the last feature of a heroic program. Beethoven, who was completely deaf by that time, conducted the piece with the original score in front of him. The orchestra, however, followed the conductor, Mr. Schuppanzig. The overflowing concert hall was an attestation to the audience’s admiration, but was that admiration in recognition of the music heard during one of the finest of premieres, or was it simply the result of curiosity about the great man himself? In any case, the applause was thunderous. Critics commented about the innovative finale that “it requires to be heard frequently in order to be duly appreciated.” Today, almost 180 years later, we still have not heard enough of the last movement or of the entire symphony.

Although the Symphony has been thoroughly analysed, the question of how to perform it still remains pertinent. The symphony is a demanding enterprise when one wishes to understand the composer’s intentions. It raises even more questions as it constitutes the breaking point between Classicism and Romanticism—fitting both categories yet not entirely appropriate to either one. Consequently it allows enough room for such different interpretations as those of Roger Norrington and Wilhelm Furtwängler.

Norrington’s interpretation at the Hoffnung Music Festival is considered “classical.” The conductor wants to “restore” the *Ninth* as the “quicksilver” of the Classical Period, “not according to recent interpretative tradition” but instead, to that of the past. His musicians even play on period instruments. However, the very way Norrington pictures the beginning of the nineteenth century, in terms of “wit and humour,” is the way one interprets that period nowadays. His “restorative element” suits our contemporary idea of Classicism.



Roger Norrington

To remain loyal to what he believes was Beethoven’s unquestionable will, Norrington follows with exemplary rigour all the tempi and expression marks indicated in the score. The overall result sounds, as Richard Taruskin puts it in his critique *Resisting the Ninth*, like an “advancing army.” The surface effect is clearly detectable in the third movement: where one is supposed to hear an explicit dialogue between the strings and brass, as indicated in the score, Norrington goes so fast that the moment is easily missed. One might as well conclude that Norrington has to complete the symphony within 62:23 minutes because he has an important *rendez-vous* afterwards! Moreover, he transforms most of the rhythmic motifs into “sound-analog” distinctively perceptible motifs. The listener can recognise them each time they appear in the work. Yet, by getting too close to the work, the conductor may lose the sense of the entire piece. By taking refuge in the “pack of notes,” Norrington is a prime example of someone resisting the *Ninth* as he fails to bring alive

the internal meanings, the “brotherhood,” the “Elysian desirum,” or whatever one finds in the *Symphony* for oneself.

From a completely different standpoint, Furtwängler seems to have seized those meanings. His Wagnerian romantic influence echoes in the tone, in the frequent changes of tempi, as well as in the bright dynamics throughout the interpretation. Furtwängler’s orchestra sounds more lyrical than Norrington’s. His performance was recorded live at the 1951 Bayreuth Festival. If the conductor had lived longer (he died in 1954), he might have registered a studio version of the *Ninth*. While Norrington’s performance is neat and clear—certainly the choral part is without comparison—Furtwängler’s has to cope with people coughing in the background.

Furtwängler’s tempi seem to follow the conductor’s élan, influenced by the emotions emanating from the score. This choice is also based on the dialogues between different instrumental layers. A clear example is a passage at the beginning of the Adagio, which might seem very slow but brings out the discussion between the strings and brass. The conductor plays with the dynamic indications as well: his crescendos are very pronounced. The forte in measure 24 of the first movement is anything but subtle. Furthermore, Furtwängler’s reading is characteristic for its use of pauses between the movements. While Norrington never seems to stop, the German conductor’s silences suspend the listener, making him anxious to hear what follows; the *Ninth* sounds like an auditory thriller in series – after hearing one part, we listen intensely for more. Those suspensions contribute to bringing out the “sublime” that Furtwängler builds up from the beginning, to finally let it explode in the fourth movement. Indeed, when Furtwängler brings about changes in interpretation, it is to transmit an accentuated message. He transmits Beethoven’s hope for a better tomorrow; this is where Norrington fails.

The delivery of the fourth movement by both conductors is different in nearly all respects. Norrington’s Ode To Joy is a metric ecstasy that leaves one feeling at ease and happy. The bass moves on; the melismas are executed at a steady tempo. The choir joins in with an impeccable elocution (the words of the ode can be understood). On the other hand, Furtwängler announces the theme of joy suspiciously: there is a sudden break after the blissful Vivace so that the entrance of the basses at Tempo 1 sounds astonishingly dramatic. There is indeed a dual meaning to Furtwängler’s idea of joy: it is joy with an afterthought. When the bass soloist sings for the first time and is interrupted by a clear chromatic short passage in the strings (a detail not worth a comment by Norrington), it promises the joy to come. The melismas go on forever. In Allegro assai, the instruments gradually join each other and when the choir enters, everything becomes not just victorious but joyful. It sounds like a demonic party joined by a gang of people who sing words, whatever their clarity may be.

“Deflecting the attention from meaning to structure [as Norrington does] has been the primary means of resisting the *Ninth*,” is the central idea of Taruskin’s critique. One could argue that respective social contexts influenced the two conductors’ interpretations. Furtwängler’s performance took place in 1951, Norrington’s in the 1980s. The meaning of the *Ninth* for Furtwängler is the salvation, the brotherhood and the freedom that come after difficult times. The way he conducted it was likely to have been inspired by the War and could have been a result of the nation’s need for a burst of hope and rebirth. Perhaps, by appealing to Beethoven’s “humanism” and “universal spirit,” he wanted to gloss over his own questionable activities during the Nazi period. To us, however, his rendition could seem almost naïve in its greatness. We, the children of the second half of the twentieth century, have become more materialistic, better informed. Ideals seem gone, and so, apparently, is the *Ninth*.

What Norrington leaves is a skeleton of notes.

Perhaps the choices guiding the resurrections of the *Ninth* are rooted in the ways the conductors perceive Beethoven as a man and composer. Beethoven's place in music history is debatable, and it influences the manner in which one plays his works. In contrast to Furtwängler, Norrington pretends that Beethoven's school is the eighteenth century; the composer wrote while Mozart and Haydn were still alive. Taking as credo that "Beethoven is Haydn gone mad!" Norrington concentrates on the entertaining "wit and humour" cliché of Classicism as seen through twentieth-century glasses. As much as Norrington may be a revolutionary in his interpretation of "earlier music" on period instruments, a trademark of the London Classical Players, Beethoven's *Ninth* is not an early music piece. His performance is an anachronism.

The *Ninth* should be set in context as part of the evolution of the symphonic form. It belongs to Beethoven's last period, which is seen as the apex of Classicism, and, at the same time, the starting point of the subsequent period—Romanticism. In his own time, Beethoven was viewed as a romantic figure for both his music and his life. He envisioned himself as not "merely a composer (*Tonesetzer*) but a tone-poet (*Tondichter*)," and the *Ninth* reflects that. One might go on enumerating the musical characteristics of the *Ninth*: the impressive instrumentation, the inversion of the second and third movements, the Scherzo slowly developing into a fugue that precedes the calm Adagio molto e cantabile. Moreover, the fourth movement (theme and variations) embraces the essence of different motifs until the bass voice introduces the joy theme, followed by a choir that finally resolves all the harmonic tensions. Although he still remains attached to tradition—the names of the movements, and the forms remain traditional—Beethoven stretches the limits of the genre.

If Beethoven also sets Schiller, the "German theorist of the Sublime and of individual creative freedom," to music, he still identifies with the Romantic movement or is at least conscious that such a phenomenon is taking place. "Great and sublime," that is, vastness gaining over smallness, obscurity over lightness, painfulness over pleasure, greatness over

Mozartian beauty; this is understood by the composer's contemporaries. E.T.A. Hoffmann summarises in 1813 that while in Haydn "the expression of the serene prevails" and Mozart leads us into the heart of the spirit realm, it is Beethoven who opens up the sphere of the monstrous and the immeasurable. He thus becomes a myth during his lifetime and is proclaimed a hero by the Romantics. He represents the tortured artist, independent and strong-willed, struggling with his deafness and his failures in love, devoted to his art, and in the end, overcoming all this in his music. He is, by this definition, a Romantic figure. Should his music be interpreted that way?

To sum up, Beethoven's *Ninth Symphony* is a work that despite its many possible interpretations will always stand on its own. Critics and scholars will continue to analyse it. Composers, performers, and casual listeners will continue to delve more deeply into its meaning, trying to imagine the splendour and the glory that Beethoven wished to hear through his unhearing ears. ■

*This paper won second prize in the 2001 Canadian Student Writing Contest - English category.*



Wilhelm Furtwängler

LaScenaMusicale

## CONCOURS ANNUEL D'ARTICLES D'ÉTUDIANTS ANNUAL STUDENT WRITING CONTEST

sur la musique classique / on Classical Music

**Prix:** Les deux meilleurs articles en français et en anglais seront publiés dans *La Scena Musicale* et le grand gagnant de chaque catégorie recevra la somme de 250 \$.

Visitez notre site  
[www.scena.org](http://www.scena.org)  
pour plus de détails.

**Prizes:** The two best English and French papers will be published in *La Scena Musicale* and the top winner of each category will receive \$250.

Visit  
[www.scena.org](http://www.scena.org)  
for details.

**Date limite/Deadline:**  
le 15 mai 2002 / May 15, 2002

Envoyez votre article à : / Send your paper to:

La Scena Musicale  
5409 Waverly, Montréal, H2T 2X8  
[info@scena.org](mailto:info@scena.org)



Le Camp musical d'été de Montréal présente :

## Chœur en fête !

Une session intensive de chant choral (camp de jour)  
pour garçons et filles de 8 à 14 ans.



**Du 29 juillet au 12 août**  
à la Faculté de musique de l'Université de Montréal

**Viens chanter avec nous !**

Université   
de Montréal

**info : (514) 343-7512**



L'art vocal baroque est riche en contrastes et né à une époque où les compositeurs essayaient toutes sortes de choses.

There's no intermediary between the music and the listener. Moreover, the voice can do things that instruments can't.



Dominique Olivier

## La voix dans la musique ancienne The voice in early music

**L**e Chœur du Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) est une institution. Depuis 27 ans, son directeur artistique, Christopher Jackson, partage avec ses chanteurs une vision de la musique, mais aussi une évolution qui a suivi celle de la musique ancienne au Québec. Des premiers balbutiements du chant baroque jusqu'aux recherches approfondies sur le texte auxquelles se livrent maintenant les adeptes de ce répertoire, l'interprétation n'a pas cessé d'évoluer. Jackson, qui fait figure de pionnier dans le domaine, se souvient de ses débuts avec une nuance d'ironie. Passionné depuis toujours par la voix et le répertoire des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, il a dû, comme tout le monde, faire ses classes: « Nous étions très pris par la surface de la musique, se rappelle le directeur artistique. Nous consultions les traités avec avidité et nous les considérions presque comme des textes bibliques. Ils donnaient bien sûr des informations importantes sur la façon d'attaquer les trilles, la longueur que doivent avoir les notes, etc. Mais ce sont maintenant des choses secondaires, selon moi. Une grande erreur que nous faisons était de

**T**he choir of the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) has become one of the city's institutions. For the past 27 years artistic director Christopher Jackson and his singers have shared not only a vision of music, but a development that has paralleled the growth of early music in Quebec. From its first tentative forays into baroque singing to the in-depth textual research now carried out by experts in this repertoire, the interpretation of the music has continued to evolve.

Jackson figures as a pioneer in the field and looks back on his initial efforts with some irony. He has always been fascinated by voice and the repertoire of the sixteenth and seventeenth centuries, and, like everyone else, has gone through the regulation training. "We were very caught up in the surface of the music," he remembers. "We eagerly consulted treatises and considered them as biblical texts. Of course, they provided important data on how to attack trills, how long the notes should be, and so on. But now I feel these are secondary considerations. One of the big mistakes we used to make was to always quote instruments as an

LE CENTRE COMMUNAUTAIRE ARMÉNIEN DE LAVAL

organise

Une soirée de bénéfice pour le lancement des services sociaux

une  
**« RENAISSANCE » MUSICALE**

(Concert de musique Fusion Arménienne)

PRÉSENTÉ PAR

# ARA GEVORGIAN

DE L'ARMÉNIE

Orchestre de  
45 musiciens

Dir.: HENRIK AMASSIAN

Ensemble de danse  
Ani de Hamazkayin

Dir.: EVA AÏRAPETIAN

Dimanche,  
le 9 juin 2002  
à 20h00

**BILLETTS**

Billetterie de la Place des Arts (514) 842-2112  
Hasnig Bileredjian (450) 682-5231

Seta Malakhanian (450) 969-2196  
Noushig Jamgochian (514) 333-9579



**Théâtre Maisonneuve**  
Place des Arts

Billets: 35 \$, 55 \$, 75 \$, 100 \$  
(taxes et redvances incluses)

La **Scena Musicale**



Avec son calendrier  
des plus complets et  
ses articles de fond,  
*La Scena Musicale* est  
un guide incontournable!

**André Bourbeau**  
président de la Fondation  
des Jeunesses Musicales  
et du CIMJM

UN DE NOS / ONE OF OUR

**80 000**  
LECTEURS / READERS

**LA SCENA MUSICALE**

est consultée plus de **360 000** fois par mois  
is read **360 000** times a month

Réservez votre publicité maintenant !

Book your ad space now ! **514 948.2520**

Quatuor



Molinari

**Dialogues à la Chapelle**

**25 mai 2002, 14 h**

Chapelle historique du Bon-Pasteur,  
100, rue Sherbrooke Est, Montréal

Œuvres de Bartók, Boudreau et Rihm

Exposition : Rumeurs

Installation d'objets sonores

Artistes : Catherine Béchar et Sabin Hudon

Entrée libre

■  
**Vingtième et plus**

**31 mai 2002, 20 h salle Redpath**

Billets : 20 \$ et 15 \$ étudiants/aînés

Au programme :

**Bartók : Quatuor n° 4**

**Boudreau : Le Grand Méridien (création)**

**Rihm : Quatuor n° 4**

■  
Renseignements : (514) 527-5515



toujours citer les instruments en exemple aux chanteurs alors qu'aujourd'hui, c'est exactement le contraire qui se produit! » En revanche, c'est à la faveur de ces tâtonnements qu'est ressuscitée une certaine approche de la musique vocale, qui nous est si précieuse aujourd'hui. « Les voix emblématiques des années 70 et 80 sont des voix droites, plutôt petites, qui ont beaucoup de souplesse, à la Emma Kirkby ou à la Nigel Rogers. Il y a une grosse différence avec la voix d'opéra, qui possède un vibrato très large et beaucoup de puissance. C'est sûr que, si vous passez des années à travailler votre voix afin de la projeter par-dessus un orchestre symphonique, la souplesse est perdue. »

Cette souplesse est essentielle à l'expression très particulière qui réside au cœur de l'esthétique baroque. « C'est ce qui est sous la surface qui est important. Maintenant, tout le monde cherche ailleurs que dans les traités. Il faut se concentrer sur un environnement, des images, plutôt que sur la durée des notes. L'art vocal baroque est riche en contrastes et né à une époque où les compositeurs essayaient toutes sortes de choses », souligne Christopher Jackson. Le musicien ne le cache pas, il nourrit une très nette préférence pour la voix, par rapport aux instruments. « C'est un médium plus direct, il n'y a pas d'intermédiaire entre la musique et l'auditeur. De plus, la voix peut faire des choses que les instruments ne peuvent pas faire. J'essaie toujours d'exploiter au maximum cette souplesse et d'aller chercher le plus de couleurs possible pour donner de la vie à une musique qui en demande beaucoup! » D'ailleurs, les interprétations de Jackson et du chœur du SMAM sont reconnues pour leur chaleur, leurs couleurs, leur côté profondément humain et sensuel. Qu'on pense à « Harmonie des sphères », décrété « Choc » du Monde de la musique en 1999 et récipiendaire d'un Félix de l'ADISQ la même année.

Ce que Christopher Jackson appelle l'*herméneutique musicale* prend également de l'importance avec les années et l'expérience. De plus en plus, le chef cherche à trouver les clés d'une œuvre, à comprendre les textes liturgiques dans le contexte de l'époque et à déchiffrer ce qui, dans la musique, traduit cette compréhension. « C'est un peu comme être détective! », dit en blaguant le musicien. Il entraîne bien sûr dans son sillage ses chanteurs, qui doivent, selon lui, être « absolument embarqués ». « Mais ils me connaissent bien maintenant! Je lève une épaule, et ils savent ce que je veux dire... » Laisser libre cours à la musicalité des interprètes est aussi un des critères qui prévaut dans les interprétations recherchées par Jackson. Il se garde bien sûr de mettre dans le même panier les approches musicales du baroque et de la Renaissance, une autre période qui lui tient à cœur. « Dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, plus mature, les limites d'expression sont beaucoup plus étroites, la qualité du son et la clarté revêtent plus d'importance. Il faut se concentrer davantage sur l'architecture, qui découle de l'usage de la polyphonie. »

Pour le dernier concert de la saison 2001-2002 du SMAM, Christopher Jackson dirigera les œuvres d'un de ses compositeurs fétiches, un pont entre la Renaissance et le baroque: Monteverdi. Au programme, des madrigaux et motets du *maestro di cappella* de la basilique San Marco de Venise, présentés sous le titre de *Il Divino Monteverdi*. ■

*Chœur et ensemble instrumental du SMAM, sous la direction de Christopher Jackson, église Saint-Léon de Westmount, le dimanche 5 mai à 20 h.*

example for singers, whereas today it's the exact opposite!"

Nevertheless, it was thanks to these exploratory efforts that a particular approach to vocal music was revived—one that we cherish today. "The typical voices of the seventies and eighties are straight, rather small in nature, with a great deal of flexibility, in the style of Emma Kirkby or Nigel Rogers. There's a big difference with the operatic voice, which has a very considerable vibrato and a great deal of power," says Jackson. "It's certainly true that if you spend years working on projecting your voice over a symphony orchestra you lose flexibility."


It is this flexibility that is essential to the very special form of expression that is the heart of the baroque art form. "It's what is beneath the surface that's important. Now nobody researches treatises. The idea is to concentrate on an environment, on images, rather than on the length of notes. The baroque vocal art is rich in contrasts and arose in an era when composers were trying out all sorts of things," Jackson emphasizes. He does not hide his preference for voice over instruments. "It's a more direct medium," he says. "There's no intermediary between the music and the listener. Moreover, the voice can do things that instruments can't. I always try to exploit this flexibility to the maximum and to strive for as much colour as possible to give life to a type of music that needs a lot of it!" Interpretations of baroque music by Jackson and the SMAM choir are recognized for their warmth, colour, and profoundly human and sensual aspects, demonstrated in such performances as its recording of "Heavenly Spheres," described as "astounding" by the *Monde de la musique* in 1999 and that year's winner of the Félix (ADISQ) prize in the "classical music, orchestras and large ensembles" category.

What Jackson calls musical hermeneutics has also gained in stature with time and experience. He seeks more and more to find the key to a work, to understand liturgical texts in the context of the time, and decipher what, in the music, translates this understanding. "It's a little like being a detective!" he says, teasing the musician in himself. His musicians are carried along by his enthusiasm, and he feels they should be absolutely committed. "But they know me well now! I shrug, and they know that I mean." Letting singers give free rein to their musical sense is also an important component in the performance that Jackson is seeking. He is careful to apply the same criteria to baroque and Renaissance music, the latter being another period that fascinates him. "In the second half of the sixteenth century, as music evolved, the boundaries of expression became far stricter, whereas quality of sound and clarity assumed greater importance. You have to concentrate more on the architecture of the music, which resulted from the use of polyphony."

In SMAM'S last concert of the 2001-2002 season, Jackson will conduct music by one of his most revered composers: Monteverdi, who forms a bridge between the Renaissance and the baroque period. The program, entitled "Il Divino Monteverdi," will feature madrigals and motets by the *maestro di cappella* of St. Mark's Basilica in Venice.

The SMAM choir and chamber ensemble will perform under the baton of Christopher Jackson, at Saint-Léon de Westmount Church, Sunday, May 5, at 8 p.m. ■

[Translated by Jane Brierley]

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  <p>caffè<br/><b>MISCELA D'ORO</b></p> | <p>Espresso<br/><b>Grand'Aroma</b></p> <p>Espresso<br/><b>GranCrema</b></p> <p>Espresso<br/><b>GustoClassico</b></p> <p>ESPRESSO<br/><b>DECAFFEINATO</b></p> |  | <p>Boutique</p> <p>ESPRESSO<br/><b>MALI</b></p>  <p>C A F E</p> <p>7655, boul. St-Laurent<br/>Tél.: 514 270-9770 1 888 270-9770<br/>www.espresso-mali.com</p> |
|--|--|--|--|





société de musique baroque\_baroque music society  
Geneviève Soly, directrice artistique\_artistic director

# Le PRINTEMPS BAROQUE de MONTRÉAL\_ BAROQUE SPRING in MONTRÉAL

4 jours de découvertes musicales:  
7 concerts, 4 conférences, 27 artistes au cœur  
des plus beaux lieux historiques de Montréal

4 days of musical discovery:  
7 concerts, 4 conferences, 27 artists at the hearth  
of Montreal's most beautiful historical places

Joyce Lindorff, (États-unis) . Ingrid Matthews (États-Unis) . Philippe Magnan . Hélène Plouffe .  
Yves Préfontaine . Geneviève Soly . Anne L'Espérance . Mario Raskin (France) . Catherine Perrin .  
Olivier Baumont (France) . Stephen Stubbs (Allemagne) . Maxine Eilander (Hollande)

## 17 mai → 20 mai 2002

514.843.5881 [www.ideesheureuses.ca](http://www.ideesheureuses.ca)  
[info@ideesheureuses.ca](mailto:info@ideesheureuses.ca)  
Admission > 514.790.1245 / 1 800 361.4595  
Centre Pierre-Péladeau > 514.987.6919

Québec

Avec la participation de:  
Ministère des Affaires municipales et de la Métropole  
Conseil des arts et des lettres



Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



## Festival de musique classique de Montréal



PIANO - VENTS - CHANT - CORDES

17 au 20 mai 2002  
Récital-gala 1<sup>er</sup> juin 2002 19 h

Centre communautaire Elgar  
260, rue Elgar, Île-des-Sœurs

organisé par

**L'Association des professeurs  
de musique du Québec**

APM MTA

[www.apmqmta.org](http://www.apmqmta.org)

présente en collaboration avec

**Ville de Montréal, arrondissement Verdun**

Grille horaire complète disponible au [www.apmqmta.org](http://www.apmqmta.org)  
Renseignements : (514) 768-5406 / [info@apmqmta.org](mailto:info@apmqmta.org)

✦ ENTRÉE LIBRE ✦



On joue  
de la musique  
pour la charité  
depuis 35 ans!

Playing  
Music  
for Charity  
for 35 years!

Our brand new CD  
will be officially launched at the  
*Grand Concert*

at 7:30 pm on June 8, 2002 at  
l'église St-Joachim, Pointe-Claire  
\$ 10.00 Seniors & Students \$ 7.00

*Also, watch for our series of popular  
Outdoor Summer Concerts.*

Please contact us for more details:

Tel: (514) 697-9782

Web: [http://L\\_C\\_B.tripod.com](http://L_C_B.tripod.com)



# CONSEIL QUÉBÉCOIS DE LA MUSIQUE

*pour le rayonnement  
de la musique de concert*

## Notre mission

Le CQM est un organisme sans but lucratif qui **rassemble les professionnels de la musique dite de concert**. Sa mission consiste à promouvoir la discipline et à soutenir son rayonnement. Le CQM favorise deux axes d'intervention : la représentation du secteur et les services aux membres.

## Nos activités et réalisations

- Les **prix Opus**, une célébration de l'excellence musicale.
- **Diapason**, un service d'aide à la gestion pour les organismes musicaux.
- un stand collectif au **Salon de la musique de Paris (Musicora)**
- **Nouvelles Brèves**, un bulletin d'informations envoyé mensuellement à nos membres.
- Le **Répertoire des membres du CQM**, disponible aux internautes sur **notre site** au [www.cqm.qc.ca](http://www.cqm.qc.ca).
- Le **Calendrier de concerts**, diffusé mensuellement dans *La Scena Musicale*, outil d'information resserrant les liens entre le milieu et le public.
- Également, des événements, des colloques, des rencontres professionnelles...

## Qui sont nos membres?

Le CQM compte plus de 200 membres issus de tous les secteurs de la musique dite de concert :

- des **individus** œuvrant professionnellement dans le milieu : compositeurs, interprètes, chercheurs, éducateurs et professionnels de la gestion, de la production et de la promotion de la musique.
- des organismes **incorporés** ayant des activités professionnelles dans le milieu : producteurs-diffuseurs, associations et organismes de soutien, éditeurs et maisons de disques, conservatoires, facultés ou départements de musique des universités, syndicats et associations patronales.
- des **associations** ou regroupements d'organismes œuvrant dans le monde de la musique dite de concert.

## Devenir membre,

***c'est non seulement obtenir une meilleure visibilité, mais surtout se donner une voix. C'est aussi participer au développement, à la consolidation et à la cohésion du milieu musical.***

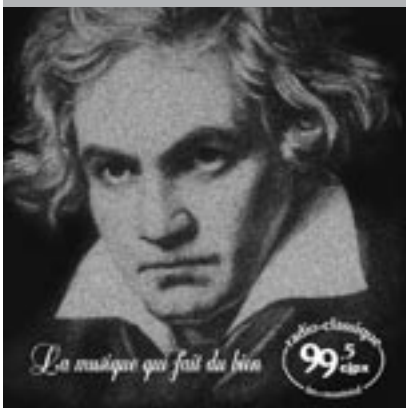
### Renseignements :

#### CONSEIL QUÉBÉCOIS DE LA MUSIQUE

1908, rue Panet, bureau 302 • Montréal (Québec) H2L 3A2  
Téléphone : (514) 524-1310 • Télécopieur : (514) 524-2219  
[adm@cqm.qc.ca](mailto:adm@cqm.qc.ca) • <http://www.cqm.qc.ca>

# Mai May

2002  
au in Québec



L'inscription des concerts des organismes et individus membres du Conseil québécois de la musique est rendue possible grâce au soutien financier du CACUM. Calendar entries of the Conseil québécois de la musique members are made possible by CACUM.



## Légende des abréviations

- Anonymus** : Ensemble Anonymus
- ARAM** : Association de Repertigny pour l'Avancement de la Musique
- Boréades** : Les Boréades de Montréal
- CCCP** : Centre culturel et communautaire de Prévost
- Clav. en conc.** : Clavecin en concert
- ConcertsM** : Concerts M
- ECM** : Ensemble contemporain de Montréal
- FIMAV** : Festival de musique actuelle de Victoriaville
- FM-UL** : Faculté de musique de l'Université Laval
- FM-UMcGill** : Faculté de musique de l'Université McGill
- I Musici** : I Musici de Montréal
- IdéesHeur** : Les Idées heureuses
- Musica Cameraata** : Musica Cameraata
- NEM** : Nouvel Ensemble Moderne
- OdM** : l'Opéra de Montréal
- Opéra Qué** : Opéra de Québec
- Orch. NM** : Orchestre du Nouveau Monde
- OSM** : Orchestre symphonique de Montréal
- OSMONT** : Orchestre symphonique de la Montérégie
- OSQ** : Orchestre symphonique de Québec
- OSTR** : Orchestre symphonique de Trois-Rivières
- Pavarts Ste-Adèle** : Pavillon des arts de Sainte-Adèle
- Prod.Art Soul** : Productions Art and Soul
- ProMusica** : Société Pro Musica
- PSM** : Productions SuperMémé-SuperMusique
- Q.FIûteEnch.** : Quatuor la Flûte enchantée
- Q.Molinari** : Quatuor Molinari
- S. Dina-Bélanger** : Salle Dina-Bélanger
- SCPP** : Société du Centre Pierre-Péladeau
- Sinf.Lanaudière** : Sinfonia de Lanaudière
- SMA.Turp** : Société musicale André-Turp
- SMAM** : Studio de musique ancienne de Montréal
- SMCQ** : Société de musique contemporaine du Québec
- TGM** : Trio de guitares de Montréal
- Viol.duRoy** : Les Violons du Roy
- 👉 : Sortez votre ado / Bring a Teen

Pour annoncer votre événement :  
To list your event in this calendar:  
**514 948.2520**

## Dimanche Sunday



I Musici, Yuli Turovsky  
9, 10 mai

## Lundi Monday



OdQ, Bernard Labadie  
11 mai

## Mardi Tuesday

La plus  
**CLASSIQUE**  
100.7 FM  
Chaîne culturelle

05

- **OdM** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Mozart, 14 h, S.R.-Brunelle à Joliette, ☎ (514) 596-0223
- **SMA.Turp** : Marie-Nicole Lemieux, contralto, 15 h, S. Redpath, ☎ (514) 397-0068
- **TGM** : Fleck, Methery, Dufour, 15 h, MC Rivière-des-Prairies, ☎ (514) 872-9814
- **SMAM** : Il Divino Monteverdi, 20 h, Ég. St-Léon Westmount, ☎ (514) 861-2626
- **OSTR** : Denise Trudel, piano, Grieg, Larsson, Dion, 20 h 30, S. A-Rousseau, MC Trois-Rivières, ☎ (819) 373-5340

06

- **ProMusica** : André Laplante, pianiste, Schubert, Hétu, Liszt, 20 h, Th. Maisonneuve, ☎ (514) 845-0532

07

- **OSM** : Augustin Dumay, violon, Gougeon, Saint-Saëns, Dvořák, 20 h, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951
- **SCPP** : Yannick Nézet-Séguin, direction, Requiem de Mozart, 20 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 987-6919

12

- **OdM** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Mozart, 20 h, Th. Palace à Granby, ☎ (514) 596-0223



Récital, Claudine Ledoux,  
Christina Tannous, 11 mai

14

- **ECM** : Cage en liberté, Cage, Lesage, Villeneuve, 18 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 524-0173
- **OSM** : Les grands airs de Puccini, 20 h, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951
- **Opéra Qué** : B. Labadie, S. Powell, K. Glavin, Rossini, 20 h, G. Th. Québec, ☎ (418) 529-0688

19

- **IdéesHeur** : Baroquenbolesque I, 13 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 843-5881
- **FIMAV** : Peter Kowald, William Parker, 13 h, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- **OSM** : Bruch interprété par James Ehnes, Sibelius, Carrabré, Saint-Saëns, 14 h 30, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951
- **FIMAV** : Annie Gosfield, 15 h, Colisée des Bois-Francis à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- **FIMAV** : Alan Silva, Oluyemi Thomas, 17 h, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- **IdéesHeur** : Tango et Fantango, Piazzola, Soler, Hhna, 20 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 843-5881
- **FIMAV** : Eugene Chadbourne, René Lussier, 20 h, Cinéma Laurier à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- **FIMAV** : Cecil Taylor, Bill Dixon, 22 h, Colisée des Bois-Francis à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- **FIMAV** : Pierre Hébert, Bob Ostertag, 0 h 15, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595

20

- **FIMAV** : Scanner, Stephen Vitiello, 13 h, Cinéma Laurier à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- **IdéesHeur** : Musique américaine pour clavecin de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, 15 h, Chp.ND-Bon-Secours, ☎ (514) 843-5881
- **FIMAV** : Wetfish, Trio Angulaire, 15 h, Colisée des Bois-Francis à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- **FIMAV** : David Kristian, Sam Shalabi, 17 h, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- **IdéesHeur** : La Guitarra Española et la triple harpe italienne, 20 h, Chp. ND-Bon-Secours, ☎ (514) 843-5881
- **OSQ** : Darren Lowe, violon, Tchaïkovski, Rodrigo, Schumann, J. Strauss (fils), 20 h, G. Th. Québec, ☎ (418) 643-8486
- **FIMAV** : Merzbow, Pan Sonic, 20 h 30, Colisée des Bois-Francis à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595

21

- **OSM** : Marc-André Hamelin, piano, Debussy, Frank, Dukas, 19 h 30, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951

26

- **ConcertsM** : Quatuor Bozzini, Nono, Staebler, 20 h, JMC, ☎ (514) 848-4716

27

- **OSQ** : Testament d'un génie, Mozart, 20 h, G. Th. Québec, ☎ (418) 643-8486

28

- **OSM** : Wozzeck, un monument du XX<sup>e</sup> siècle, Berg, 20 h, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951
- **OSQ** : Testament d'un génie, Mozart, 20 h, G. Th. Québec, ☎ (418) 643-8486

# Mercredi Wednesday

## 01

- FM-UMcGill** : Suzie LeBlanc, Daniel Taylor, 19 h 30, S. Pollack, ☎ (514) 398-4547
- NEM** : Événement 13<sup>e</sup> anniversaire, Dion, Pécou, Taffrenou, 20 h, S. C-Champagne, ☎ (514) 343-5962
- OSM** : John Adams, direction, 20 h, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951
- SCPP** : Quatuor Shangai, Mozart, Barber, Schubert, 20 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 987-6919
- S. Dina-Bélanger** : Quintette de cuivres Impact, Mouret, Barber, Bizet, 20 h, S. D-Bélanger à Québec ☎ (418) 687-1016
- PSM** : Carte blanche à Danielle Palardy Roger, 20 h 30, C.C.Calixa-Lavallée, ☎ (514) 598-0008

# Jeu Thursday

## 02

- OdM** : Thérèse Raquin, Picker, 20 h, Th. Maisonneuve, ☎ (514) 985-2258
- Sinf.Lanaudière** : Quatuor Claudel / la Sinfonia de Lanaudière, Mozart, Mercure, Dion, 20 h, S. P-Mercure, ☎ (450) 589-2216
- Prod.Art Soul** : Rémi Bolduc Jazz Ensemble, 20 h, Club Soda, ☎ (514) 286-1010 x 200
- PSM** : Carte blanche à Lori Freedman, 20 h 30, C.C.Calixa-Lavallée, ☎ (514) 598-0008

# Vendredi Friday

## 03

- Clav. en conc.** : Luc Beauséjour, clavecin, 20 h, Chp.ND-Bon-Secours, ☎ (514) 748-8625
- FM-UMcGill** : Série des anciens de McGill, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 398-4547
- Q.FlûteEnch.** : Concert-répertoire, Schmitt, J. Lauber, Boismortier, 20 h, É. Vincent-d'Indy, ☎ (514) 254-4773
- OSMONT** : Le rêve impossible, 20 h, Th. Palace à Granby, ☎ (450) 375-2270
- PSM** : Carte blanche à Lee Pui Ming, 20 h 30, C. C Calixa-Lavallée, ☎ (514) 598-0008

# Samedi Saturday

## 04

- OSMONT** : L. Marcotte, C. Ruiz, G. Legendre, 19 h 30, Ég.ND à Sorel, ☎ (450) 746-6000 p.7516
- Pavarts Ste-Adèle** : Quatuor Claudel, Schubert, Mendelssohn, Mozart, 20 h, Pav. arts Ste-Adèle, ☎ (450) 229-2586
- PSM** : Canevas pour ensemble, 20 h 30, C. C. Calixa-Lavallée, ☎ (514) 598-0008

## 08

- OSM** : Augustin Dumay, violon, Gougeon, Saint-Saëns, Dvořák, 20 h, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951

## 09

- CCCP** : Tout du Jazz : tendances actuelles, 19 h 30, CCCP ☎ (450) 436-3037
- I Musici** : Le violoncelle selon Turovsky, Haydn, Strauss, Salinen, 20 h, S. C-Champagne, ☎ (514) 982-6038

## 10

- FM-UMcGill** : Trio Franz-Joseph, Haydn, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 398-4547
- OdM** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, 20 h, Th.Palace à Sherbrooke, ☎ (514) 596-0223 Dean Jobin-Bevans
- I Musici** : Le violoncelle selon Turovsky, Haydn, Strauss, Salinen, 20 h, S. C-Champagne, ☎ (514) 982-6038

## 11

- OdQ** : B. Labadie, S. Powell, K. Glavin, Rossini, 19 h, G. Th. Québec, ☎ (418) 529-0688
- Récital** : Claudine Ledoux, Christina Tannous, Ég. Erskine & American, 20 h, ☎ (514) 529-9081
- CCCP** : J. Applebaum, M.A. Hamelin, 20 h, Ég. St-François-Xavier à Prévost, ☎ (450) 436-3037

## 15

- SMCQ** : Prix Flandre / Québec, Henderick, Ristic, Villeneuve, 20 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 987-6919
- OSM** : Les grands airs de Puccini, 20 h, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951

## 16

- I Musici** : Souvenir de Florence, Chostakovitch, Tchaïkovski, 11 h, 17 h 45, S. Tudor, Maison Ogilvy, ☎ (514) 982-6038
- Opéra Qué.** : B. Labadie, S. Powell, K. Glavin, Rossini, 20 h, G. Th. Québec, ☎ (418) 529-0688
- SCPP** : Liz McComb, 20 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 987-6919
- FIMAV** : Mruta Merts, 20 h, Cinéma Laurier à Victoriaville, ☎ 1-800-361-4595
- FIMAV** : Fred Frith, Joan Jeanrenaud, 22 h, Colisée des Bois-Francis à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- FIMAV** : Jerry Granelli, Jeff Reilly, 0 h 15, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595

## 17

- I Musici** : Souvenir de Florence, Chostakovitch, Tchaïkovski, 11 h, 17 h 45, S. Tudor, Maison Ogilvy, ☎ (514) 982-6038
- FIMAV** : I8U / Gigimatique, 13 h, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- FIMAV** : Peggy Lee, Marilyn Lerner, 17 h, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- IdéesHeur** : Vivaldi le coloriste, 20 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 843-5881
- OdM** : Stéphane Lemelin, 20 h, S. Claude-Champagne, ☎ (514) 343-6427
- FIMAV** : Set Fire to Flames, 20 h, Cinéma Laurier à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- FIMAV** : Lee Ranaldo, William Hooker, 22 h, Colisée des Bois-Francis à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- FIMAV** : Melt Banana, 0 h 15, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595

## 18

- FIMAV** : Hamid Drake, Gerry Hemingway, 13 h, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- IdéesHeur** : Pedrini, 15 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 843-5881
- FIMAV** : Polwechsel, 15 h, Cinéma Laurier à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- FIMAV** : Satoko Fujii, Tatsuya Yoshida, 17 h, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- Anonymous** : Chansons et motets au temps d'A. de la Halle, 20 h, S. P-Mercure, ☎ (514) 987-6919
- Opéra Qué.** : B. Labadie, S. Powell, K. Glavin, Rossini, 20 h, G. Th. Québec, ☎ (418) 529-0688
- FM-UL** : Concert bénéfique : M-A Hamelin, Bach/Busoni, Alkan, 20 h, S. H-Sagnon, U. Laval à Sainte-Foy, ☎ (418) 656-2131 p.8617
- FIMAV** : Aki Takasa, Konrad Bauer, 20 h, Cinéma Laurier à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- IdéesHeur** : Le livre d'orgue de Montréal, 22 h, Chp. G. Séminaire, ☎ (514) 843-5881
- FIMAV** : Keith Tippett's Tapestry, 22 h, Colisée des Bois-Francis à Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595
- FIMAV** : The Necks, 0 h 15, Cégep Victoriaville, ☎ 1 800 361-4595

## 22

- OSM** : James Ehnes, Bruch, Grieg, Rimski-Korsakov, 10 h 30, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951
- Viol.duRoy** : B. Labadie, Mozart, Beethoven, 20 h, S. L-Frêchette du G. Th. Québec, ☎ (418) 643-8131

## 23

- CCCP** : Les Grands Concertos pour piano et orchestre, Mozart, 19 h 30, CCCP ☎ (450) 436-3037

## 24

- Viol.duRoy** : B. Labadie, Mozart, Beethoven, 20 h, S. C-Champagne à Outremont, ☎ (514) 398-4547

## 25

- ARAM** : Concert-Gala, 19 h 30, S. Hôtel de ville de Repentigny, ☎ (450) 582-6714
- Musica Camerata** : Beethoven, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 489-8713
- Orch. NM** : Giafranco Pappalardo Fiumara, piano, Beethoven, Schumann, 20 h, Cath. St-Jérôme, ☎ (450) 436-2050
- Pavarts Ste-Adèle** : Marie-Nicole Lemieux, contralto, 20 h, Pav. arts Ste-Adèle, ☎ (450) 229-2586

## 29

- OSMONT** : Concert du printemps, Fauré, 19 h 30, S. PrattWhitney à Longueuil, ☎ (450) 646-3890
- OSM** : Wozzeck, un monument du XX<sup>e</sup> siècle, Berg, 20 h, S. W-Pelletier, ☎ (514) 842-9951
- OSQ** : Testament d'un génie, Mozart, 20 h, G. Th. Québec, ☎ (418) 643-8486



UdM, Stéphane Lemelin  
17 mai

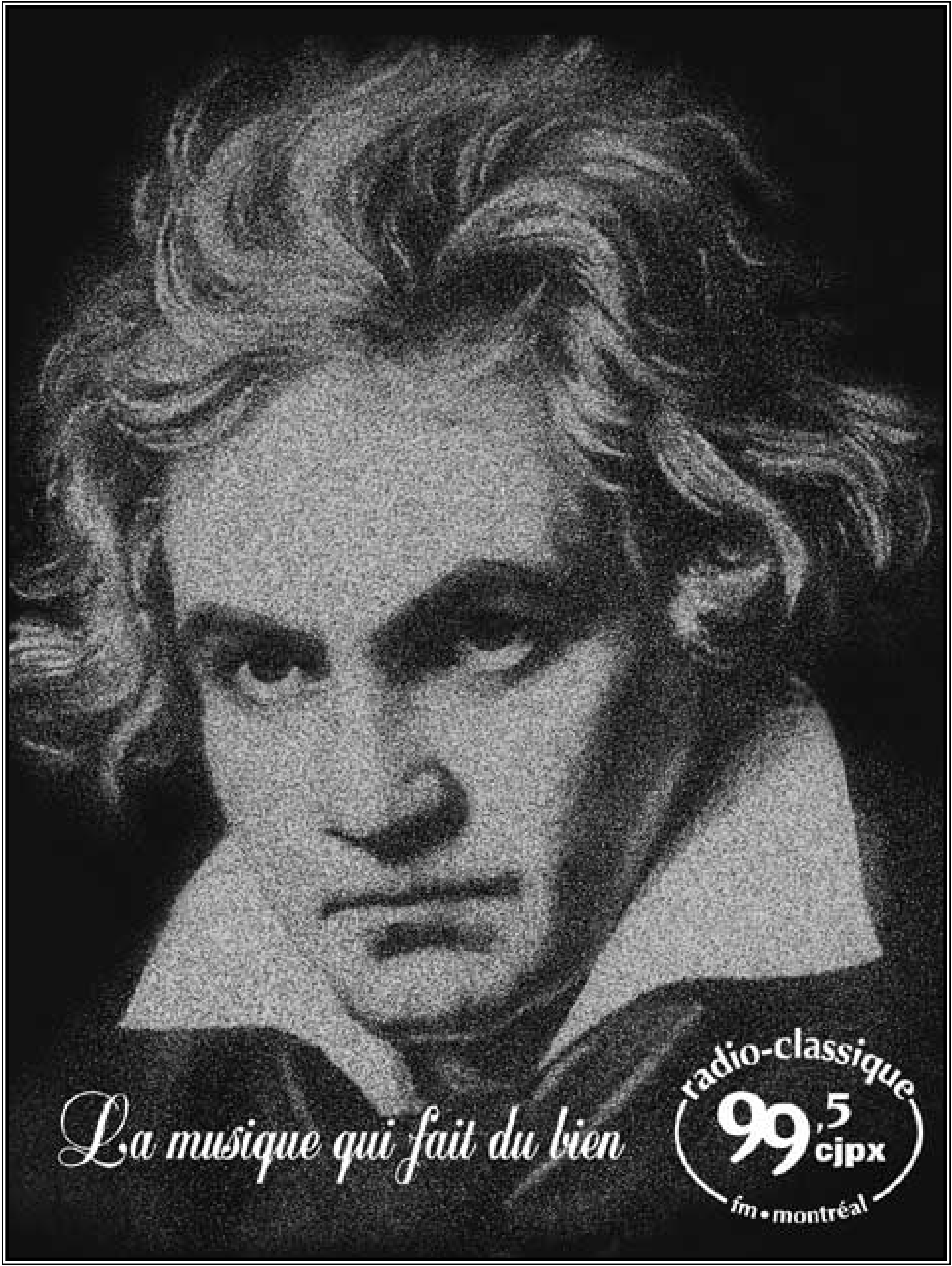
## 31

- OdM** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Donizetti, 13 h 30, SWP ☎ (514) 985-2258
- Boréades** : Karina Gauvin, soprano, Clérambault, Campra, 20 h, Chapelle Notre-Dame-du-Bon-Secours, ☎ (514) 634-1244
- Q.Molinari** : Vingtième et plus : Destinées, W. Boudeau, Bartók, Rihm, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 527-5515



FM-UL, Marc-André Hamelin  
18 mai

DÉTACHABLE ▲ PULL-OUT



*La musique qui fait du bien*

radio-classique  
**99,5**  
cjpX  
fm • montréal

# TOUTES LES MUSIQUES

## au Centre Pierre-Péladeau



### LA BOTTINE SOURIANTE ET LA VOLÉE D'CASTORS

3 et 4 mai, 20 h

Rassemblées pour la première fois à Montréal!

« La Bottine souriante est au folk mondial ce que Céline Dion est à la pop ou Jacques Villeneuve à la Formule 1, rien de moins! » *Décibels*

« La Volée d'Castors... une prestation à faire LEVER LE TOIT! » *La Tribune*

une présentation de



### LIZ MCCOMB, GOSPEL MONDIAL

16 mai, 20 h

La Reine du Gospel, acclamée en Europe, en Asie, en Afrique et aux États-Unis!

« ...une étoile absolue, une Marilyn noire, une idole... » *Gospel definition, Libération*

une présentation de



### L'ENSEMBLE DES IDÉES HEUREUSES

17 mai, 20 h

#### VIVALDI

Ingrid Matthews, violon

Conférence musicologique préconcert à 17 h  
*Le clavecin en Chine aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles*

19 mai, 13 h

#### BAROCAMBOLESQUE

Spectacle familial avec le Théâtre Lavallière & Jabot de Marie-Nathalie Lacoursière

19 mai, 20 h

#### RÉCITAL, TANGO ET FANDANGO

Mario Raskin et Catherine Perrin, clavecin  
Œuvres de Piazzola, Soler, Hhana et Tiensuu



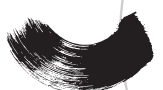
### CARTE BLANCHE À MARIE-JOSÉE SIMARD

3 juin, 20 h

La virtuose incontestée du marimba et du vibraphone. Œuvres de Toru Takemitsu, Jean Papineau-Couture, Michel Cusson et autres.

Avec le Quatuor Arthur Leblanc, le clarinetiste André Moisan et la violoniste Anne Robert.

une coproduction



Centre Pierre-Péladeau

Salle Pierre-Mercure

300, boul. de Maisonneuve Est, Montréal

## PROGRAMMATION MUSICALE

### Mai

|            |  |                 |
|------------|--|-----------------|
| 1          | <b>QUATUOR SHANGHAI</b><br>Œuvres de Mozart, Barber et Schubert  | 20 h            |
| 2          | <b>QUATUOR CLAUDEL</b> , <i>Le Quatuor Claudel invite La Symphonia de Lanaudière</i><br>Dir: Stéphane Laforest   | 20 h            |
| 3, 4       | <b>LA BOTTINE SOURIANTE ET LA VOLÉE D'CASTORS</b><br>Rassemblées pour la première fois à Montréal.<br>Desjardins présente la série <i>Découvertes du monde</i>   | 20 h            |
| 11         | <b>ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DE MONTRÉAL</b><br>Dir: Louis Lavigreur, œuvres de Vivaldi, Doppler, Lalo, Tchaïkovski   | 20 h            |
| 12         | <b>RICHARD ABEL</b> , piano. <i>Concert pour la fête des Mères</i>   | 14 h et 20 h    |
| 14         | <b>ENSEMBLE CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL</b> , <i>Cage en liberté!</i><br>Dir: Véronique Lacroix<br>Concert et Musicircus défilants pour marquer le 10 <sup>e</sup> anniversaire de la disparition de John Cage. Œuvres de John Cage, Alain Beauchesne, Jean Lesage et André Villeneuve. | 18 h            |
| 15         | <b>SOCIÉTÉ DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DU QUÉBEC</b> ,<br><i>Prix Québec / Flandre</i><br>Ensemble de la SMCQ, Ensemble Alisée, Dir: Walter Boudreau<br><i>En coproduction avec la Chaîne culturelle de Radio-Canada</i>  | 20 h            |
| 16         | <b>LIZ MCCOMB</b> , <i>Gospel mondial</i><br>G.E. Capital présente la série <i>Jazz Jazz</i>   | 20 h            |
| 17         | <b>L'ENSEMBLE DES IDÉES HEUREUSES</b> , <i>Vivaldi le coloriste</i><br>Ingrid Matthews, violon, Philippe Magnan, hautbois<br>Conférence musicologique préconcert à 17 h: <i>Le clavecin en Chine aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles</i>                                    | 20 h            |
| 18         | <b>ENSEMBLE ANONYMUS</b><br><i>Chansons et motets au temps d'Adam de la Halle</i> , Dir: Claude Bernatchez   | 20 h            |
| 19         | <b>L'ENSEMBLE DES IDÉES HEUREUSES</b><br>Spectacle familial, <i>Barocambolésque!</i><br>Avec le Théâtre Lavallière et Jabot de Marie-Nathalie Lacoursière  | 13 h            |
| 19         | <b>L'ENSEMBLE DES IDÉES HEUREUSES</b><br>Récital, <i>Tango et Fandango</i><br>Mario Raskin et Catherine Perrin, clavecin<br>Œuvres de Piazzola, Soler, Hhana et Tiensuu  | 20 h            |
| 24         | <b>ÉCOLE SECONDAIRE ANJOU</b> , concert  | 19 h 30         |
| 30, 31 MAI | <b>FONDATION JEUNESSES MUSICALES DU CANADA</b><br><i>Concours International de Montréal des Jeunes Musicales</i><br><i>Chant, demi-finales</i>   | 14 h et 19 h 30 |

### Juin

|                      |  |                 |
|----------------------|--|-----------------|
| 1 <sup>er</sup> JUIN | <b>FONDATION JEUNESSES MUSICALES DU CANADA</b><br><i>Concours International de Montréal des Jeunes Musicales</i><br><i>Chant, demi-finales</i> | 14 h et 19 h 30 |
| 3                    | <b>CARTE BLANCHE À MARIE-JOSÉE SIMARD</b><br><i>Les Radio-Concerts du Centre Pierre-Péladeau</i>   | 20 h            |
| 7                    | <b>LA CHAPELLE DE MONTRÉAL</b> , <i>Redécouvrir le Requiem</i><br>Requiem de Mozart<br>Dir: Yannick Nézet-Séguin                               | 20 h            |

La Scena Musicale

**Billets: 987-6919**  
**Admission: 790-1245**  
[www.admission.com](http://www.admission.com)

# Rêves des Jeunesses Talented young singers flock to Montreal

La fièvre du Concours International de Montréal des Jeunesses Musicales est dans l'air!

*With the Jeunesses Musicales Montréal International Competition set to open May 30, musical fever is in the air!*

**L**a ville a déjà commencé à vibrer au rythme de cette nouvelle fête de la musique qui, si l'on se fie à l'enthousiasme communicatif de ses organisateurs, saura s'assurer une place enviable au fil des ans.

La mise sur pied d'un projet d'une telle envergure ne se fait évidemment pas du jour au lendemain et exige une équipe dynamique, qui carbure à l'adrénaline depuis plus d'un an. Ébauche du projet, rencontres préliminaires, négociations musclées avec les trois paliers gouvernementaux, mise en place d'un noyau de mordus qui défend le concept bec et ongles, choix d'un jury prestigieux et voyages des porte-parole de l'événement aux quatre coins du globe pour faire la promotion de l'événement sont autant d'étapes qui ont jalonné le parcours de cette première édition du concours, consacrée au chant. « Il faut être un peu fou et beaucoup passionné », résume en riant André Bourbeau, qui a accepté, « tout naturellement », la présidence du concours.

Son histoire d'amour avec les Jeunesses Musicales a pourtant commencé presque par hasard. « Ma sœur m'avait un peu tordu le bras pour que j'assiste à une activité de financement des Jeunesses Musicales, un souper-encan », se souvient celui qui occupait à l'époque, en 1994, le poste de ministre des Finances. Un récital de Dominique Blier (chez le gagnant) faisait partie des lots mis aux enchères. Le politicien mise, décroche le prix et propose de doubler la mise (de 5 000 \$ à 10 000 \$) si Joseph Rouleau veut bien se joindre à la soprano. Le marché conclu, M. Bourbeau se lance dans l'organisation d'un concert en plein air, sur les pelouses de sa ferme de Dunham. Il loue une tente, décroche quelques commanditaires, invite des amis (autour de 80 personnes), leur charge un droit d'entrée et remet à la fin de la soirée un chèque supplémentaire de 10 000 \$ à la Fondation des Jeunesses Musicales. L'année suivante, 200 invités se pressent à l'événement. Le souper, qui se tient maintenant dans le manège intérieur de la ferme, accueille chaque année 700 personnes et permet d'amasser des sommes considérables.

Ces dons, gérés séparément par le Fonds André Bourbeau (précédemment appelé Fonds d'art vocal) ont permis d'organiser un concours d'art vocal ouvert, les premières années, aux chanteurs québécois. Progressivement, le « petit » concours s'est élargi au reste du Canada et a atteint une grande notoriété et permis de découvrir des talents exceptionnels, la contralto Marie-Nicole Lemieux, par exemple.

Pourquoi ne pas se lancer sur la scène internationale? André Bourbeau et le président des JMC, Joseph Rouleau, rencontrent le premier ministre du Québec d'alors, Lucien Bouchard. « Nous ne voulions pas subir le sort de l'ancien concours. Nous voulions être assurés du soutien gouvernemental », explique M. Bourbeau. Les Jeunesses Musicales du Canada obtiennent finalement un décret du conseil des ministres pour créer le Concours International de Montréal des Jeunesses Musicales (CIMJM), lequel assure à l'organisme un financement de base pour trois ans au moins, le temps d'avoir complété un cycle des trois disciplines représentées, soit le chant, le violon et le piano.

On annonce ensuite, dès le lancement de la première édition, un jury qui ne manquera pas d'éblouir candidats et mélomanes. La mezzo-soprano Teresa Berganza, la soprano Grace Bumbry, le musicologue Gilles Cantagrel, la basse Cesare Siepi, la mezzo-soprano Marilyn Horne, la basse Joseph Rouleau et le ténor Jon Vickers ont ainsi accepté de siéger à ce jury qui sera présidé par André Bourbeau.

La chasse aux candidats est maintenant ouverte. À l'automne 2001, les ambassadeurs Rouleau et Bourbeau partent en mission en Europe et aux États-Unis. Les mains des directeurs de maisons d'opéra et des conservatoires les plus réputés sont serrées, histoire de susciter les meilleures candidatures. Défi relevé avec brio, puisque 281 candidatures provenant de 45 pays ont finalement été reçues. « Au-delà des espéran-

**T**he city is already beginning to sit up and take notice of this upcoming new music festival, an event that, judging by the contagious enthusiasm of its organizers, should become a star in the competition firmament.

Clearly, organizing an event of international dimensions isn't something to be done overnight. It takes a dynamic team working at full capacity over a year to prepare. This inaugural competition will be devoted to voice. It has gone through numerous stages: working out a rough plan, holding preliminary meetings, carrying out intense negotiations with three levels of government, setting up a core group of committed music-lovers to go to bat for the whole idea, choosing a prestigious panel of judges, and sending out spokespeople to promote the event worldwide.

"You've got to be a little bit crazy and very committed," says André Bourbeau, president of JMMIC and the JMC Foundation. His love affair with Jeunesses Musicales began almost by accident. "My sister twisted my arm to help with a fund-raising event for Jeunesses Musicales, a supper-auction," he remembers. At the time (1994), Bourbeau was Quebec's finance minister.

The auction lots included a recital given at the successful bidder's home. Bourbeau made a bid and won, then suggested doubling the bid (from \$5,000 to \$10,000) if Joseph Rouleau would also perform. It was a deal, and Bourbeau launched into organizing an open-air concert on the lawn of his Dunham home. He rented a party supper tent, found several sponsors, invited about 80 friends, charged an entrance fee, and at the end of the evening handed another cheque for \$10,000 to the Jeunesses Musicales of Canada Foundation. The following year, 200 guests flocked to the event. Nowadays the supper and concert are held in the indoor riding ring on Bourbeau's farm. Around 700 people attend each year, bringing in considerable sums of money.

These donations, managed separately by the André Bourbeau Foundation (formerly the Vocal Art Foundation), funded a voice competition that was open to Quebec singers in the first few years, but was progressively enlarged to include the rest of Canada. It became very well known and brought forward some exceptional singers, contralto Marie-Nicole Lemieux among them.

The next step was to take it to the international level. Bourbeau and JMC president Joseph Rouleau held a meeting with Lucien Bouchard, then premier of Quebec. "We didn't want to wind up like other competitions," says Bourbeau. "We wanted to have guaranteed government support." Jeunesses Musicales of Canada finally obtained an order-in-council making it possible to form the Jeunesses Musicales Montréal International Competition with basic funding for at least three years—time enough to have a full cycle of the three categories involved: voice, violin, and piano.

## A dazzling judges panel

The inaugural competition will have a musically dazzling panel of judges: mezzo-soprano Teresa Berganza, soprano Grace Bumbry, musicologist Gilles Cantagrel, bass Cesare Siepi, mezzo-soprano Marilyn Horne, bass Joseph Rouleau, and tenor Jon Vickers, with André Bourbeau in the chair.

In the fall of 2001, Rouleau and Bourbeau set out to promote the competition in the U.S. and Europe, and there was much hand-shaking with directors of opera houses and renowned conservatories in a bid to encourage the most outstanding candidates. The response was enthusiastic: 281 entrants from 45 countries, whittled down to 58 semifinalists from 22 countries.

"It has exceeded our wildest dreams," says Michel Petit, competition director. This is a man who has handled such large-scale events as the

ces », confirme Michel Petit, le directeur du concours, qui n'en est pas à sa première expérience d'événements à grand déploiement, ayant été organisateur de la fête populaire du mont Royal en 1975, de la visite du pape Jean-Paul II au Québec en 1984 et directeur général des fêtes du 350<sup>e</sup> anniversaire de Montréal. L'image de l'ancien concours, l'appui du gouvernement, le partenariat avec l'OSM, la radio et la télévision (chaîne ARTV), les contrats très diversifiés offerts aux gagnants, la convivialité de Montréal sont autant de facteurs qui ont contribué à cette explosion du nombre de candidatures, selon M. Petit. Il faut également noter que les frais de déplacement des candidats sont totalement assumés par les JMC, peu importe le pays d'origine du candidat. « Il existe sur la scène internationale musicale une harmonie fort efficace, si vous me permettez le jeu de mots », affirme-t-il.

« Il faut être un peu fou et beaucoup passionné. »

Un jury préliminaire composé de Joseph Rouleau, du baryton et professeur Jan Simons et du chef de chant Stuart Hamilton, a évalué les bandes sonores « à l'aveugle », sans même avoir consulté les curriculum vitæ des candidats. Sous l'œil scrutateur du président du concours, d'un technicien et d'une secrétaire, ils se sont enfermés pendant de nombreuses heures, grille d'analyse en main, en quête du « chanteur complet ». Le programme d'audition exigeait en effet un air d'opéra, un extrait d'oratorio ou de cantate, une mélodie et un lied: pas facile pour un artiste de paraître aussi éloquent dans des genres aussi différents. Le jury a pourtant dû s'incliner devant la qualité exceptionnelle des concurrents — on a même glissé en douce un enregistrement du jeune Joseph Rouleau, qui ne s'est pas reconnu! — et ont choisi 58 demi-finalistes (plutôt que la trentaine prévue à l'origine) qui offriront un récital varié de 25 minutes chacun les 30 et 31 mai et le 1<sup>er</sup> juin.

Les candidats seront pour la plupart accueillis dans des familles montréalaises, « auditionnées » grâce à la collaboration d'une équipe de bénévoles dont plusieurs avaient longtemps collaboré à l'ancien concours. « Nous avons choisi des familles qui ont une affinité pour la musique », explique le directeur du concours. Elles encadreront les candidats et pourront vivre, aux premières loges, les émotions parfois contradictoires qui animent les concurrents.

La cagnotte des prix reste très alléchante. Les montants totalisent 77 000 \$, dont un premier prix de 25 000 \$ et un autre de 10 000 \$, décerné au meilleur candidat canadien par The Canadian Opera Women's Committee Jean A. Chalmers Award. Une quinzaine d'engagements seront également offerts aux six finalistes. Plusieurs maisons d'opéra proposeront ainsi un rôle important lors des deux ou trois prochaines saisons. On peut déjà mentionner celles de Montréal, Vancouver, Washington (sous l'égide de Plácido Domingo), Pittsburgh, Columbus, Virginie, Arizona, Marseilles, Paris (Champs-Élysées), Bruxelles (La Monnaie) et Strasbourg. Leurs directeurs artistiques seront sur place pour écouter attentivement les finalistes (mais également d'autres jeunes chanteurs canadiens le 5 juin). L'Orchestre symphonique de Montréal, celui de Québec et celui du Centre national des Arts proposeront également des concerts aux finalistes.

Tout est en place pour faire du concours un événement, un « happening », selon M. Bourbeau: des concerts dans les maisons de la culture de la ville mettent déjà le public en appétit, des cours de maître seront offerts par les membres du jury et il y a fort à parier que des surprises se grefferont à cette programmation éblouissante qui misera avant tout sur le plaisir, purement et simplement. « Ce n'est pas la première fois que j'organise quelque chose, mais si on ne peut pas le faire et avoir du plaisir, cela n'en vaut pas la peine », conclut le dynamique André Bourbeau. La fièvre monte, vous dis-je... ■

L'inauguration publique du concours aura lieu le 28 mai à midi au Complexe Desjardins.

Le CIMJM débute le 30 mai 2002 à la salle Pierre-Mercure du Centre Pierre-Péladeau. Info: (514) 845-4108. Surveillez notre prochain numéro pour un article consacré aux concurrents.

1975 fête populaire atop Mount Royal, the visit of Pope John Paul II to Quebec in 1984, and Montreal's 350th anniversary celebrations. Among the factors that created enthusiasm for the competition, according to Petit, is the established image of the earlier competition, government support, partnerships with the Montreal Symphony Orchestra and with radio and television (channel ARTV), the wide range of contracts offered to winners, and Montreal's reputation as a convivial city—not to mention the fact that the candidates' travel expenses are fully paid by the JMC, no matter what country they come from. "There's a very strong feeling of harmony on the international music scene, if you'll pardon the pun," says Petit.

#### Preliminary jury

The preliminary panel of judges consisted of bass Joseph Rouleau, baritone (and McGill University music professor) Jan Simons, and Stuart Hamilton, vocal coach and host of Opera Quiz on CBC Radio Two. They listened "blindfold" to tapes without even consulting the candidates' résumés. Under the sharp eye of the competition chair, a technician, and a secretary, they went into a huddle for long hours, going through their

"You've got to be a little bit crazy and very committed,"

marks sheets in search of the "complete singer." The audition program required an opera aria, a portion of an oratorio or cantata, a melody, and a lied. It isn't easy for a performer to be equally expressive in such different genres. The judges panel was impressed by the candidates' exceptional quality (a tape of the young Joseph Rouleau was slipped in among the others, and no one recognized his voice!). At last they chose 58 semi-finalists (instead of the 30 or so originally envisaged) who will give 25-minute recitals of varied works on May 30 and 31 and June 1.

#### Welcomed into homes

Most candidates will stay with Montreal families who have been "auditioned" by a team of volunteers, some of them long-time workers with the earlier competition. "We chose families who are drawn to music," explains Petit. "They will provide a supportive atmosphere for the candidates and be on hand to experience the singers' occasionally conflicting emotions."

#### A tempting jackpot

The prize list is mouth-watering, totalling \$77,000, with a \$25,000 first prize and \$10,000 for the best Canadian candidate donated by The Canadian Opera Women's Committee Jean A. Chalmers Award. The six finalists will get some 15 singing engagements, with several opera houses offering important roles for the two or three upcoming seasons. Already offers have been made by the opera companies of Montreal, Vancouver, Washington (under the aegis of Plácido Domingo), Pittsburgh, Columbus, Virginia, Arizona, Marseilles, Paris (Champs-Élysées), Brussels (La Monnaie) and Strasbourg. The artistic directors of these companies will be in Montreal to listen closely to finalists (but also to other young Canadian singers) on June 5. The symphony orchestras of Montreal, Quebec, and the National Arts Centre in Ottawa will also offer concert engagements to finalists.

Everything is being done to make the competition a real "happening," says Bourbeau. This includes concerts in the City of Montreal's *maisons de la culture* and master classes given by members of the judges panel, and there is a good chance that various surprise events will be added to the roster of brilliant occasions designed for the simple pleasure of listening to music. "This isn't the first time I've organized something, but if you can't do it and enjoy it as well, it's not worth the effort," says Bourbeau. ■

The Competition will officially be launched on May 28th at noon at the Complexe Desjardins.

The Jeunesses Musicales Montréal International Competition opens on May 30, 2002, at the Salle Pierre-Mercure in the Centre Pierre-Péladeau. For information, call (514) 845-4108, and watch for our next issue, which will feature an article on the competitors. [Translated by Jane Brierley]

# Les disques / CD Reviews

**Politique de critique:** Nous présentons ici tous les bons disques qui nous sont envoyés.

Comme nous ne recevons pas toutes les nouvelles parutions discographiques, l'absence de critique ne présume en rien de la qualité de celles-ci. Vous trouverez des critiques additionnelles dans notre site Web: <[www.scena.org](http://www.scena.org)>

**Review Policy:** We review all the good CDs we get, but we don't get every new release. Only the very best of the new recordings we receive each month are reviewed in the printed version of *LSM*. If a new release is not mentioned in print, it does not imply it is inferior. You will find many more CD reviews on our website at <[www.scena.org](http://www.scena.org)>.

|          |                                |
|----------|--------------------------------|
| 👍        | <b>indispensable / a must!</b> |
| 5👍       | <b>excellent</b>               |
| 4👍       | <b>très bon / very good</b>    |
| 3👍       | <b>bon / good</b>              |
| 2👍       | <b>passable / so-so</b>        |
| 1👍       | <b>médiocre / mediocre</b>     |
| \$       | < 10 \$                        |
| \$\$     | 10–15 \$                       |
| \$\$\$   | 15–20 \$                       |
| \$\$\$\$ | > 20 \$                        |

## CRITIQUES / REVIEWERS

AL : Alexandre Lazaridès

DO : Dominique Olivier

FC : Frédéric Cardin JS : Joseph So

LR : Lucie Renaud

PA : Philip Anson

## VOCAL

### Mozart: Don Giovanni

Halasz/Esterhazy Sinfonia

Naxos 8.660080-82 (3 cd-73.39)

4👍 \$

Naxos's new opera recordings are much better than their efforts of a decade ago, and this new *Don Giovanni* is a remarkable success. The cast is more than respectable, all worthy singers with international careers. *Don Giovanni* is Danish baritone hunk Bo Skovus, sounding solid, rich and expressive. Italian baritone Renato Girolami is his old-sounding servant Leporello, a defensible interpretation, especially when sung so securely. German tenor Torsten Kerl's Ottavio is heavier than one might expect. Israeli baritone Boaz Daniel is an acceptable Masetto. On the distaff side, Canadian soprano Adrienne Pieczonka is a forceful Donna Anna. Her big, opera-house voice is capable of huge diva flourishes (which can turn strident at emotional moments) but she also has a nicely floated piano line. Austrian soprano Regina Schörg's Elvira is less successful. Her vocal production is insecure (her drop to chest voice in "Ah, che mi dice mai" sounds like an error). Her timbre is so bland she grows annoying and we lose interest in her fate. Romanian soprano Ildiko Raimondi is a mature-sounding Zerlina without the soubrette

twittering American audiences have come to expect. These big voices are applied with gusto, delivering a grand guignol version of Mozart's opera. The Italian diction is good throughout. Recorded like many Naxos discs in the Phoenix Studios, Budapest, this opera has the vividness of a live performance without the distractions of audience noise. The cast is miked to simulate stage directions, so you can hear Leporello entering far left, Donna Anna waiting centre stage, and so on. Since this opera's plot hinges on entrances and exits, it works. The Nicolaus Esterhazy Sinfonia, formed by members of the Hungarian State Symphony Orchestra, plays with vigour, zest and brazenly quick tempos. Liner notes, intro, plot synopsis, and bios are in Italian, German, French and Spanish. Libretto in Italian only. **PA**

### Verdi: Il Trovatore

Salvatore Licitra, tenor (Manrico);

Barbara Frittoli, soprano (Leonora);

Leo Nucci, baritone (Conte di Luna);

Violeta Urmana, mezzo (Azucena)

Orchestra and Chorus of Teatro alla Scala, Milan

Riccardo Muti, conductor

Sony S2K 89553 (CD1: 66 m 40 sec; CD2: 61 m)

4👍 \$\$\$\$

This 2-CD set is a composite of five performances of Verdi's *Il Trovatore* taped live at La Scala in December 2000. Unbelievably, it represents the first time the most quintessential of Italian operatic warhorses



had been heard there in twenty-two years. This hiatus underscores the difficulties of casting the work—Caruso himself was quoted as saying *Il Trovatore* demands four of the greatest voices in the world to do it justice. The sad truth is that even a prestigious company like La Scala has had difficulty in recent years assembling four outstanding Verdi singers to appear in a single production.

True to the volatility of La Scala audiences, opening night on December 7, 2000, degenerated into a debacle that made international headlines. Fast-rising Sicilian tenor Salvatore Licitra as Manrico was mercilessly booed by the *loggionisti*, the self-appointed guardians of operatic excellence inhabiting the galleries. It was not his fault—Licitra sang beautifully judging by this CD. The culprit was conductor Riccardo Muti, who, in the name of authenticity, forbade Licitra from singing the high C at the end of 'Di quella pira,' a note that Verdi did not write but is nevertheless considered sacrosanct by Italian opera audiences. No matter—such a controversy is sure to boost sales, so this new release from Sony will likely become a hot seller.

The four principals assembled here are of a very high calibre by today's standards. Licitra, whose singing in the soundtrack of the movie *The Man Who Cried* attracted almost uniform praise, is the outstanding soloist here. His beautiful *lirico-spinto*, which he uses stylishly

and without veristic excesses, is expressive and full of character. He may not make the most romantic of heroes onstage, but on recordings, his plangent tenor and ardent expression leave a strong impression. Also on a high level is soprano Barbara Frittoli, whose medium weight soprano is close to ideal as Leonora. Her lovely high *pianissimi* and poise are assets, though the pronounced vibrato inherent in the voice is not to everyone's taste, and her scales can be curiously uneven. As the only non-Italian in the cast, Lithuanian mezzo Violeta Urmana, justly famous for her Wagner, is a refined Azucena with an impressive upward extension, though her chest register has less impact. Time has robbed some velvet from veteran baritone Leo Nucci's instrument, but his artistry remains intact. The supporting roles are all well handled, with the exception of a grainy-voiced Ferrando who struggles at the top.

Setting aside for a moment the eccentricities as a result of Muti's drive for authenticity, there is little to criticize in this performance. The orchestral playing and choral singing are superb under the knowing baton of Muti, who brings out the full-blooded qualities of this piece while resisting the tendency towards coarseness. The sound of the live performance is good but understandably not comparable to the best studio efforts. The booklet contains an amusing essay from Alberto Innaurato, whose exposé of La Scala in *Opera News* a couple years ago caused a sensation. Here, he seems to have curbed his tabloid tendencies and basically lets Muti explain his new 'concept.' Perhaps not a performance for the ages, as it certainly does not erase the memories of such magnificent Verdians as Zinka Milanov, Leontyne Price, Leonard Warren, Robert Merrill, and Plácido Domingo. It nevertheless represents a very fine effort, perhaps the best possible today. **JS**

### Pavarotti: Live Recital

Decca 466 350 2 (68'19)

3👍 \$\$\$

This compilation of European recitals in Vienna, Zurich, Madrid and Paris between October 1997 and February 1999 has been issued in honour of Pavarotti's 40-year career. A valedictory pall hangs over this CD, notwithstanding the golden packaging. The 60-something tenor is still vocally vigorous and instantly recognizable, but retirement is closer than ever. Where before flowed a torrent of juicy sound there is now slight nasality, cragginess and shortness of breath. Predictably, the repertoire here is carefully chosen not to tax the senior citizen's voice. Hence a dozen of the usual arie antiche and canzone. The five opera arias (but no "Nessun dorma") are surprisingly solid, though heaven knows what engineering trickery aided nature. Pavarotti's tight technique and cleverly placed head voice still allow him to hit high notes, though a grainy quaver makes the tear-jerking "E lucevan" sad in more ways than one. Pavarotti recorded all this repertory better earlier in his career, yet his distinc-



tive timbre is still pleasant to hear. Even Pavarotti in decline is more touching than most of today's tenorinos in their prime. **PA**

## INSTRUMENTAL

**Mendelssohn : Trio avec piano en do mineur, op. 66 ; Lalo : Trio avec piano en la mineur, op. 26**

Trio Gryphon

Analekta FL 2 3127 (59 min 10 s)

5 \$\$\$

Le *Trio en la mineur* de Lalo, le dernier des trois qu'il a composés, a survécu grâce à la transposition que le compositeur avait faite du «Presto» étincelant, sous le titre de *Scherzo pour orchestre*. L'interprétation que livre le Trio Gryphon de ce chef-d'œuvre méconnu est en tout point magnifique. On admire la fusion du jeu et l'équilibre sonore, qualités essentielles pour des chambristes. Sous leurs doigts, l'écriture de Lalo coule de source, avec la simplicité de l'évidence. Le premier mouvement baigne dans une atmosphère de nostalgie sereine qui étreint le cœur et s'éteint dans des nuances d'une délicatesse rare. Le «Presto» est enlevé avec une fébrilité angoissée qui ne verse jamais dans le pathos. Mais le joyau de cette composition, et de tout le disque peut-être, est le troisième mouvement, un «Très lent» joué avec la gravité recueillie d'une méditation surgie de l'âme, quelques minutes inoubliables. Le violon d'Annalee Patipatanakoon et

## COPIE2000

La nouvelle génération d'images  
Next generation imaging

Numérique  
et analogique

Infographie • Internet  
Sorties numériques  
Grand format • Imprimerie  
Archivage sur DC et DVD  
Numérisation de diapo  
Location d'ordinateurs Mac/PC  
Montage • Photocopie • Finition  
Plastification • Laminage  
Fournitures de bureau



514.277.2000  
www.copie2000parc.com

5041, Avenue du Parc  
ftp.copie2000parc.com

Lutherie  
**RICHARD COMPARTINO** ENR.  
LUTHIER ❖ ARCHETIER

735, RUE JACQUES-BERTHIAUME  
sainte-foy (QUÉBEC)  
G1V 3T2  
(418) 659-7098

musique d'abord

## LA COLLECTION DE L'AMATEUR ÉCLAIRÉ !

- NOUVELLE PRÉSENTATION  
- 18 NOUVEAUTÉS

**7<sup>99</sup>ch.**



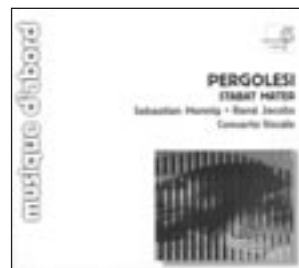
**Sœur Marie Keyrouz**  
Chants sacrés de l'Orient



**Bach**  
Cantates BWV 21 & 42  
P. Herreweghe, dir.



**Schubert**  
Quatuors n°s 13 & 14  
Melos Quartett



**Pergolesi**  
Stabat Mater  
S. Hennig, R. Jacobs

AUTRES TITRES ÉGALEMENT EN VENTE

Promotion en vigueur jusqu'au 31 mai 2002

Dites-nous  
ce que vous  
 **aimez!**

Faites plaisir en offrant un certificat-cadeau Archambault!

**ARCHAMBAULT**  
WWW.ARCHAMBAULT.CA

Anjou • Brossard • Chicoutimi • Laval • Montréal • Québec • Sherbrooke • St-Georges de Beauce • Ste-Foy • Trois Rivières  
OUVERT 7 JOURS, 7 SOIRS, SAUF À MONTRÉAL.

© QUEBECOR MEDIA

# Chapelle historique du Bon-Pasteur

La maison de la musique

Artistes en résidence :  
**Le Trio Contrastes**  
Simon Bertrand, compositeur

## DIVERSITÉ À LA MAISON DE LA MUSIQUE

**Judi 2 mai, 20 h**

*Récital*

Stefano Fiuzzi, *pianoforte*  
Œuvres de Giustini et Haydn  
En collaboration avec l'Orchestre de la  
Nouvelle-France et l'Institut culturel italien  
de Montréal

**Dimanche 5 mai, 15 h 30**

*En concert*

Jean Marchand, Lise Boucher,  
*piano quatre mains*  
Œuvres de Kowalski, Moszkowski, Hoffman,  
Engelman, Kölling, Schumann

**Judi 9 mai, 20 h**

*Récital*

Philippe Magnan, *hautbois*  
Louis-Philippe Pelletier, *piano*  
Œuvres de Silvestrini, Britten, Rea,  
Stravinsky, Jolivet  
En collaboration avec  
la Chaîne culturelle de Radio-Canada

**Samedi 11 mai, 20 h**

*Récital*

Agathe Martel, *soprano*  
Marc Bourdeau, *piano*  
Œuvres de Guastavino, Vâsquez, Silva,  
Ginastera, Buchardo, Villa-Lobos, Hahn,  
Gounod...  
En collaboration avec les Jeunesses musi-  
cales du Canada

**Judi 23 mai, 20 h**

*Récital*

Éric Soucy, *alto*, Sonia Simard, *piano*  
Œuvres de Marais, Schubert,  
Chostakovitch, Clarke  
En collaboration avec  
la Chaîne culturelle de Radio-Canada

**Judi 30 mai, 20 h**

Musique de chambre

De Bach à aujourd'hui

Les Voix humaines, Susie Napper,  
Margaret Little, *violes de gambe*  
Œuvres de Bach, Roy, Elfenbein

Chapelle historique du Bon-Pasteur

100, rue Sherbrooke Est, Mtl

Renseignements : 514 872.5338

www.ville.montreal.qc.ca/maisons

Ville de Montréal

le violoncelle de Roman Borys s'accordent ici avec une justesse exceptionnelle. Après quoi, l'«Allegro molto», rendu avec grandeur mais sans emphase, nous laisse revenir peu à peu sur terre. Le *Trio* de Mendelssohn ne se situe pas à de telles hauteurs. Le lyrisme enfiévré du premier mouvement est rendu de façon entièrement convaincante, et l'on admire le tact de Jamie Parker qui, en dépit de la part importante que le compositeur a accordée au piano, n'essaie jamais de voler la vedette, demeurant toujours au service du dialogue avec les cordes. Les transitions et les modulations de ce mouvement difficile sont gérées avec raffinement par les trois musiciens. L'«Andante espressivo», maillon faible dans l'inspiration de l'œuvre, est traité sans langueur, dans un grand calme. Une chute de tension se produit ensuite. Le «Scherzo» n'a pas autant de légèreté qu'on l'aurait souhaité et semble, surtout par comparaison avec ce qui précède, se ressentir d'une mise en place insuffisante. Le dernier mouvement est rendu avec élégance, dans un esprit d'extraversion insouciance certes défendable, compte tenu de l'écriture de Mendelssohn, mais qui ne réussit pas à captiver vraiment. Une prise de son naturelle fait de l'audition de ce disque un délice, surtout pour le Lalo. **AL**

### Moonlight: sonates pour piano de Beethoven

Maria João Pires, piano  
Deutsche Grammophon 453 457-2  
(51 min 16 s)

5<sup>2</sup> \$\$\$

La pianiste portugaise Maria João Pires nous a habitués à entendre la musique à travers une poésie qui lui est propre. Poésie du toucher, des couleurs, raffinement du phrasé, approche infiniment sensible du texte musical : ses interprétations ont, toujours, quelque chose de plus... Ici, elle joue Beethoven (les sonates op. 27 n° 1, « Sonata quasi una fantasia »; op. 27 n° 2, la fameuse « Au clair de lune »; op. 109) avec la même profondeur qui lui permet d'aller au delà des notes dans Schubert, par exemple. On a l'impression d'entendre ces sonates pour la première fois, nimbées qu'elles sont de l'aura poétique de Pires. Le livret, lui aussi, colle à la personnalité de l'interprète, car elle l'a elle-même conçu : un joli boîtier en carton avec une sélection de citations (Beethoven, bien sûr, mais aussi Proust, Rilke, Eichendorff...), de magnifiques photographies de la région où l'enregistrement a été fait (Belgais, au Portugal) et un texte qui nous révèle les charmes de ce site unique entièrement dédié aux arts. Précieux. **DO**

### John Field: Piano Concertos No. 5 & 6

Benjamin Frith  
Naxos 8.554221 (57.22)

4<sup>2</sup> \$

Irish composer John Field (1782–1837) is best known for pioneering the piano nocturne form which Chopin later turned to great account. His *Piano Concerto No. 5* (1817) is a programmatic and pictorial affair on the scale

of similar works by Mozart and Haydn, but with a distinctly romantic, Beethovenian flair. The programmatic description of fire by lightning is rather corny. There are some pleasant melodic moments but to judge by this work, Field was not a great orchestrator. *Piano Concerto No. 6* (1819) is also pleasant but inconsequential music. British pianist Benjamin Frith plays the pearly, Chopin-ish passages with clarity and sensitivity. The Northern Sinfonia chamber orchestra under David Haslam plays well. The recorded sound is excellent. Liner notes in English, French and German. **PA**

### Vladigerov: Colours of Bulgaria, pièces pour piano

Dimiter Terziev, piano  
Arktes 200153  
(46 min 41 s)

4<sup>2</sup>

Né à Zurich en 1899, mort à Sofia en 1978, Pantcho Vladigerov (son nom connaît d'autres graphies) peut faire figure de Bartók bulgare. Les 17 pièces pour piano enregistrées ici, pour la plupart assez courtes (de deux à trois minutes), laissent croire que le rapprochement avec l'illustre Hongrois a du vrai. Vladigerov y fait appel à certaines techniques d'écriture utilisées par Bartók (btonalité, gammes arabes, etc.) et aux figures rythmiques et mélodiques du folklore national. Mais, s'éloignant en cela du modèle bartokien, il les combine avec un « pianisme » proche de Liszt et, surtout, de Rachmaninov. Ça et là, certains traits semblent même se souvenir de Ravel. En fait, à l'écoute, on a du mal à saisir ce qui fait la véritable originalité du compositeur tant l'impression de « déjà entendu » est forte. Mais il faut reconnaître que la synthèse du langage musical de la première moitié du xx<sup>e</sup> siècle, telle qu'elle est réalisée dans ces pièces, voire au cours d'une même pièce, ne manque pas de susciter l'intérêt. À ce titre, le disque est à écouter. Le pianiste d'origine bulgare Dimiter Terziev, qui a étudié avec Stéphane Lemelin à l'Université d'Alberta, possède à l'évidence très bien la musique de son compatriote et la joue avec la sensibilité de celui qui la voit de l'intérieur, en saisit tout le parfum de terroir. Seulement, cette connaissance approfondie ne va pas de pair avec une interprétation toujours égale. Le jeu manque un peu trop de couleur (ce qui faillit à la promesse faite par le titre accolé au disque!), par exemple dans les trois extraits de la *Suite op. 51* (« Prélude », « Quasi Rhapsodico » et « Arietta »), et parfois de panache, comme dans la difficile *Toccata* de l'opus 36. Si le résultat final nous laisse quelque peu dans la grisaille, bien loin de Bartók, c'est aussi le fait de la prise de son et des instruments utilisés, puisque quelques-unes de ces pièces ont été enregistrées à Sofia en 2000, sur un piano dur et avec un son très réverbéré (au point qu'on en vient à croire que la pédale s'est monté coincée!), le reste ayant été enregistré à Edmonton, un an plus tard, avec un piano plus harmonieux mais une spatialisation toujours limitée. En somme, cet enregistrement a surtout le mérite de nous faire connaître un compositeur peu connu en dehors de son pays. **AL**

## Bartók: Œuvres pour piano vol. 2

Jeno Jando, piano

Naxos 8.554718 (56 min 3 s)

4 \$

La musique de Bartók est d'une fertilité remarquable. Puisant à la fois aux sources du modernisme international du début du xx<sup>e</sup> siècle et dans le folklore de l'Europe de l'Est (véritable musique savante populaire), le Hongrois est capable, même dans des œuvres modestes, d'amener l'auditeur sur des chemins tortueux, certes, mais bourrés de surprises à chaque détour. On peut constater le degré poussé d'intégration réalisé par Bartók entre musique folklorique et savante dans ses *Improvisations* op. 20, qui anticipent les sonates pour violon par l'âpreté du langage. Les *Danses folkloriques roumaines* constituent certainement l'œuvre la plus connue, et l'une des plus accessibles du compositeur. On ne se lasse pas de ces mélodies brillamment enrichies par Bartók. La *Sonatine* puise, elle aussi, ses racines dans le folklore roumain. Des mouvements intitulés « Joueurs de cornemuse » et « Danse de l'ours » donnent une idée du caractère de ces pièces. La *Suite de danses Sz 77* a été écrite pour célébrer l'union des villes de Buda et de Pest en 1923. Ces danses ont un caractère similaire à celles de la *Suite de danses roumaines* et plairont à un grand nombre. Les *Noëls roumains*, quant à eux, créent une ambiance de mysticisme perdu dans la nuit des temps, autant par leur mélodie originale que par les subtiles retouches du compositeur. Jando est un interprète touche-à-tout. C'est peut-être la raison pour laquelle, malgré l'indéniable savoir-faire du pianiste, on reste avec l'impression qu'il aurait pu y avoir un peu plus d'intensité ici et là, pour rendre ce disque vraiment incontournable. **FC**



## Tchaikovsky Piano Concertos No. 1 & 2

Benno Moiseiwitsch

Naxos 8.110655 (67.52)

4 \$

This is the third volume of Naxos's Great Pianists series devoted to Russian Benno Moiseiwitsch (1890-1893). These are Moiseiwitsch's only recordings of the Tchaikovsky piano concertos, and they have long been overshadowed by the Horowitz and Rubenstein versions. Nevertheless they are well worth hearing, especially at Naxos's budget price. The *Piano Concerto No. 1* recording, made in 1945, and the *Piano Concerto No. 2*, made in 1944 (using the heavily-cut Siloti edition—the first-ever recording of this work), fully display Moiseiwitsch's remarkable pianism. In slow passages he has a limpid, gentle touch. His runs are arpeggio-smooth, his fingering agile and his chords powerfully authoritative. Some of his phrasing and interpretive ideas are unusual and interesting. As usual with recordings of this vintage (before the advent of tape editing) the piano can occasionally sound out of tune in the loud and fast passages. Under George Weldon, the Philharmonia Orchestra and Liverpool Philharmonic Orchestra give highly charged, dramatic readings. Ward Marston trans-

ferred these recordings from the best HMV/EMI shellacs he could find (Australian pressing for the PC2), and used the CEDAR de-crackling algorithm. The sound is excellent, with detail, clarity and presence. Light, steady surface noise won't bother pianophiles and historical recording buffs. **PA**

## ORCHESTRAL

### Rihm: Jagden und Formen

Ensemble Modern, dir. Dominique My  
Deutsche Grammophon collection 20/21  
471 558-2 (51 min 02 s)

5 \$\$\$\$

Être face à un chef-d'œuvre créé de notre vivant et qui, on le sent, sera toujours présent et admiré dans quelques siècles, est une sensation très plaisante. C'est un peu ce que l'on ressent devant *Jagden und Formen* (*Chasses et Formes*) de Wolfgang Rihm, une œuvre en constante évolution, un « work in progress » à la *Repons* de Pierre Boulez. *Chasses et Formes* tient du constat qu'une forme naît parce qu'on la chasse, on la recherche, et que la chasse elle-même modifie la nature de la forme qui est réinventée et doit être à nouveau chassée. Considérations intellectuelles sérieuses et valables, certes, mais l'important est de savoir que, à un niveau plus superficiel, la musique présentée sur cet exceptionnel enregistrement donne l'impression d'être constamment dans une course haletante vers un but final incertain. De petites cellules de motifs, de thèmes, de couleurs et de rythmes sont en relation les unes avec les autres de manière à la fois calculée et instinctive. C'est une œuvre qui déborde d'énergie, qui se propulse vers son but en ne nous laissant pas le choix de suivre. Si Steve Reich ou John Adams étaient nés à l'est du Rhin, c'est un peu ce qu'ils auraient pu créer. D'ailleurs, certains épisodes de l'œuvre, qui font appel aux marimbas et à des rythmes syncopés, sont physiquement assez près des minimalistes américains. Est-ce une fusion réussie des avant-gardes européennes et américaines? Peut-être, mais c'est certainement un chef-d'œuvre. **FC**



### Korngold: The Sea Hawk, musiques de film

Orchestre symphonique de Londres,  
direction André Previn

Deutsche Grammophon 471 347-2

(67 min 57 s)

5 \$\$\$

Avec le présent enregistrement, où une interprétation exemplaire se trouve parrainée par la très sérieuse firme allemande à l'étiquette jaune, la musique de film « made in Hollywood » paraît en voie d'acquiescer ses lettres de noblesse. Korngold avait, très jeune, occupé une place prestigieuse dans la vie musicale viennoise – « un génie », disait de lui Mahler. Ses œuvres étaient dirigées par les plus illustres chefs du temps. Mais, après sa collaboration avec Hollywood, à partir des années 30, la piètre estime dans laquelle était tenue la musique de

# ABBADO BERLIN

## THE BERLIN ALBUM



471 6272

## MAHLER – SMPHONIE NO. 7



471 6232

## MAHLER – SMPHONIE NO. 3



471 5022



film a semblé déteindre sur l'ensemble de son œuvre. Celui-ci, alors tombé dans un demi-oubli, bénéficie, depuis quelques années, d'une réévaluation à la hausse, y compris pour la production américaine. On reconnaît maintenant que Korngold a hissé le genre de la musique de film à un niveau inconnu jusqu'alors, entre autres par les détails de l'orchestration, le soin accordé à l'harmonie ou le recours au leitmotiv pour caractériser un personnage. Qualités que confirme ce disque qui reprend la musique destinée à des films réalisés par Michael Curtiz (*Capitaine Blood*, 1935; *La Vie privée d'Élisabeth d'Angleterre*, 1939; *L'Aigle des mers*, 1940) ou par William Keighley (*Le Prince et le pauvre*, 1937), interprétés tous les quatre par Errol Flynn. Le paradoxe est que cette musique gagne à être entendue pour elle-même, en dehors des images pour lesquelles elle avait été écrite. D'abord parce que, même si le compositeur faisait valoir son autorité, sa musique était soumise aux impératifs de la production et ne collait donc pas toujours à la scène qu'elle était censée soutenir. D'autre part, la qualité des bandes originales laissait tellement à désirer que la prise de son numérique tient du décapage sonore, ce qui nous permet de rendre justice au legs américain de Korngold, à vrai dire assez proche de ses œuvres « classiques », avec cette différence notable que le compositeur, contraint de travailler au rythme du cinéma, c'est-à-dire vite, confait d'habitude l'orchestration à de proches collaborateurs dont il supervisait le travail et

qu'il reprenait sur maint détail. Quoi qu'il en soit, André Previn, menant un orchestre souple comme un gant, fait ressortir les finesses d'une écriture personnelle quoique largement tributaire du postromantisme sur son versant straussien. Dans de telles conditions, écoutée pour elle-même et débarrassée des incongruités imposées par l'industrie cinématographique, la musique de film de Korngold se laisse pleinement savourer. Les amateurs seront comblés. **AL**

**Brahms: Symphonies No. 2 & 4**  
Mengelberg/Concertgebouw orchestra  
Naxos 8.110158 (77.38)

5 \$

These recordings, made at the Amsterdam Concertgebouw during World War II, prove that maestro William Mengelberg's long association with Amsterdam's Concertgebouw (1895-1945) was a marriage made in heaven. The 1940 recording of Brahms's *Symphony No. 2* reveals an interpretation of stunning authority, with gorgeous melodies in the second movement and a rousing Allegro con spirito conclusion. Brahms's *Symphony No. 4* (rec. 1938) fairly jumps off the compact disc, with a martial opening movement and lush string playing in the Andante. Throughout, one marvels at the vividness and body of Telefunken's recorded sound, as well as the sheer beauty and intelligence of the music making. What a pity that Mengelberg was an alleged Nazi collaborator and that Telefunken thrived in Nazi Germany. Still, the music is great. Ward Marston's trans-

fers from Telefunken shellacs are excellent, evening out some minor sound level changes caused by engineers rearranging the mikes between takes. Surface noise is insignificant for recordings of this vintage. Excellent liner notes complement this generously filled CD, a superb addition to Naxos's Great Conductors series. **PA**

**Kilar: Angelus, Exodus, Krzesany, Victoria**  
Polish National Radio Symphony Orchestra (Katowice), dir. Antoni Wit  
Cracow Philharmonic Chorus, dir. Jacek Mentel  
Hasmik Papian, soprano  
Naxos 8.554788 (65 min 11 s)

5 \$

Wojciech Kilar est un compositeur que l'on pourrait facilement mettre à côté de Gorecki ou de Penderecki (eux aussi polonais). Faite d'une succession (plutôt que d'une superposition) d'idées, sa musique est « linéaire », c'est-à-dire qu'elle procède d'un « scénario » continu qui se déroule irrémédiablement, patiemment, étape par étape. Il n'est d'ailleurs pas surprenant, sachant cela, que Kilar soit également un compositeur de musique de film aguerri. Ses collaborations dans ce domaine ont été réalisées avec Andrzej Wajda, Roman Polanski, Jane Campion et Francis Ford Coppola (pour lequel il écrivit la superbe partition musicale de *Dracula*). Sa musique, faite de blocs sonores,



# LES LAURATS

## Prix Qubec – Flandre

15 mai 2002 20 h



L'Ensemble de la  
SMCQ  
L'Ensemble de flûtes  
Alizé

direction

Walter Boudreau

avec

Louise Bessette piano

Œuvres de

Wim Henderickx

André Ristic

Peter Swinnen

Annelies Van Parys et

André Villeneuve

**SMCQ**  
Société de musique contemporaine du Québec

Salle Pierre-Mercure du Centre Pierre-Péladeau 300, boulevard de Maisonneuve Est  
Réservations : (514) 987-6919



Ministerie  
Van de Vlaamse



LE DEVOIR



## Allegra Chamber Music Series

### 21st Season

|            |                                  |
|------------|----------------------------------|
| piano      | <b>Dorothy Fieldman-Fraiberg</b> |
| violin     | <b>Martin Foster</b>             |
| viola      | <b>Francine Lupien-Bang</b>      |
| cello      | <b>Susan Green</b>               |
| bass       | <b>Eric Chappell</b>             |
| clarinet   | <b>Simon Aldrich</b>             |
| bassoon    | <b>Stéphane Lévesque</b>         |
| horn       | <b>Denys Derome</b>              |
| trumpet    | <b>Paul Merkelo</b>              |
| trombone   | <b>James Box</b>                 |
| percussion | <b>Robert Slapcoff</b>           |
| narrator   | <b>Arthur Holden</b>             |

Works by Stravinsky

**Thursday, May 9 at 8 p.m.**  
Redpath Hall, McGill University  
**Admission free**



ROYAL BANK



pharma  
science

de contrastes extrêmes (autant dans le volume que dans les textures) et de rythmes quasi mécaniques, pousse les réalisateurs à voir en lui un collaborateur habile qui peut accentuer la trame dramatique de leurs films. *Krzysztof* est la pièce la plus contrastée. Les tutti succèdent aux épisodes délicatement dépouillés avec une soudaineté surprenante. *Angelus* est un ave maria qui grimpe par soubresauts de plus en plus intenses vers une puissante apothéose finale. *Exodus* est un véritable boléro moderne, avançant tel un rouleau compresseur vers son but final. Des fragments de mélodies font leur apparition ici et là, des cordes émergent et disparaissent, un tambourin en décalage rythmique donne à la marche un contour maladroit, puis tout s'amalgame, l'espace sonore se remplit de plus en plus jusqu'à ce que le chœur entre en action, récitant des phrases bibliques, accompagné de l'orchestre martelant son message. Tout cela jusqu'à une conclusion gigantesque, véritable arrivée sur la Terre promise. Ouf! C'est bon. **FC**

**Richard Strauss: Ein Heldenleben. Tod und Verklärung**

Mengelberg/Concertgebouw Orchestra  
Naxos 8.110161 (65.54)



The Mengelberg-Concertgebouw pairing is the glory of Naxos's Great Conductors series. These Telefunken recordings, made in Amsterdam's Concertgebouw from 1941-1942, capture Richard Strauss's music at its controversial apogee. Strauss

and Mengelberg were old colleagues. Strauss dedicated *Ein Heldenleben* (1898) to the conductor. Listening to these marvellous, totally committed performances—the ebullient *Op. 40* and the heart-breaking *Tod und Verklärung*—it is reasonable to assume Strauss approved of Mengelberg's interpretations. The acoustics of these recordings are slightly inferior to Mengelberg's Brahms *Symphonies No. 2 & 4* (available on Naxos 8.110158). The recorded sound is more recessed, the dynamic range narrower, the surface noise cracklier. Yet this disc is still recommended, especially to Strauss fans. The interpretations are vivid and authoritative, the orchestral playing is Olympian, with passages of scalding immediacy. Rarely have Strauss's tone poems been played with such drama and precision. **PA**

**BAROQUE**

**Biber: Mystères du Rosaire**

Odile Edouard, violon baroque; Alain Gervreau, violoncelle; Pascale Boquet, théorbe; Angélique Mauillon, harpe; Freddy Eichelberger, orgue Silbermann de Saint-Quirin (Moselle)  
K617 K617119/2 (2 CD: 114 min 14 s)



Chez certains, c'est la foi qui frappe pour laisser une marque indélébile. Chez d'autres, c'est la musique, une musique comme celle-ci. La transcendance mystique peut-elle être véhiculée par une musique fonctionnelle conçue à l'origine pour accompagner une cérémonie liturgique, avec ses rites et ses textes sacrés,

considérés comme la priorité? Et qui plus est par une musique comme celle-ci, qui ne cache pas ses références populaires: sarabandes, courantes, allemandes, etc. (un peu comme si, aujourd'hui, une messe latine était accompagnée de rythmes de tangos, de valse, etc.)? La réponse, après cette écoute, ne peut être qu'un retentissant *oui*. L'écriture savante de Biber dépasse de loin en ferveur « religieuse » le plus habile des sermons ou la plus grandiose des cérémonies liturgiques. Biber crée un univers propre à chacun des mystères (ils sont 15 en tout et concernent la vie de Marie), aidé en cela par la technique du « scordatura » (ou « désaccordage ») appliquée différemment à chaque mystère. Le résultat est que chaque pièce est baignée d'une lumière teintée de couleurs différentes. Chaque mystère existe dans son propre microcosme sonore et nous convie ainsi à une expérience mystique, émotionnelle et intellectuelle chaque fois renouvelée. Odile Edouard est celle par qui la vision prend forme. Son jeu est à la limite de l'entendement si l'on considère la perfection avec laquelle elle communique l'esprit sous-jacent à ce chef-d'œuvre. Une révélation. **FC**

D'autres critiques sont disponibles sur notre site Web au [www.scena.org](http://www.scena.org).

You can read other reviews at [www.scena.org](http://www.scena.org).



**Gossage Artists**

**Soprano**  
Shannon Mercer  
Charlene Pauls  
Jennifer Rasor  
Teresa van der Hoeden

**Countertenor/contreténor**  
T'Fallthw' White

**Mezzo Soprano**  
Odelle Beaupré  
Claudine Lédoux  
Krisztina Szabó

**Tenor/ténor**  
Hugues Saint-Gelais

**Baritone/bariton**  
Normand Richard  
Sean Watson

**Bass/basse**  
Gregory Alkinson

abigail@gossageartists.com  
<http://www.gossageartists.com>

234 Queen Elizabeth Driveway, Ottawa, ON K1S 3M4  
Tel: (613) 238-1249 Fax: (613) 238-8608

# CLAVIERS BAROQUES

## Harpsichords Clavichords FortePianos

custom instruments & rentals, repairs, tuning

## Clavecins Clavicordes PianoFortes

ventes, services, locations concerts ou long terme

**Dawn Lyons & Den Ciul**  
[www.claviersbaroques.com](http://www.claviersbaroques.com)  
[mail@claviersbaroques.com](mailto:mail@claviersbaroques.com)

**Toronto**  
**(888) 597-0946**

# Biddles

# JAZZ

**Day & Night...**

**Jour et Nuit...**

DIMANCHE, LUNDI, MARDI :  
de 20 h à la fermeture, la chanteuse GÉRALDINE  
HUNT avec son TRIO PIANO, BATTERIE et BASS  
MERCREDI : de 20 h à la fermeture,  
la chanteuse JOANE DESFORGES

VENDREDI, SAMEDI : de 19 h à 22 h,  
la chanteuse DAWN TYLER et son TRIO  
JEUDI, VENDREDI, SAMEDI : de 22 h à la  
fermeture, CHARLIE BIDDLE et ses invités

2060, Aylmer  
(au sud de  
below Sherbrooke)

Tél.: 842-8656



LE JAZZ À MONTRÉAL,  
C'EST NOUS!

MONTREAL JAZZ  
IS US!



La Scena Musicale

# ABONNEZ-VOUS MAINTENANT! SUBSCRIBE NOW!

Ne manquez pas un numéro / Don't miss an issue

1 an / 1 year 10 numéro / issues (taxes incluses)

Canada 25 \$

Étranger/Foreign 35 \$

nom/name .....

adresse/address .....

ville/city .....

province .....

pays/country .....

code postal/postal code .....

tél./phone .....

courriel/email .....

Visa n°. ....

exp ..... / .....

Envoyez à / Send to:

La Scena Musicale

5409, rue Waverly, Montréal H2T 2X8

Tél.: 514 948.2520 Téléc. / Fax: 514 274.9456 info@scena.org

La Scena Musicale

## Tous les festivals d'été! Summer Festivals Guide

édition spéciale

# juin 2002 june

special edition

54 000 exemplaires

Réservez votre espace publicitaire de juin  
avant le 17 mai 2002 et obtenez 33 % de  
rabais sur celui de juillet-août.

54 000 copies

Book your ad space for June  
before May 17, 2002 and get  
33% off July-August.

514 948-2520

<http://festivals.scena.org>

Dans le cadre de

## Pleins feux sur le tango

3<sup>e</sup> édition

# Larc LARREA Lysy



### ENSEMBLE ROMULO LARREA

Artistes invités:  
Verónica Larc, chant  
Antonio Lysy, violoncelle

Gesù  
31 mai 2002, 20 h 00  
Gesù: 861-4036  
Admission: 790-1245



SPINELLI

Centre Culturelle

SOOPIC

Logo of the organizing institution

Logo of the organizing institution

PASCAL VÉRAQUIN

- ACHAT
- VENTE
- RÉPARATION
- LOCATION



BOIS ET CUIVRES



L'expertise  
du musicien  
professionnel

SPECIALISTE EN INSTRUMENTS À VENTE



FLÛTES ET PICCOLOS  
POWELL, EMERSON, BUFFET



HAUTBOIS ET CORNS ANGLAIS  
LORÉE, BUFFET, RENARD



CLARINETTES  
BUFFET • CRAMPON



BASSONS  
SCHREIBER, MOOSHANN, FOX



SAXOPHONES  
KEILWERTH

CUIVRES  
BESSON

MODÈLES  
pour ÉTUDIANTS  
et PROFESSIONNELS

- Accessoires choisis:
- Anches simples et doubles
  - Roseaux gougés et en canon
  - Outils de fabrication d'anches doubles
  - Bocaux, becs, embouchures, trépièdes, étuis, lutrins...

1656, AVE LAURIER EST  
MONTREAL (QC) H2J 1J2

T 514 528.9974  
pvi@colba.net

[www.veraquin.com](http://www.veraquin.com)

# CALENDRIER RÉGIONAL / REGIONAL CALENDAR

du 1<sup>er</sup> mai au 7 juin / from May 1<sup>st</sup> to June 7th

## Régions

|                    |         |
|--------------------|---------|
| Montréal           | page 40 |
| Québec             | 48      |
| Ailleurs au Québec | 48      |
| Ottawa             | 49      |
| Radio              | 49      |
| TV                 | 50      |

Sortez votre ado / Bring a Teen ..... 50  
 Visitez notre site Web pour le *Calendrier canadien de musique classique* / Visit our website for the *Canadian Classical Music Calendar*: [www.scena.org](http://www.scena.org)

**Remarques :** Des annulations ou modifications peuvent survenir. Pour vous aider à vérifier les détails des événements, des numéros de téléphone sont inclus dans chaque inscription et dans la clé des abréviations au début de chaque section régionale. Les prix des billets sont arrondis au dollar près. Les solistes mentionnés sans instrument sont des chanteurs. Les événements reçus après la date de tombée sont affichés dans le calendrier de notre site Web. Celui-ci contient plus de détails pour les concerts qui présentent

plusieurs œuvres ou artistes.

**Comments:** Cancellations and program changes may occur. Readers can check details by using the phone numbers included in each listing or in the abbreviations section at the beginning of each region. Prices are rounded off to the nearest dollar. Soloists mentioned without instrument are singers. Events received after our deadline appear in our website calendar, as do the full details of events with numerous works and performers.

## Symboles et abréviations générales

Sortez votre ado / Bring a Teen  
 → indique les dates (et régions) de toutes les autres représentations du même événement. Si l'événement est répété le même jour, il se peut qu'il n'y ait qu'une seule inscription.  
 → indicates dates (and regions) for all other performances of the same event. If an event is repeated on the same day, it is not always listed separately.  
 ← indique la date (et région) de l'inscription où

se trouvent tous les détails pour cet événement, y compris les dates de toutes les représentations.

← indicates the date (and region) for the listing which shows complete details for that event, including all performance dates.

**CMQ** conservatoires de musique du Québec (à Montréal, Rimouski, etc.)

**Con.** concerto

**cond.** conductor

**CPC** conférence pré-concert

**CV** contribution volontaire ou suggérée

**EL** entrée libre

**E.V.** Ensemble vocal

**FA** free admission

**FD** freewill donation

**LP** gratuit mais laissez-passer obligatoire (Les LP sont souvent en nombre restreint, il faut s'y prendre à l'avance pour les obtenir. Certains établissements exigent une preuve de résidence.) / free but pass required (Passes are usually in limited numbers, so plan ahead. Some venues require a proof of residence.)

**MC** Maison de la culture

**NACO** National Arts Centre Orchestra / Orchestre du Centre national des arts (Ottawa)

**O. S.** orchestre symphonique

**O.S.J.** orchestre symphonique des jeunes / youth symphony orchestra (e.g. de/of Montréal)

**OSM** Orchestre symphonique de Montréal

**PCC** pré-concert chat or activities

**RSVP** prière de réserver tôt/please reserve in advance

**S. O.** symphony orchestra

**Sym.** symphony

**Date de tombée sans frais pour le prochain calendrier : 7 mai 2002**

**Deadline without penalty for the next calendar : May 7, 2002**

[calendrier@scena.org](mailto:calendrier@scena.org)  
 Téléc. / fax: (514) 274-9456  
 Photos: [admin@scena.org](mailto:admin@scena.org)



## RÉGION DE MONTRÉAL

Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Montréal, et l'indicatif régional est 514. Principales billetteries: **Admission** 790-1245, 800-361-4595; **Articulée** 844-2172; **Place des Arts** 842-2112  
**ADRec** Artist Diploma Recital  
**Bib-Rep** Bibliothèque, 1 place D'Évry, Repentigny;  
**SAnim** Salle d'animation

**CC CaL** Centre culturel Calixa-Lavallée, 3819 Calixa-Lavallée (Parc Lafontaine)

**CHBP** Chapelle historique du Bon-Pasteur, 100 Sherbrooke Est, 872-5338

**CNDBS** Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est, 282-8670 poste 221

**CPP** Centre Pierre-Péladeau, 300 Maisonneuve E, 987-6919; **SPM** Salle Pierre-Mercure

**DRec** Doctoral Recital

**Ég. SFX** Église Saint-François-Xavier de Prévost, 994, rue Principal, (450) 436-3037

**ÉMI** École de musique Vincent-d'Indy, 628 ch. Côte-Ste-Catherine

**CIJM** 1<sup>er</sup> Concours international de Montréal des Jeunesses Musicales (chant 2002)

**FMCM** Festival de musique de chambre de Montréal, Festival du printemps, 489-7444

**HV-Rep** Hôtel de Ville, 435 boul. Iberville, Repentigny, 450-654-2330; **SC** Salle du conseil

**JMC** Jeunesses musicales du Canada, 305 Mont-

Royal Est, 845-4108 poste 231

**McGill-MUS** McGill University, Faculty of Music, 555 Sherbrooke W, 398-4547; **POL** Salle Pollack; **RED** Salle Redpath, 3461 McTavish

**MRec** Master's Recital

**OG** Magasin Ogilvy, 1307 Ste-Catherine Ouest; **TUD** Salle Tudor

**PdA** Place des Arts, 175 Ste-Catherine Ouest, 842-2112; **SWP** Salle Wilfrid-Pelletier; **TM** Théâtre Maisonneuve

**PBM** Printemps baroque de Montréal (Les Idées heureuses) 800-361-4595

**TV Lon** Théâtre de la Ville, 180 de Gentilly Est, Longueuil, 450-646-3890; **SJLM** Salle Jean-Louis-Millette

**UCon** Concordia University, 848-4848; **DBCT** D.B. Clarke Theatre, 1455 Maisonneuve Ouest, Hall Building; **OPCH** Oscar Peterson Concert Hall, 7141 Sherbrooke Ouest (Loyola Campus)

**Udem-MUS** Université de Montréal, Faculté de

musique, 200 Vincent-d'Indy (métro Edouard-Montpetit), 343-6427; suivi du numéro de salle ou de **SCC** Salle Claude-Champagne, 220 Vincent-d'Indy (pour les artistes solo sans oeuvres mentionnées: récital de fin d'études; entrée libre sauf indication contraire)

## MAI

### Mercredi 1 Wednesday

► **CHBP. Exposition.** Rumeurs (sculptures sonores de Catherine Béchar et Sabin Hudon; techniques mixtes: électronique, photographie, son) (jusqu'au 5 mai). 872-5338

► 14h. McGill-MUS RED. FA. MRec. **Andrea Case, cello.** 398-4547

► 15h. McGill-MUS Salle Clara-Lichtenstein (C209). FA. DRec. **Vincent Parizeau, bassoon.** 398-4547

## Arts and Culture Event Management

Graduate Diploma in Administration (DIA)  
Arts Administration option

Graduate Certificate in Cultural Affairs and Event Management

<http://www.johnmolson.concordia.ca>

**INFORMATION SESSIONS**  
 Thursdays - 6:00 to 7:00 p.m.  
 May 9 and 23  
 1550 de Maisonneuve Blvd. W.  
 Room GM 403-2 - 4th floor  
 Guy-Concordia



**PROGRAM FEATURES**  
 Part-time or full-time study  
 Internship in the diploma  
 Transfer credits to the MBA program

**SIGN UP**  
 Tel: (514) 848-2766  
 E-mail: [diadsa@jmsb.concordia.ca](mailto:diadsa@jmsb.concordia.ca)

## LMMC CONCERTS

111<sup>th</sup> season 2002-2003

### POLLACK HALL

555 Sherbrooke Street West

### Sundays at 3:30 pm

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>Sept. 29</b> | JEAN-YVES THIBAUDET, <i>piano</i>                                      |
| <b>Oct. 20</b>  | ARTEMIS QUARTETT, <i>strings</i>                                       |
| <b>Nov. 3</b>   | DONNA BROWN, <i>soprano</i>  |
| <b>Nov. 24</b>  | HILARY HAHN, <i>violin</i>   |
| <b>Dec. 8</b>   | EMERSON STRING QUARTET   |
| <b>Feb. 2</b>   | TAKÁCS QUARTET, <i>strings</i>   |
| <b>Feb. 23</b>  | TRIO PENNETIER-PASQUIER-PIDOUX<br>Bruno Pasquier, <i>piano quartet</i> |
| <b>March 16</b> | TRIO FONTENAY, <i>piano trio</i>                                       |
| <b>April 6</b>  | STEVEN ISSERLIS, <i>cello</i>  |
| <b>April 27</b> | MARC-ANDRÉ HAMELIN, <i>piano</i>                                       |

Subscription: \$ 165.00 • Stud. (22 years): \$ 75.00  
 Ticket: \$ 30.00 • Ticket: \$ 15.00  
 Tax included

### LADIES' MORNING MUSICAL CLUB

1410 Guy Street, Suite 32, Montreal Québec H3H 2L7  
**Tel.: (514) 932-6796**  
 E-mail: [lmcc@qc.aibn.com](mailto:lmcc@qc.aibn.com)



- 17h. JMC. EL. **Classe de Claude Richard, violon; Suzanne Blondin, piano accomp. (CMQM)** (aussi 18h30). 873-4031 x221
- 18h. UdeM-MUS B-484. **Camille Brennan-Jacot, flûte**
- 18h30. CMQ à Montréal, Salle Gabriel-Cusson, 4750 Henri-Julien. EL. **Récital de concours en musique de chambre. Isabelle Demers, piano; Tristan Lemieux, violon.** 873-4031 x221
- 18h30. Hôtel Crowne Plaza, Bureau 202 (bureau de l'OM), 505 Sherbrooke Est. 12\$. Invitation à la Mélomanie « la carte ». **Debussy, Ravel et l'impressionnisme.** Leurs œuvres; l'impressionnisme musical depuis ses origines; l'influence des impressionnistes. **Claudio Ricignuolo, conférencier.** 385-5015 RSVP
- 19h. UdeM-MUS B-421. **Saphila Nkani, piano**
- 19h30. UdeM-MUS B-484. **Marie-Élaine Turgeon, flûte**
- 19h45. CMQ à Montréal, Salle Gabriel-Cusson, 4750 Henri-Julien. EL. **Récital de concours en musique de chambre. Emmanuelle Beauville Bergeron, violoncelle.** 873-4031 x221
- 20h. CPP SPM. 13-36\$. Mozart: Quatuor #22, K.589; Barber: Quatuor pour cordes op.11; Schubert: Quatuor #14, D.810 «La jeune fille et la mort». **Quatuor Shanghai.** 987-6919
- 20h. JMC. EL. **Classe de Helmut Lipsky, violon; Suzanne Goyette, piano accomp. (CMQM).** 873-4031 x221
- 20h. McGill-MUS RED. FA. MRec. **Jonathan Carle, baritone.** 398-4547
- 20h. McGill-MUS POL. 10-15\$. CBC/McGill Series. **Now is the Month of Maying.** Renaissance and Baroque music to celebrate Spring. **Suzie LeBlanc,**

- soprano; **Daniel Taylor, contre-ténor; Suzie Napper, Margaret Little, violes de gambe; Hélène Plouffe, Olivier Brault, violons; Matthias Maute, Francis Colpron, flûte à bec; Sylvain Bergeron, luth.** 398-4547
- 20h. PdA SWP. 16-44\$. Adams: Short Ride in a Fast Machine; Con. pour violon; Harmonielehre. **OSM; John Adams, chef; Lella Josefowicz, violon.** (CPC 18h30 Guy Marchand, musicologue). 842-2112, 842-9951
- 20h. UdeM-MUS SCC. 10-20\$. 13e anniv. du NEM. Laurie Radford: création; Pierre-Alain Jaffrenou: création; Klas Torstensson: Lantern Lectures, vol. 1; Leilei Tian: Wu. **Nouvel Ensemble Moderne; Ensemble Orchestral Contemporain de Lyon; Lorraine Vaillancourt, chef.** (18h30 buffet-causerie, 10\$ non-abonnés). 343-5962
- 20h30. CC CaL. LP. Prod. SuperMusique: Canevas, rencontres de musique improvisée. **Carte blanche à Danielle Palardy Roger: subtilité, force, cohérence. Chantal Dumas, électronique; Marie-Chantal Leclair, saxophone soprano; Danielle Palardy Roger, percussion acoustique.** 598-0008
- 20h30. UdeM-MUS B-421. **Étienne Génier, piano**

### Jeudi 2 Thursday

- 14h. McGill-MUS RED. FA. MRec. **Sylvia Niedzwiecka, flûte.** 398-4547
- 17h. JMC. EL. **Classe de Manon Lafrance, trompette; Édith Boivin-Béluse, piano accomp. (CMQM).** 873-4031 x221
- 19h. Bib-Rep SAnim. EL. **Concours de musique ARAM 2002.** 450-582-6714 (→ 3 4 5 10 11 18 19 25)

- 19h. UdeM-MUS B-421. **Catherine Lessard, piano**
- 19h. UdeM-MUS SCC. **Guy Janelle, cor**
- 19h. UdeM-MUS B-484. **Sarah Veenhoven, violon**
- 19h. CPP SPM. 12-15\$. Denis Dion: L'anneau; Alain Perron: Mouvance; Clermont Pépin: Ronde villageoise; Lekeu: Adagio pour quatuor à cordes et orch. à cordes; Pierre Mercure. **Sinfonia de Lanaudière, Stéphane Laforest, chef; Quatuor Claudel.** 987-6919, 450-589-2216
- 20h. CHBP. LP. Giustini, Haydn. **Stefano Fiuzzi, pianoforte.** (collab. Orch. de la Nouvelle-France, Institut culturel italien). 872-5338
- 20h. Club Soda, 1225 boul. St-Laurent. 12\$. **Rémi Bolduc Jazz Ensemble; Ben Monder, guitare.** 286-1010 x200
- 20h. McGill-MUS RED. FA. AdRec. **Lucie Mayer, mezzo.** 398-4547
- 20h. McGill-MUS POL. FA. MRec. **Yi-Chen Yeh, piano.** 398-4547
- 20h. PdA TM. 39-101\$. Tobias Picker: Thérèse

- 20h. Théâtre La Chapelle, 3700 St-Dominique. 12-15\$. **Rencontres et créations.** Malcolm Goldstein, Marie Pelletier, Jérôme Blais: compositions et improvisations. **Quatuor Bozzini; Quatuor de saxophones Quasar; Jérôme Blais, piano.** 843-7738 (→ 3 4)
- 20h30. CC CaL. LP. Prod. SuperMusique: Canevas, rencontres de musique improvisée. **Carte blanche à Lori Freedman: vertige, transformation, transparence. Lori Freedman, clarinette basse; Normand Guilbeault, contrebasse; René Lussier, guitare électrique.** 598-0008
- 20h30. UdeM-MUS B-484. **Marie-Ève Scarfone, piano**
- 20h30. UdeM-MUS SCC. **Yi Li, violon**
- 20h30. UdeM-MUS B-421. **Mélsand Corriveau, flûte à bec**

## QUATUOR RENOIR

Fondé en 1995 par les violonistes Hélène Colletterte (originaire de Québec) et Florent Brannens, le Quatuor Renoir a remporté en 2000 le 5<sup>e</sup> prix du 8<sup>e</sup> Concours international de Londres, le 1<sup>er</sup> prix du Concours de la FNAPEC à Paris et le 3<sup>e</sup> prix du 24<sup>e</sup> Concours international de Florence « Vittorio Gui ». Il viendra pour la première fois au Canada pour une courte tournée. Il sera entre autres à Montréal le **2 mai** et à Ottawa le **4 mai**.  
Info : (514) 872-5338

## POINTS DE RENCONTRE

Dans le cadre de ses initiatives en musique nouvelle, le Théâtre La Chapelle propose aux curieux et aux connaisseurs trois soirées qui explorent les thèmes apparemment contradictoires de la création écrite et de l'improvisation. Trois compositeurs, Marie Pelletier, Malcolm Goldstein et Jérôme Blais, et deux ensembles réputés pour leur audace, les quatuors Bozzini et Quasar, joindront leurs forces pour faire tomber la barrière psychologique entre compositeurs et interprètes.

### Rencontre entre deux ensembles

L'idée de réunir deux quatuors, l'un à cordes, l'autre de saxophones, en apparence opposés autant par leur nature que par leur répertoire, est



Quatuor Quasar

nouvelle version de sa pièce *Con Stella*, adaptée spécialement pour les deux formations, et a laissé carte blanche à ces dernières quant au choix de l'autre compositeur avec lequel il travaillerait. Habitué aux sensations extrêmes et aux défis relevés, les ensembles n'ont pas hésité un instant.



Quatuor Bozzini

La difficulté de l'équilibre sonore entre les deux ensembles a évidemment causé quelques tracas lors des séances de travail préliminaires, orchestrées par Jérôme Blais. Le compositeur a privilégié les couplages entre instrumentistes des deux groupes et a insisté sur la qualité de l'écoute. « Si tout le monde s'écoute, on entendra forcément tout le monde », résume-t-il avec justesse. Le travail d'imitation a été privilégié, mais aussi l'importance de l'utilisation des silences.

pourtant venue tout naturellement au compositeur Jérôme Blais, le maître d'œuvre de l'événement. Il fréquente depuis plusieurs années les membres du Quatuor Quasar, Jean-Marc Bouchard étant « son partenaire de toujours », et a également eu l'occasion de collaborer avec le Quatuor Bozzini, un des ensembles les plus importants sur la scène canadienne contemporaine, selon lui. Il a donc proposé une

Quasar a choisi d'interpréter *Dehors/Dedans*, une forme de théâtre instrumental dans lequel le mouvement et l'humour s'entrechoquent et surprendront, à n'en point douter, les spectateurs, puisque les saxophonistes occupent tout l'espace du théâtre. Le Quatuor Bozzini a plutôt décidé de s'abandonner aux humeurs créatrices de Malcolm Goldstein.

La difficulté de l'équilibre sonore

### Polarisation entre écriture et improvisation

La partition de Jérôme Blais « Chantier pour l'éternité » reste pour les deux quatuors l'équivalent d'un leadsheet de jazz. Elle contient tout le matériel de base, les gestes qui permettront ensuite aux interprètes de s'en détacher pour improviser à l'intérieur d'un « périmètre de sécurité ». Le compositeur explique : « Le grand défi reste de concilier le structuré et l'imprévisible, que les deux puissent se nourrir mutuellement. Tous les musiciens n'étaient pas des improvisateurs-nés. J'ai choisi, pour cette version, d'avoir une structure formelle préétablie et très précise, assez souple toutefois pour laisser place à l'improvisation. De plus en plus d'interprètes dits « classiques » ont le goût de s'impliquer plus directement dans le processus de création et d'avoir un contact plus intime avec le compositeur, l'acte de création et la musique qu'ils interpréteront sur scène. Je ne vois pas mon rôle de compositeur comme étant moindre à cause de ces libertés que je donne aux interprètes, au contraire. Selon moi, le fait de laisser l'interprète s'approprier l'œuvre est essentiel ».

Le langage de composition de Blais porte en son essence ce tiraillement entre les deux pôles du structuré et de l'improvisé. Dès son adolescence, Blais se sent écartelé entre les architectures de Bach, de Beethoven ou de Stravinski et l'énergie qui se dégage de Miles Davis, de Mingus ou de Jethro Tull. « L'équilibre entre le spontané et le structuré reste selon moi essentielle, affirme-t-il. J'ai également un goût pour la pulsation et la recherche du timbre. J'aime beaucoup jouer entre la fragilité d'un certain lyrisme de la mélodie et, en même temps, quelque chose de plus violent, de plus « percussif ». Des sommets d'énergie côtoient des moments de grande douceur. C'est un peu une métaphore de notre sensibilité humaine. Concilier deux pôles contraires est finalement quelque chose de très humain. »

### Dialogue entre interprètes et public

Le compositeur ne souhaite, pour le soir du concert, que des surprises agréables au public avec lequel il imagine déjà une rencontre unique. « Nous n'avons pas la prétention de réinventer la roue, mais nous avons quand même un concert qui n'est pas ordinaire », s'enthousiasme-t-il. Les dernières consignes qu'il soufflera à l'oreille des deux quatuors sont claires : « Surprenez-vous, surprenez-moi. Vous connaissez les limites. Si vous dérapez, vous savez que les autres interprètes sont sur la même longueur d'onde. » Quand le danger et l'imprévu font partie de l'équation, on peut faire des rencontres étonnantes.

Lucie Renaud

Théâtre La Chapelle, les **2, 3 et 4 mai** 2002. Info : (514) 843-7738

Au programme : *Dehors/Dedans*, théâtre instrumental de Marie Pelletier; *A New Song of many Faces for in these Times*, composition-improvisation structurée par Malcolm Goldstein et le Quatuor Bozzini; *Con Stella*, version pour piano et deux quatuors de Jérôme Blais.



## Mardi 7 Tuesday

- ▶ 14h. McGill-MUS POL. FA. ADRec. **Laurence Leclerc, cello**. 398-4547
- ▶ 20h. Centre de la Société des Arméniens d'Istanbul, Salle Khatchaturian, 2855 Victor-Doré. 20\$. Fondation Bolsahay, Komitas, Khatchaturian. **Les Cordes Enchantées; Quator Hratchia Sevadjian; Gregory Chaverdian, piano**. 337-0831, 683-9172
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. MRec. **Janet Warrington, soprano**. 398-4547
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. DRec. **Jeremy Thompson, piano**. 398-4547
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. Gougeon: À l'aventure; Saint-Saëns: Con. pour violon #3; Dvorak: Sym. #8. **OSM; Emmanuel Krivine, chef; Augustin Dumay, violon**. 842-2112, 842-9951 (←9)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. **Natasha Poirier, chant jazz**

## Mercredi 8 Wednesday

- ▶ 14h. McGill-MUS POL. FA. MRec. **John Corban, violon**. 398-4547
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. **Arielle Bonneville-Roussy, clarinette**
- ▶ 19h30. St. James United Church, 463 Ste-Catherine Ouest. CV 15\$. Hommage to Handel/Vivaldi\*; Hommage to Regner\*; Hommage to Hindemith\*; Hommage to John Adams\*; Improvised Symphony in 4 movements on submitted themes\*; Barrie Cabena: Essai; Jehan Alain: Première Fantaisie; Deuxième Fantaisie (\* improvisations). **Justin Bischof, orgue**. 288-9245
- ▶ 20h. CHBP. EL. Les Jeunes Artistes Radio-Canada. **Conor Coady, piano / Duo Zoe Tarshis, mezzo; Joshua Hopkins, baryton; Louise Pelletier, piano**. 872-5338
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. MRec. **Cassandra Chouinard, harpsichord**. 398-4547
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. MRec. **John Wiens, ténor**. 398-4547
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM, Dumay**. 842-2112, 842-9951 (←7)
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. **Rachel Cotton, piano**
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. **Virginie Cummins, chant jazz**
- ▶ 20h30. UdeM-MUS B-421. **Frédéric Chalfoux, clarinette**

## Jeudi 9 Thursday

- ▶ 10h. CHBP. EL. *Cours de maître (CMO-MTL)*. **Augustin Dumay, violon**. 873-4032 x221
- ▶ 13h. McGill-MUS RED. FA. ADRec. **Dimitri Pittas, voice**. 398-4547
- ▶ 14h. UdeM-MUS B-484. **Yohan Boudreaux, guitare jazz**

## A NEW ORGAN RECITAL SERIES

St. James United Church will celebrate its 200<sup>th</sup> anniversary as a congregation next year. Its international organ recital series will begin with a performance on **May 8** by Justin Bischof a harpsichordist and chamber musician as well as an organist, who has performed across North America and in Europe.

Dr. Bischof has a growing reputation as an improviser on the organ, a skill that is highly appreciated in Europe. The organist will take requests from the audience and improvise in the styles of the great composers. He will also play works by Bach, Alain and Cabena.

Info: (514) 288-9245 or (514) 739-8696.

- ▶ 19h. UdeM-MUS SCC. **Nathalie Lépine, piano**
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. **Robin Doyon, trompette**
- ▶ 19h30. Centre St-Pierre, Entrée sud, 1341 René-Lévesque Est. 7-10\$. Société de flûte à bec de Montréal. *Lecture à vue mensuelle*. **Sophie Larivière, dir.** 450-672-8308
- ▶ 20h. CHBP. LP. Silvestrini, Britten, Rea, Stravinsky, Jolivet. **Philippe Magnan, hautbois; Louis-Philippe Pelletier, piano**. 872-5338
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. EL. Allegra Chamber Music Series. Stravinsky: Septet; Suite Italienne for violin & piano; L'Histoire du soldat. **Dorothy Fieldman-Fraiberg, piano; Martin Foster, violon; Francine Lupien-Bang, viola; Arthur Holden, narrateur; etc.** 398-4547, 935-3933
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. 10-25\$. **Yuli Turovsky: 25 ans de carrière**. Haydn: Divertimento pour violoncelle; Con. pour violoncelle, H.VII B:1; Strauss: Métamorphoses; Aulis Sallinen: Danses nocturnes de Don Quixote, op. 58. **I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef, violoncelle**. 982-6038 (→10)
- ▶ 20h. PdA SWP. Prokofiev/Wesolowski: Roméo et Juliette. **Ballet de Varsovie; orchestre, Jacques Lacombe, chef**. 849-0269, 842-2112 (→10 11)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. **Christian Leclair, basse jazz**
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. **Francis Yang, piano**

## Vendredi 10 Friday

- ▶ 14h. UdeM-MUS B-484. **Geoffroy Doyon, batterie jazz**
- ▶ 17h. HV-Rep SC. EL. **Concours de musique ARAM 2002**. 450-582-6714 (←2)
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Michel Veilleux, conférencier. Donizetti: L'elisir d'amore. **Metropolitan Opera, 1992: Luciano Pavarotti, Kathleen Battle, Juan Pons, Enzo Dara**. 343-6427 (→11)
- ▶ 20h. CNDBS. 10-20\$. Rameau, Leclair, Couperin, Corrette. **Orchestre Baroque de Montréal**. 282-8670 poste 221, 495-4888
- ▶ 20h. UCon DBCT. 16-22\$. Gilbert & Sullivan: The Pirates of Penzance. **Montreal West Operatic Society**. 990-8813 (→11 12 16 17 18)
- ▶ 20h. Église St-Georges, 1101 Stanley. 15\$. Purcell, Byrd, Morley, Barber, Britten. **E.V. Continuo, Alain Vadeboncoeur, chef**. 528-6418 (→11)
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. \$5. Série "Pour le piano". Haydn: Trios Hob. XV: 19, 20, 31, 29. **Franz Joseph Trio**. 398-4547
- ▶ 20h. PdA SWP. **Ballet de Varsovie**. 849-0269, 842-2112 (←9)
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. 10-25\$. **I Musici, 25 ans**. 982-6038 (←9)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. **Martin Rodrigue, guitare jazz**

## Samedi 11 Saturday

- ▶ 9h. HV-Rep SC. EL. **Concours de musique ARAM 2002**. 450-582-6714 (←2)
- ▶ 14h. PdA SWP. **Ballet de Varsovie**. 849-0269, 842-2112 (←9)
- ▶ 15h. CHBP. EL. Concert commenté. **I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, dir.** 872-5338
- ▶ 19h30. Église St-Columba-du-Lac, 11 Rodney, Pointe-Claire. 10\$ suggéré (garderie gratuite). Airs de folklore. **Duo Résonance (Susan Elliott, flûte; Paul Harrison, guitare)**. 485-9167, 697-8015
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 6\$. **Opéramania, l'elisir 1992**. 343-6427 (←10)
- ▶ 20h. Centre Molson, 1260 La Gauchetière Ouest. \$50-70. *Life is Beautiful World Tour*. Romantic melodies and classical favorites. **André Rieu, violon/cond./composer; Johann Strauss Orchestra**. 989-2841, 790-1245
- ▶ 20h. CPP SPM. 10-20\$. Vivaldi: Con. pour deux trompettes; Doppler: Fantaisie sur des airs populaires hongrois; Lalo: Con. pour violoncelle, 1er mouvement; Tchaikovski: Sym. #6 "Pathétique". **O.S.J. de Montréal, Louis Laviguer, chef; Sébastien Balbino, Simon Vaillancourt, trompettes; Jocelyne Roy, flûte; Elsa Vadnais-Malo, flûte; Marie-Claire Laviguer, violoncelle**. 987-6919, 450-787-2227
- ▶ 20h. CHBP. LP. Les Enchantés (CIMM), Ville de Montréal). **Agathe Martel, soprano; Marc Bourdeau, piano**. (19h15: interview de Micheline Tessier par Francine Moreau). 872-5338
- ▶ 20h. Église unie Erskine and American, Sherbrooke O. & Crescent. 10-15\$. Pergolesi: Stabat Mater; Charpentier, Campra. **Christina Tannous, soprano; Claudine Ledoux, mezzo; Dorothea Ventura, orgue; Olivier Brault, violon**. 529-9081
- ▶ 20h. UCon DBCT. 16-22\$. **Pirates of Penzance**. 990-8813 (←10)
- ▶ 20h. ÉMVI Salle Marie-Stéphane. 0-15\$. *Broadway*. Extraits de West Side Story, Starmania, The Sound of Music, etc. **Equi Vox Montréal (chorale féminine à voix égales), Claire Cloutier, dir.** 493-1429, 277-5701
- ▶ 20h. Église St-Georges, 1101 Stanley. 15\$. **Continuo**. 528-6418 (←10)
- ▶ 20h. Église Ste-Genève, 16037 boul. Gouin Ouest, Pierrefonds. 15\$. *Musique baroque italienne*. Vivaldi: Gloria RV 588; Handel: motet "Laudate pueri!"; Pergolesi: Magnificat. **E.V. Opus 16, Alain Lantôt, dir.; Christine Murphy, Michèle Sutton, Demetri Pitas, Martin Dagenais; + 11 musiciens**. 639-9491, 696-4772
- ▶ 20h. Pavillon de l'Entrepôt, 2875 boul. St-Joseph, Lachine. 15\$. Rogers & Hammerstein On Broadway; Paul: Vive la canadienne (en hommage à Hélène Baillargeon); Benatzky: extraits de l'Auberge du Cheval blanc. **E.V. Dorval, Denise Descary-Cardinal, dir.; Chantal Lambert, Steve Michaud / Musique, danse et costumes coréens. Montréal Korean Women's Choir**. 631-5886



Jody Applebaum, Marc-André Hamelin

- ▶ 20h. Ég. SFX. **Les chefs d'œuvre du cabaret. Marc-André Hamelin, Jody Applebaum (450) 436-3037**
- ▶ 20h. PdA SWP. **Ballet de Varsovie**. 849-0269, 842-2112 (←9)

## Dimanche 12 Sunday

- ▶ 10h. McGill-MUS RED. FA. McGill Conservatory of Music presents a Suzuki Flute Concert. 398-4547
- ▶ 13h. UdeM-MUS B-484. **Atelier d'opéra, Robin Wheeler, dir. mus**
- ▶ 14h. UCon DBCT. 16-22\$. **Pirates of Penzance**. 990-8813 (←10)
- ▶ 14h. Église unie St-Jean, 2264, Chapleau. 15\$. *Concert commenté*. **Luc Beauséjour, orgue positif**. 524-3913
- ▶ 15h. Église de la Visitation, 1847 boul. Gouin E. EL. Mützel, Pla, Veracini, etc. **Ensemble Instrumental Appassionata; Francis Colpron, flûte**. 495-7233
- ▶ 15h30. CHBP. EL. Les coups de cœur d'I Musici. **Julie Tréquet, violon; Alain Aubut, violoncelle**. 872-5338
- ▶ 20h. Cégep Montmorency, Salle André-Mathieu, 475 boul. de l'Avenir, Laval (& boul. Concordel). 10-15\$. Musique de Gilles Vigneault. **Le Jeune Opéra du Québec**. 450-667-2040, 450-622-1910
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. MRec. **Micah Lamb, ténor**. 398-4547
- ▶ 20h. Théâtre Palace, 135 Principale, Granby. 10-15\$. **ALOM, Cosl**. 450-375-2262, 800-387-2262 (←5)

## Lundi 13 Monday

- ▶ 14h. McGill-MUS RED. FA. ADRec. **Justyna Rogozinska, violon**. 398-4547
- ▶ 14h. McGill-MUS POL. FA. ADRec. **Impact Brass Quintet**. 398-4547
- ▶ 14h. UdeM-MUS B-484. **Mathieu Benoit, batterie jazz**
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. **Augustin Tiffou, basson**
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. MRec. **Neil Aronoff, baritone**. 398-4547

DANS LE CADRE  
DES CONCERTS  
SAINT-JEAN

**Luc Beauséjour**  
à l'orgue positif concert commenté

œuvres de **BACH SCARLATTI BUXTEHUDE  
HAENDEL FISCHER**  
direction artistique **SUZELLE DEGRÂCE**

dimanche 12 mai à 14 h  
Église Unie Saint-Jean  
110, rue Ste-Catherine Est (métro Berri-UQAM) 15 \$

LA SCENA MUSICALE DESIGN

Besoin de design imprimé et Web?  
site web, affiches, dépliants, publicités,  
cartes de visites...

Looking for print and web design?  
web design, posters, flyers, ads,  
business cards, ...

infographie / graphic services

514 274.2199

- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. ADRec. **Eugenia Robledo, harpsichord**. 398-4547
- ▶ 20h. PdA TM. 15-38\$. Haydn: Sym. #85 "La Reine"; Copland: Clarinet Concerto; Alexander Brott: Ritual; Mozart: Con. pour clarinette. **Orch. de chambre McGill, Boris Brott, chef; Vincenzo Marriozzi, clarinette**. 842-2112, 487-5190
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. **Dominic Ancitl, piano jazz**
- ▶ 20h30. UdeM-MUS B-421. **Geneviève Poulin, basse jazz**
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. **Geneviève Couillard, chant**

### Mardi 14 Tuesday

- ▶ 14h. McGill-MUS POL. FA. MRec. **Kaju Lee, piano**. 398-4547
- ▶ 14h. UdeM-MUS B-484. **Benoit Ricard, basse jazz**
- ▶ 18h. CPP SPM. 25-32\$/100\$ bénéfice. ECMLive. *Cage en liberté, MusicCircus*. John Cage: Sonatas and Interludes, Concert for Piano, Fourteen; + Beauchesne, Lesage, Villeneuve. **Ensemble contemporain de Montréal, Véronique Lacroix, chef; Marc Couroux, Brigitte Poulin, André Ristic, piano; Quatuor Bozzini; etc.** 987-4691, 524-0173
- ▶ 20h. CHBP. LP. Les Soirées CBC Radio Two. Robbra, Jacob, Britten, Arnold, Debussy, Hébert-Tremblay, Rivier. **Lise Beauchamp, hautbois; Francis Perron, piano**. 872-5338
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. MRec. **Cassandre Prévost, soprano**. 398-4547
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. DRec. **Yawen Hsieh, cello**. 398-4547
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. Puccini, etc. **OSM; Lyne Fortin, soprano; Gino Quilico, baryton**. (CPC 18h30 Jean-Jacques Nattiez, musicologue). 842-2112, 842-9951 (→15) ☞
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-421. **Classes de Robert Normandeau et Zack Settel, composition électroacoustique**
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. **Sylvain Lapointe, trompette jazz**
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. **Charles Duquette, percussion**

### Mercredi 15 Wednesday

- ▶ 14h. McGill-MUS RED. FA. MRec. **Claudine Roux, french horn**. 398-4547
- ▶ 14h. UdeM-MUS B-484. **Denis Faucher, piano jazz**
- ▶ 19h. UdeM-MUS SCC. **Roxanne Lemieux, piano**
- ▶ 19h30. McGill-MUS POL. FA. McGill Conservatory Children's Chorus and Youth Choir, Erica Phare, dir. 398-4547

- ▶ 20h. CPP SPM. 5-25\$. *Prix Québec-Flandre*. André Ristic, Wim Henderickx, Peter Swinnen, André Villeneuve: œuvres gagnantes des dernières années. **Société de musique contemporaine du Québec, Walter Boudreau, chef; Ensemble Alisée; Louise Bessette, piano**. 987-6919, 843-9305
- ▶ 20h. CHBP. LP. Les Soirées CBC Radio Two. Szymanowski, Mozart, Bach, Fauré et de Falla. **Ramsey Husser, violon; Louise-Andrée Baril, piano**. 872-5338
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. ADRec. **Chloe Dominguez, cello**. 398-4547
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM Puccini**. 842-2112, 842-9951 (←14) ☞
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. **Karl Surprenant, basse jazz**
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-421. **Classes de Robert Normandeau et Zack Settel, composition électroacoustique**
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. **François Germain, piano**

### Jeudi 16 Thursday

- ▶ 11h. OG TUD. 10-17\$. Chostakovitch: Quatuor #1, op.49 (arr. Y. Turovsky); Tchaikovsky: Sextuor; op.70 "Souvenir de Florence". **I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef**. 982-6038 (→17h45 + 17)
- ▶ 14h. McGill-MUS RED. FA. MRec. **Carrie Fawcett, mezzo**. 398-4547
- ▶ 17h45. OG TUD. 10-17\$. **I Musici, Chostakovitch**. 982-6038 (←11h)
- ▶ 20h. CHBP. LP. Les Soirées CBC Radio Two. Bach, Beethoven, Ravel, Schubert. **Yaron Ross, piano**. 872-5338
- ▶ 20h. UCon DBCT. 16-22\$. **Pirates of Penzance**. 990-8813 (←10) ☞
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. EL. J. Quesnel/G. Ridout: Colas et Colinette, ouverture; Beethoven: Con. pour violon, op.61; Haydn: Sym. #99. **Orch. de chambre de Montréal, Wanda Kaluzny, chef; Judy Kang, violon**. 398-4547, 871-1224
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. ADRec. **Akiko Sato, harpsichord**. 398-4547
- ▶ 20h. PdA TM. 20-100\$. *Concert bénéfice: Hommage à Stravinsky*. Stravinsky: Messe; Canticum Sacrum; Pater Noster; Ave Maria; Credo; Quatre Chants Paysans Russes; Anthem: The Dove Descending breaks the Air; Monumentum pro Gesualdo; Tres Sacrae Cantiones. **Les Petits Chanteurs du Mont-Royal; Gilbert Patenaude, chef**. 842-2112, 733-8211
- ▶ 20h. TV Lon SJLM. 12-25\$. Offenbach: La vie parisienne. **Théâtre lyrique de la Montérégie**. 450-655-8049, 450-658-8278 (→17 18 19 23 24 25 26)

## PRINTEMPS BAROQUE

Du 17 au 20 mai, la pétillante directrice artistique des Idées heureuses, Geneviève Soly, propose aux amateurs une série de concerts et conférences au cœur de lieux historiques de Montréal. Sous le titre de « Le printemps baroque de Montréal », on retrouvera entre autres les concerts « Vivaldi le coloriste » avec la violoniste Ingrid Matthews, « Tango Fandango » avec les clavecinistes Mario Raskin et Catherine Perrin et un spectacle familial, « Barocambolesque » qui mariera danse et musique, création du Théâtre Lavallière et Jabot et de l'Ensemble Caprice.

Info : (514) 987-6919

## VICTORIOVILLE FESTIVAL TURNS NINETEEN



Cecil Taylor

The international point of reference for the multiplying, diverse streams of experimental improvised music is a European magazine, *The Wire*. They identify Le Festival International de Musique Actuelle de Victoriaville as the aesthetic leader for improv festivals. The 2002 edition of FIMAV marks its nineteenth year. Victo's record label just issued its seventy-ninth CD. It is curious and impressive that FIMAV takes place in a small, outlying industrial city most famous for manufacturing hockey sticks. This happened for two reasons.

First and foremost is the imagination, backed by innate entrepreneurial talents, of FIMAV's director Michel Levasseur. While living in Europe, he acquired a passion for avant-garde jazz and new currents of improvised music. Levasseur had a double dream: create a festival celebrating this new music, and help the economic recovery of his hometown.

Second, Victoriaville is a leader in innovative, grassroots initiatives in local development. This encouraged community support for a distinctly nontraditional festival, though not without initial sonic shock when they actually heard the music promoted by their brilliant native son.

What is "musique actuelle"? An old wag among journalists is that musique actuelle is whatever Michel Levasseur says it is. Fair enough, given its diversity, but there is a unifying thread. Once Europeans and Asians mastered American jazz improvisation, it was logical that they would explore how their own musical histories could enter the picture.

Improvisation was prominent in European art music through Beethoven and Liszt, but then largely disappeared. Postwar Europeans melded improvisation into folk traditions and pop and all that had happened in classical composition during the twentieth century. Asian art music and folk music involved complex improvisation centuries before Europeans even thought about being civilized. Then alternative rock musicians looked at all of the above and set off on their own journeys.

Now all streams borrow from each other and defy boundaries. The coup at this year's festival unites two founders of avant-garde jazz, pianist Cecil Taylor and trumpeter Bill Dixon. Both are over 70 years old but have more energy than most 20-year-olds. They're accompanied by British percussionist Tony Oxley, a European avant-garde pioneer. Levasseur has also invited not only London's tyro pianist Keith Tippett but his entire 21-member big band! Then there are two unusual duets, one featuring the eminent drummers Hamid Drake and Gerry Hemingway, the other pairing bassists William Parker from New York and Peter Kowald from Germany.

The latter pairing underscores what is utterly fascinating at FIMAV: Levasseur creates concerts mixing people from different parts of the globe and different genres. A new element is devoting the entire concluding day to techno music explored from diverse angles. In many ways Levasseur is the primary artist at FIMAV. The full riches, lasting from **May 16 through May 20**, are listed at [www.fimav.qc.ca](http://www.fimav.qc.ca).

FIMAV 2002 will pay special attention to new musicians in Montreal's musique actuelle scene. Check out the Mruta Mersi choral concert which opens FIMAV, and Godspeed You Black Emperor's "Set Fire to Flames" project. Their appearance at FIMAV will introduce them to major musicians in the international avant-garde and to the music press, which is out in force for this festival.

Philip Ehrensaft

# Chefs de chœur! Choristes! Solistes!

l'École de  
**MUSIQUE**  
de l'Université  
de Sherbrooke

## MOZART ET SON REQUIEM

École d'été de chant choral 2002  
Du 6 au 13 juillet 2002

avec

**NICOLE PAIEMENT**, chef invitée  
**DANIÈLE LeBLANC**, mezzo-soprano  
**BRIAN STAUFENBIEL**, ténor



### Session intensive (60 heures, 4 crédits)

Répétition et concert de clôture du *Requiem* de Mozart  
Classes de maître et leçons privées en chant et en direction chorale  
Technique vocale  
Technique de direction et de répétition  
Initiation à la direction d'orchestre  
Étude du répertoire de chant choral  
Tables rondes

### École de musique

Université de Sherbrooke  
1 800 267-UEDES (sans frais)  
(819) 821-8040  
[emusique@courrier.usherb.ca](mailto:emusique@courrier.usherb.ca)

DATE LIMITE D'INSCRIPTION  
**15 MAI 2002**

UNIVERSITÉ DE  
**SHERBROOKE**

# L'OPÉRA DE MONTRÉAL

Pour «L'ELISIR D'AMORE» de Donizetti  
NOUVELLE PRODUCTION  
Les 1<sup>er</sup>, 3, 6, 8 et 12 juin 2002 à 20 h

Avec HÉLÈNE FORTIN, *Adina* – JOSEPH WOLVERTON, *Nemorino*  
THOMAS HAMMONS, *Dulcamara* – DANIEL MOBBS, *Belcore*

L'ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN DU GRAND MONTRÉAL  
sous la direction de YANNICK NÉZET-SÉGUIN

Mise en scène de GINA LAPINSKI  
Décors de PETER DEAN BECK  
Costumes de JOHN LEHMEYER

Billets à partir de 38,50 \$

🏠 ODM (514) 985-2258

♻️ PDA (514) 842-2112

EXTRAITS (514) 282-OPERA

[www.operademontreal.com](http://www.operademontreal.com)

♻️ **Salle Wilfrid-Pelletier**  
Place des Arts  
Québec



Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage

*Succession J.A. DeSève*

**BANQUE  
NATIONALE**

**ERNST & YOUNG**  
DE L'IDÉE À L'ACTION™

**La Presse**

**The Gazette**

**CITE**  
RockDétails  
107.3 FM  
rockdetails.com

**CIAD**  
600 AM









de Gaspé et la section locale des Jeunesses musicales du Canada. 418-368-6013, 418-368-1942 (+17 Montréal)

- 25 20h. Église unie, Lachute. 5-10\$. *35e anniversaire*. Fauré: Cantique de Jean Racine; Haydn: Vollandet ist das grosse Werk; Te Deum; Handel: And The Glory of the Lord. **Les Voix d'Argenteuil, Johanne Ross, dir.** 450-562-9716
- 26 15h. Maison de la culture, Ste-Anne-des-Monts. 15-22\$. **Robin et Marion, Anonymus.** (Prod. de la Salle Comble). 418-763-3811 (+17 Montréal)
- 26 20h. Église de Trois-Pistoles, rue Jean-Roux, Trois-Pistoles. 5-12\$. *Comédies musicales*. Gershwin: Porgy and Bess; Planquette: Les Cloches de Corneville; Offenbach: Les Contes d'Hoffmann; John Williams, Les Misérables, Andrew Lloyd Webber, etc. **Chœur Art-Fa-de-Neiges, Jean-Pierre Gagnon, dir.** 418-851-0966, 418-851-1599

## JUIN

- 2 15h. Maison de la culture, Salle Anaïs-Allard-Rousseau, 1425 place de l'Hôtel-de-Ville, Trois-Rivières. EL Concert/Palmars. Concert des lauréats du CMO-TR; remise des diplômes, des prix et des bourses de distinction. 819-371-6748



## OTTAWA AND AREA

Unless stated otherwise, events take place in Ottawa, and the area code is 613. Main ticket agents: **NAC 976-5051; Ticketmaster 755-1111**  
**NAC National Arts Centre, 53 Elgin St, 947-7000; SH**  
 Southern Hall

## MAY

- 2 8pm. NAC SH. \$33-75. Pops. **NACO; The Canadian Brass.** 947-7000 (+3 4)
- 3 8pm. NAC SH. \$33-75. **NACO Canadian Brass.** 947-7000 (+2)
- 4 2pm. NAC SH. \$13-19. Young People's Concerts. *Classy Brass.* Excerpts from many works. **Canadian Brass; Capital BrassWorks\*; NACO\* (\*members off)** (1300 pre-concert activities in the foyer). 947-7000
- 4 8pm. Dominion Chalmers United Church, 355 Cooper (St O'Connor) \$13-19. *Music for a Garden Party.* Daryl Runswick (arr.); Five English Folksongs; Orlando di Lasso: Echo Song; Stephen Chatman: An Elizabethan Spring; John Rutter: For the Beauty of the Earth. **Canadian Centennial Choir, James Caswell, cond.** 730-4445 (+5)
- 4 8pm. NAC SH. \$33-75. **NACO Canadian Brass.** 947-7000 (+2)
- 4 8pm. Old Town Hall, 14 Bridge St, Almonte. \$12-25. Almonte in Concert. **Gryphon Trio; Erika Raun, violin; Scott St. John, violin, viola.** 253-3353
- 5 2:30pm. Orleans United Church, 1111 Orleans Blvd., Gloucester. \$13-19. **Canadian Centennial Choir.** 730-4445 (+4)
- 5 7pm. St. Matthew's Anglican Church, 130 Glebe Ave. \$15-20. Handel: Solomon. **The Choir of St. Matthew's Anglican Church.** 234-4024, 234-5482 (+6)
- 5 7:30pm. All Saints Lutheran Church, 1061 Pinecrest. \$8-10. **Amabile Singers of Nepean; Gloria Jean Nagy, dir; Mary Hancock, piano; Duo Cantabile.** 829-4402
- 5 7:30pm. St. Luke's Anglican Church, 760 Somerset St. Freewill donation. Music of Andalucia. **Kevin James, viola; Barbara Solis, piano.** 235-3416
- 6 7pm. St. Matthew's Anglican Church, 130 Glebe Ave. \$15-20. **Solomon.** 234-4024, 234-5482 (+5)
- 7 8pm. NAC SH. \$18-45. Mozart: Passion of Angels (Con. for 2 harps); Berlioz: Symphonie fantastique. **Ottawa S.O., David Currie, cond.; Caroline Leonardelli, Caroline Lizotte, harps.** 947-7000, 747-3104
- 9 8pm. NAC SH. \$26-64. Elgar: Introduction and Allegro, op.47; Neikrug: Con. for violin #2 (Can. premiere); Brahms: Double Con. for violin and cello, op.102. **NACO; James Judd, cond.; Pinchas Zukerman, violin; Armanda Forsyth, cello.** 947-7000 (+10)
- 10 7pm. Glencairn United Church, 140 Abbeyhill Drive, Kanata. \$15-18. Kanata Choral Society. *Choral Workshop.* Focus on rhythm and vocal technique. **Laurence Ewashko, teacher.** 592-1991
- 10 8pm. NAC SH. \$26-64. **NACO Zukerman Forsyth.** 947-7000 (+9)
- 11 8pm. Christ Church Cathedral, 420 Sparks (St Bronson) \$5-25. Ottawa Chamber Music Society. Elgar, Brahms: Piano Quintets. **Yehonatan Berick, Jonathan Crow, violins; Guylaine Lemaire, viola; Julian Armour, cello; Andrew Tunis, piano.** 234-8008
- 13 8pm. NAC SH. \$24-53. **NACO Great Performers. Marc-André Hamelin, piano.** 947-7000
- 15 8pm. NAC SH. \$26-64. Stravinsky: Firebird Suite (1919); Elgar: Con. for Violin, op.61. **NACO; James Judd, cond.; Pinchas Zukerman, violin.** 947-7000 (+16)

- 16 12pm. NAC Studio. \$2, donations welcome. NAC CBC Debut Series. **Martha Guth, soprano (BC); Stephen Philcox, piano.** (All proceeds to the NACO Bursary Trust Fund). 947-7000
- 16 8pm. NAC SH. \$26-64. **NACO Zukerman.** 947-7000 (+15)
- 25 8pm. Christ Church Cathedral, 420 Sparks (St Bronson) \$15-20. British and Canadian folksongs. **Cantata Singers of Ottawa, Lawrence Ewashko, cond.** 236-9149
- 29 8pm. NAC SH. \$26-64. Vainberg: Sym. #7 (Can. premiere); Chopin: Piano Concerto #2, op.21; Haydn: Sym. #7 "Le Midi". **NACO; Gabriel Chmura, cond.; Garrick Ohlsson, piano.** (18:45 Cabela: Sonata Jubilate Deo / Thomas Annand, organ). 947-7000 (+30)
- 30 8pm. NAC SH. \$26-64. **NACO Ohlsson.** 947-7000 (+29)

## JUNE

- 1 8pm. Glencairn United Church, 140 Abbeyhill Drive, Kanata. \$10-12. Schubert: Mass in G Major; James Wright: The Language of Flowers. **Kanata Choral Society; Gloria Jean Nagy, cond.; Judith Vachon, soprano; Fraser Rubens, tenor; Ursula Pidgeon, piano.** 592-1991
- 2 8pm. St. Matthew's Anglican Church, 130 Glebe Ave. \$15-18. Bach: Six Motets. **Ottawa Bach Choir, Lisette Canton, cond.** 234-9769
- 4 8pm. NAC SH. \$26-64. Arensky: Variations on a Theme of Tchaikovsky, op.35a; Rachmaninoff: Piano Concerto #3, op.30; Tchaikovsky: Sym. #2 "Little Russian". **NACO; Mario Bernardi, cond.; Katherine Chi, piano.** 947-7000 (+5)
- 5 8pm. NAC SH. \$26-64. **NACO Chi.** 947-7000 (+4)



## RADIO

Toutes les stations ci-dessous sont FM

**SRC CC** Société Radio-Canada, "La Chaîne Culturelle" (Montréal 597-6000 100.7; Ottawa 102.5; Québec 95.3; Mauricie 104.3; Chicoutimi 100.9; Rimouski 101.5). Également en direct sur le web <http://radio-canada.ca/web/endpoint/culturelle.ram>. **OP-SAM** L'opéra du samedi: 13h30-17h15, opéras enregistrés en Europe et au Canada dans l'année en cours; anim. Jean Deschamps. **MUSS** Musiques d'un siècle: lun 22h, anim. Françoise Davoine. **RCN** Radio-concerts: lun-ven 20h-22h, anim. Françoise Davoine, Michel Keable, Monique LeBlanc. **CONSM** Concerts sans mesure: lun-jeu 13h-16h, anim. Mario Paquet

**CBC R2** Canadian Broadcasting Corporation, Radio Two (93.5 Montréal 597-6000; 103.3 Ottawa 724-1200). Also live on the web <http://www.radio.cbcc.ca/radiotwo.ram>. **SAT-OP** Saturday Afternoon at the Opera: recently recorded operas from around the world, Sat 1:30pm; Howard Dyck, host. **CHORC** Choral Concert: Sun 8:05am; Howard Dyck, host

**CHUO** 89.1. Radio communautaire bilingue, Université d'Ottawa. Émission hebdo "La Mélomanie" (en altern. "Sunday Classics"), dim. 9h-11h: musique classique/calendrier de la région de l'Ontario

**CIRA** Radio Ville-Marie 91.3 Montréal, 100.3 Sherbrooke. Lun-ven; 9h Couleurs et mélodies; 14h30 Offrande musicale (en reprise à 1am); 21h30 Musiques et voix: chants sacrés, musique ancienne, opéra, jazz, petites musiques; dim. 17h L'album de Pierre

**CKAJ** (région du Saguenay). Lun 18h *Radiarts*, magazine culture; 19h *Musique autour du monde*, anim. Claire Chainey. Mar 19h *Atelier de musique de Jonquière*, anim. Pauline Gauthier; 20h *Bel Canto*, opéra, anim. Claude Poulin; 21h *Mélomanie*, musique symphonique, anim. Myriam Marcotte; 22h *En Concert*, solistes, anim. Myriam Marcotte



**CJPC** Radio Classique 99.5 Montréal. Musique classique 24h/jour, 7 jours/semaine

**CKIA** 88.3 Québec. "Classique et petits papiers" lundis 17-18h. Musique classique et actualités variées, avec Michel Léveillé 418-529 9026

**WVPR** Vermont Public Radio, 107.9 Burlington. 800-639 6391

**QJRT** 91.1 FM Classical and Jazz Radio

## MAI

1 13h. SRC CC. **CONSM.** Patrick Roux: Alla Piazzolla; Scènes de quartier; Aux rythmes des quartiers

## Madeleine Héroux

AGENT IMMOBILIÉ AFFILIÉ

450 227.4470 / 514 239.2272  
 mheroux@groupestutton.com  
 www.groupestutton.com/mheroux

« Votre agent immobilier pour les Laurentides »



Groupe Sutton – Laurentides  
 COURTIER IMMOBILIÉ AGRÉÉ  
 828, boul. Sainte-Adèle, Qc J8B 2N2



## Cours de Piano et de Violoncelle Piano and Cello Lessons

### PROFESSEURS

Diplômés du Conservatoire Tchaïkovski de Moscou et de l'Université de Montréal

### PROFESSORS

Graduated from the Moscow Tchaikovsky Conservatory and from the University of Montreal  
 Tous niveaux, tous âges / All levels, All ages

► Téléphone : (514) 483-3875

## Notary-notaire Joseph Silverstone

- Wills • Estate Settlements
- Mandates • Real estate transactions

5585 Monkland, suite 150  
 Montreal, Quebec  
 H4A 1E1

TEL: (514) 481-6699  
 FAX: (514) 481-8133

|   |          |          |                    |          |
|---|----------|----------|--------------------|----------|
| <b>P</b>                                  | <b>R</b> | <b>A</b> | <b>X</b>           | <b>I</b> |
| ENTREPRENEURS GÉNÉRAUX                    |          |          | <b>YVES BELLEY</b> |          |
| TÉLÉPHONE                                 |          |          | (514) 256-5550     |          |
| TÉLÉCOPIEUR                               |          |          | (514) 256-5501     |          |
| TÉLÉAVERTISSEUR                           |          |          | (514) 851-2983     |          |
| 6380, rue VIAU, MONTRÉAL (QUÉBEC) H1T 2Y6 |          |          |                    |          |

**WWW.SCENA.ORG**  
 • ClassicalMusicNews.org  
 • Horaire de diffusion sur le Web  
 • Le Calendrier canadien de musique classique  
 • La Scena Vocale • Carte musicale électronique

- ClassicalMusicNews.org
- Webcast Scheduler
- The Canadian Classical Music Calendar
- La Scena Vocale • eCards





Concours International de Montréal  
des Jeunesses Musicales

# chant 2002



**28 mai**  
Inauguration publique  
Complexe Desjardins  
12 h

**30, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin**  
Demi-finales  
10 h à 12 h 30; 14 h 30 à 16 h 30;  
19 h 30 à 22 h 30

Entrée libre

**2 juin**  
Classes de maître  
Grace Bumbry – 10 h à 13 h  
Marilyn Horne – 14 h à 17 h  
Teresa Berganza – 19 h à 22 h  
Salle Pollack de l'Université  
McGill - Entrée libre

**4 et 5 juin**  
Finales  
Orchestre symphonique  
de Montréal  
19 h 30  
coût des billets : 10 \$, 15 \$  
Salle Wilfrid-Pelletier

**7 juin**  
Concert gala des lauréats  
Orchestre symphonique  
de Montréal  
19 h 30  
coût des billets : 16 \$, 22 \$, 33 \$, 44 \$  
Salle Wilfrid-Pelletier

Billetterie : (514) 842-9951 ou [osm.ca](http://osm.ca)



**Salle Wilfrid-Pelletier**  
Place des Arts  
Québec

Billets en vente au 514 842 2112  
et au [www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca)  
Réseau Admission 514 790 1245

[jeunessesmusicales.com](http://jeunessesmusicales.com)



FONDATION  
JEUNESSES  
MUSICALES  
DU CANADA



OSMI  
CONCOURS INTERNATIONAL  
DE MONTRÉAL  
DES JEUNESSES  
MUSICALES

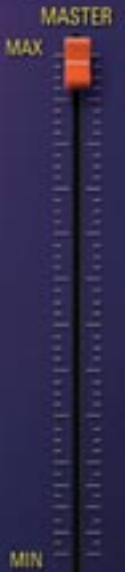
Québec



AIR CANADA  
Transporteur officiel



# Rendez-vous @ [www.solotechlocation.com](http://www.solotechlocation.com)



**SOLOTECH**  
LOCATION  
SON • LUMIÈRE • VIDEO

Tél. : 514.526.7725 • Téléc. : 514.526.7729 • Sans frais : 1.800.307.7725



GAGNANT  
Concert de l'année 2000  
Diffuseur de l'année 1999  
PRIX OPUS  
Conseil Québécois  
de la musique

# Festival de musique de chambre de Montréal

Denis Brott, Fondateur et directeur artistique

PRINTEMPS/SPRING 2002

*Classiques de  
chambre*

Salle Redpath, Université McGill

*Jeans et Jazz  
de chambre*

Salle Oscar Peterson,  
Université Concordia  
Campus Loyola

La Société des Alcools présente  
*Baro Québec /  
Les WeekEnd baroques*

À la Chapelle Notre-Dame  
de Bon Secours

*Concerts Gratuits!*

Concerts dans les rues Hydro-Québec

(514) 489-3444  
et/and (514) 489-7444  
festivalmontreal@videotron.ca

Cette image est reproduite grâce à l'aimable autorisation de l'artiste : Madame Rïse Delmar Ochsner

# Vibrations

## 30 mai - 14 juin 2002

LE DEVOIR

MONTREAL'S  
Zwitsch

SAO

CONCERTS MONTRÉAL  
à l'Opéra de Montréal

Québec  
Ministère des  
Affaires municipales  
et de la Métropole

Québec  
Conseil national de musique et  
d'art dramatique du Québec  
Musique - Montréal

Domtar

Hydro  
Québec

AIR FRANCE

CHÂNE  
culturel

La Chaîne culturelle de Radio-Canada est diffuseur  
officiel des concerts du Festival de musique de chambre de Montréal.

93.5  
csc radio

100.7

101.1

The Gazette

La Scena Musicale

Autostar

104.1

105.1

Info 690

940News